叶兴阳

双语音标有声读物



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 469]
[页 -]

[第469页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . -
Vol . 147
沃尔 . -

第147卷

[dɪˈsembə(r)] [naɪn] , - .
December 9 , 1914 .
十二月 9 , - .

1914年12月9日。

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɒnfɪdəntli] [bɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [ədˈvaɪzər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreʒəri]
We are told that " it is confidently believed by the advisers to the Treasury
我们 是 讲述 那 " 它 是 自信地 相信 经过 这 顾问 到 这 财政部
[ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ˈɪʃuː] [ɒv; əv] £1 [nəʊts] [ˈkænɒt] [biː; bi] [səkˈsesfəli] [ˈɪmɪteɪtɪd] .
that the new issue of £1 notes cannot be successfully imitated .
那 这 新的 问题 的 £1 笔记 不能 是 成功地 模仿 .

据称，“财政部顾问们坚信，新发行的 1 英镑纸币不可能被成功模仿。”

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [misˈteik] [tuː; tə] [pʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːtɪsts] [ɒn][ðeə(r)][ˈmet(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wei] .
" We think that it is a mistake to put our artists on their mettle in this way .
" 我们 思考 那 它 是 一个 错误 到 放 我们的 艺术家 在 他们的 气概 在 这 方式 .

“我们认为以这种方式考验我们的艺术家是一个错误。”

[ə; eɪ] [blæk] [ˈiːg(ə)l] , [ə; eɪ] [kənˈtemp(ə)rəri] [telz] [ˌjuː ˈes] , [wɒz; wəz] [siːn] [wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] [æt; ət]
A black eagle , a contemporary tells us , was seen one day last week at
一个 黑色的 鹰 , 一个 当代的 讲述 我们 , 曾是 已见 一 天 最后的 星期 在
[ˈwɛstˌgeɪt] - [ɒn] - [siː] .
Westgate - on - Sea .
西门 - 在 - 海 .

据一位同时代的人说，上周有一天，有人在西门海滨看到了一只黑鹰。

[ə; eɪ] [ˈprʌʃən] [bɜːd] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [ˈkæleɪ] .
A Prussian bird , no doubt , in mourning for lost Calais .
一个 普鲁士 鸟 , 不 怀疑 , 在 丧 为了 丢失的 加莱 .

毫无疑问，这是一只普鲁士鸟，在哀悼失去的加莱。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [dɪ'kleəd] ['tɪmbə(r)]['kɒntrəbænd][ɒv; əv][wɔ:(r)] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ɪts]
The German Government has declared timber contraband of war owing to its
这 德语 政府 有 声明 木材 违禁品 的 战争 欠款 到 它是
[ə'ledʒd] ['skeəsəti][ɪn] ['dʒɜ:məni] .
alleged scarcity in Germany .
据称 缺乏 在 德国 .

德国政府以木材在德国境内稀缺为由，宣布木材为战争违禁品。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [æz; əz] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] [sə'dʒestid] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Surely , as Douglas Jerrold suggested on another occasion ,
一定 , 作为 道格拉斯 杰罗尔德 建议 在 其他 场合 ,

正如道格拉斯·杰罗德在另一次场合所建议的那样，

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] [ɔ:'θɒrətiz] [kʊd; kəd][faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli]
the German authorities could find plenty of wood in their own country if they only
这 德语 当局 可以 寻找 很多 的 木头 在 他们的 自己的 国家 如果 他们 仅有的
[pʊt][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ?
put their heads together ?
放 他们的 头部 一起 ?

如果德国当局齐心协力，他们完全可以在自己的国家找到大量的木材?

[ðə; ði] [nju:z] [ðæt] " ['bæntəm] " [bə'tæljən] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:md] [ɔ:l]['əʊvə(r)] ['ɪŋglənd] [ɪz] [sed]
The news that " Bantam " battalions are now being formed all over England is said
这 消息 那 " 矮脚鸡 " 营 是 现在 存在 形成 全部 超过 英格兰 是 说
[tu:; tə][hæv; həv] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ['dʒen(ə)rəl] [k'lʌk] .
to have greatly interested General Kluck .
到 有 非常 感兴趣的 一般的 克拉克 .

据说，克拉克将军对英格兰各地正在组建"矮个子"营的消息非常感兴趣。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [spent] [lɑ:st] [wi:k] - [end] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [sed] [tu:; tə]
The report that the Prime Minister spent last week - end in the country is said to
这 报告 那 这 主要的 部长 花费 最后的 星期 - 结尾 在 这 国家 是 说 到
[hæv; həv] [kɔ:zd] [ɪn'tens] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kaɪzə(r)] ,
have caused intense annoyance to the Kaiser ,
有 导致 激烈的 烦恼 到 这 凯撒 ,

据报道，首相上周末在该国逗留的消息引起了德皇的强烈不满。

[hu:] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɔ:(r)] .
who considered that it showed a lack of respect for His War .
WHO 经过考虑的 那 它 显示 一个 缺少 的 尊重 为了 他的 战争 .

他认为这表示对他的战争缺乏尊重。

[ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:'lɪn] - [di'pikt] [ðə; ði]
A map of the United Kingdom published in the Berlin Lokalanzeiger depicts the
一个 地图 的 这 团结的 王国 已发布 在 这 柏林 - 描绘 这
['mɜ:rzi] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv]['aɪələnd] .
Mersey as being located in the West of Ireland .
默西河 作为 存在 位于 在 这 西方 的 爱尔兰 .

柏林地方报刊登的一幅英国地图将默西河描绘成位于爱尔兰西部。

['fræŋkli] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] ['mɜ:rzi] ['eniweə(r)] .
Frankly , we are surprised at the Germans showing any Mersey anywhere .
坦率地说 , 我们 是 惊讶 在 这 德国人 显示 任何 默西河 任何地方 .

坦白说，我们对德国人竟然在任何地方展示默西河感到惊讶。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [wɔ:d] [hæz; həz] [bi:n] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['pə:pitreit] [ə; eɪ] [mɪkst] ['metəfə(r)] [wen]
Mr . John Ward has been accused of perpetrating a mixed metaphor when
先生 . 约翰 沃德 有 到过 被告 的 实施 一个 混合 隐喻 什么时候
[hi:; hi] [wɔ:nd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
he warned the Government ,
他 警告 这 政府 ,

约翰·沃德先生被指控使用了不恰当的比喻，因为他曾警告政府：

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ðæt] " [ðeɪ] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd]['bəʊltɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] .
the other day , that " they would wake up and find the horse had bolted with the money .
这 其他 天 , 那 " 他们 会 唤醒 向上 和 寻找 这 马 有 螺栓连接 和 这 钱 .

前几天，有人说“他们醒来后会发现马儿带着钱跑了”。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
" Is it not , however ,
" 是 它 不是 , 然而 ,

难道不是吗?

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [hɔːs] [bəʊlts][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [teɪks] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] ?
a fact that when a horse bolts he sometimes takes a bit between the teeth ?
一个 事实 那 什么时候 一个 马 螺栓 他 有时 需要 一个 少量 之间 这 牙齿 ?

马匹受惊狂奔时，有时会用牙齿叼住马嚼子，这是个事实吗?

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['ekspɜːt][ɒv; əv][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] , [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] [ləʊn] , [sed] :
The financial expert of The Observer , in referring to the War Loan , said :
这 金融的 专家 的 这 观察员 , 在 指 到 这 战争 贷款 , 说 :

《观察家报》的金融专家在谈到战争贷款时说：

— " [frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'vestə(r)] ['ræli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θ'aʊzəndz] .
— " From all over the country the small investor rallied in his thousands .
— " 从 全部 超过 这 国家 这 小的 投资者 集结 在 他的 数千 .

——“来自全国各地的小投资者成千上万地涌入市场。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ðæt] " [ðə; ði] ['æplɪkənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməs] .
" But he had just said that " the applicants were enormous .
" 但 他 有 只是 说 那 " 这 申请人 是 巨大的 .

但他刚才还说“申请人数非常庞大”。

" ['pɒsəbli] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] — [seɪ] [ə'baʊt] 11½ [stəʊn] .
" Possibly the truth is somewhere between the two — say about 11½ stone .
" 可能 这 真相 是 某处 之间 这 二 — 说 关于 11½ 石头 .

“或许真相介于两者之间——比如说大约11.5英石。”

[ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [pə'vɪliən] [ɪn] ['brɒmli] [rəʊd] , ['kætfəd] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)][lɑːst] [wiːk] .
A football pavilion in Bromley Road , Catford , was entirely destroyed by fire last week .
一个 足球 亭 在 布罗姆利 路 , 卡特福德 , 曾是 完全 损毁 经过 火 最后的 星期 .

上周，卡特福德布罗姆利路的一座足球场馆被大火完全烧毁。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [bləʊ] ['breɪvli] .
We are trying to bear the blow bravely .
我们 是 尝试 到 熊 这 吹 勇敢地 .

我们正努力勇敢地承受打击。

[ðeə(r)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sensə(r)] .
There would seem to be no limit to the influence of the Censor .
那里 会 似乎 到 是 不 限制 到 这 影响 的 这 审查 .

审查员的影响力似乎没有限制。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] : —
Here is the latest example of his activities : —
这里 是 这 最新的 例子 的 他的 活动 : —

以下是他最新活动的例证：——

" ['meksɪkəʊ]
" **MEXICO**
" 墨西哥

"墨西哥

['dʒen(ə)rəl]['blæŋkəʊ] [i'vækjueit]
General Blanco Evacuates
一般的 布兰科 疏散人员

布兰科将军撤离

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
The Capital .
这 首都 .

首都。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [siː] [wɒt] ['brɪtɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪz] [sɜːvd] [baɪ]
" We must confess that we fail to see what British interest is served by
" 我们 必须 承认 那 我们 失败 到 看 什么 英国 兴趣 是 服务 经过
[wɪð'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəlz] [neɪm] .
withholding the General's name .
扣留 这 将军的 姓名 .

"我们必须承认，我们看不出隐瞒这位将军的名字对英国有什么好处。

[ðə; ði]['dʒɜːmən][ɪm'pɪəriəl] ['tʃɑːnsələ(r)] [hæz; həz] [naʊ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] -
The German Imperial Chancellor has now repeated , in the presence of a full -
这 德语 帝国 校长 有 现在 重复 , 在 这 在场 的 一个 满的 -
[dres] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raikstɑːg] ,
dress meeting of the Reichstag ,
裙子 会议 的 这 国会大厦 ,

德国帝国总理现在在国会全体议员面前重申了这一观点：

[ðə; ði][əʊld] ['fɔːlshʊd] [ə'baʊt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ['biːɪŋ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .
the old falsehood about Great Britain being responsible for the War .
这 老的 谬误 关于 伟大的 英国 存在 负责任的 为了 这 战争 .

关于英国应对战争负责的陈旧谬论。

[ðɪs] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] .
This , we believe , is what is known as Lying in State .
这 , 我们 相信 , 是 什么 是 已知 作为 说谎 在 状态 .

我们认为，这就是所谓的遗体瞻仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['dʒɜːməni] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːd] ['fæmɪn] [meɪ]
And the statement that Germany need have no fears of a food famine may
和 这 陈述 那 德国 需要 有 不 恐惧 的 一个 食物 饥荒 可能
[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,
be described ,
是 描述 ,

而"德国无需担心粮食饥荒"这一说法可以被描述为：

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪəriəl] ['stɔːri] .
we take it , as a Cereal Story .
我们 拿 它 , 作为 一个 谷物 故事 .

我们把它当作一个谷物故事。

[svɛn] ['hɛdɪn] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɒnərəri] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][frɒm; frəm]['brezlau] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
Sven Hedin has received the honorary degree of Doctor from Breslau University
斯文 赫丁 有 已收到 这 名誉 程度 的 医生 从 布雷斯劳 大学
— [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ,
— as a reward ,
— 作为 一个 报酬 ,

斯文·赫丁获得了布雷斯劳大学授予的荣誉博士学位——作为奖励。

[prɪ'zjuːməbli] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɒktərɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
presumably , for doctoring the truth .
想必 , 为了 医生 这 真相 .

据推测，是因为篡改事实。

" ['dʒɜːmən][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɪn]['beldʒəm] .
" German Preparations In Belgium .
" 德语 准备工作 在 比利时 .

德国在比利时的准备工作。

[sɪks] - [maɪl] [gʌnz] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .
6 - Mile Guns in Position .
6 - 英里 枪支 在 位置 .

6英里炮位就位。

" — [stɑː(r)] .
" — Star .
" — 星星 .

“-星星。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] - , - [fʊt] ['sɪnəmə] [fɪlm] .
It sounds like a 30 , 000 foot cinema film .
它 声音 喜欢 一个 - , - 脚 电影 电影 .

听起来像是一部在三万英尺高空拍摄的电影。

[ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
IN A GOOD CAUSE .
在 一个 好的 原因 .

为了崇高的事业。

[ðə; ði] [liːst] [ðæt] [wiː; wi] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kʌləs] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː] [dʌl] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [kæmp] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] .
The least that we others can do is to see that those who have joined the colours don't have too dull a time in camp during the long evenings .
这 至少 那 我们 其他的 能 做 是 到 看 那 那些 WHO 有 加入 这 颜色 不 有 也 乏味的 一个 时间 在 营 期间 这 长的 晚上 .

我们其他人至少可以做的，就是确保那些加入军队的人在漫长的夜晚不会在营地里过得太无聊。

['mesəz] . [dʒɒn] ['brɔːdwʊd] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːgənaɪzɪŋ] ['kɒnsəts] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜːv] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [gʊd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] ['meni] [prə'feʃən(ə)l] [mjuː'zɪʃənz] [huːz] ['ɪnkʌmz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
Messrs . John Broadwood and Sons are organizing concerts which will serve the further good purpose of helping many professional musicians whose incomes have been reduced by the war .
先生们 . 约翰 阔木 和 儿子们 是 组织 音乐会 哪个 将要 服务 这 更远 好的 目的 的 帮助 许多 专业的 音乐家 谁 收入 有 到过 减少 经过 这 战争 .

约翰·布罗德伍德父子公司正在组织音乐会，这将有助于帮助许多因战争而收入减少的职业音乐家，可谓是一大善举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [tuː; tə] [gɪv] - [ɒv; əv] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
It is hoped to give 200 of these entertainments during the winter .
它 是 希望 到 给 - 的 这些 娱乐 期间 这 冬天 .

预计冬季期间将举办 200 场此类娱乐活动。

[iːtʃ] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [kɒst] [ə'baʊt] £10 .
Each is estimated to cost about £10 .
每个 是 估计的 到 成本 关于 £10 .

每件预计成本约为 10 英镑。

[ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['brɔːdwʊd] [hæv; həv] ['praɪvətli] [səb'skraɪbd] £500 [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
The Directors of Messrs . Broadwood have privately subscribed £500 towards the
这 导演 的 先生们 . 阔木 有 私下 已订阅 £500 向 这
['kæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] ,
carrying out of this scheme ,
携带 出去 的 这 方案 ,

Broadwood公司的董事们已私人认捐500英镑用于实施该计划。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['dʒenərəs] [help] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
and they would be glad to receive generous help from the public .
和 他们 会 是 高兴的 到 收到 慷慨的 帮助 从 这 民众 .

他们非常乐意接受公众的慷慨帮助。

[səb'skrɪpʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['kɒndjuɪt] [striːt] , [bɒnd] [striːt] ,
Subscriptions should be addressed to them at Conduit Street , Bond Street ,
订阅 应该 是 已解决 到 他们 在 导管 街道 , 纽带 街道 ,
['dʌbljuː] .
W .
W .

订阅邮件请寄至：Conduit Street, Bond Street, W.

['aʊə(r)] [wɔː(r)] [ɪn'kwaɪəri] ['bjʊərəʊ] .
OUR WAR ENQUIRY BUREAU .
我们的 战争 询问 局 .

我们的战争调查局。

['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
Answers to Correspondents .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grækɪ] . — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz] ['ʌndə(r)] [eɪdʒ] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['stændəd] [haɪt] ,
Mother of the Gracchi . — If your son is under age , below the standard height ,
母亲 的 这 格拉基 . — 如果 你的 儿子 是 在下面 年龄 , 以下 这 标准 高度 ,

格拉古之母——如果您的儿子未成年，身高低于标准身高，

[ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weə(r)] ['kʌləd] ['glɑːsɪz] , ['sʌfə] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [feɪs] - [eɪk] , [ænd; ənd]
is obliged to wear coloured glasses , suffers much from face - ache , and
是 有义务 到 穿 有色 眼镜 , 遭受 很多 从 脸 - 疼痛 , 和
['friːkwəntli] [hæz; həz] ['kɑːbʌŋkl] ,
frequently has carbuncles ,
频繁地 有 痈 ,

必须佩戴有色眼镜，经常面部疼痛，并且经常长痈。

[wiː; wi] [fɪə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['kæv(ə)lri] [ɑː(r); ə(r)]
we fear his chances of obtaining a commission in the Household Cavalry are
我们 害怕 他的 机会 的 获得 一个 委员会 在 这 家庭 骑兵 是
[nɪl] .
nil .
零 .

我们担心他获得皇家骑兵卫队委任状的机会为零。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] . — [ðə; ði] ['pistlz] [juːst] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ(r)]
Anxious to help . — The pistols used by your grandfather during the Peninsular
焦虑的 到 帮助 . — 这 手枪 用过的 经过 你的 祖父 期间 这 半岛
[wɔː(r)] [wʊd] [nɒt] ,
War would not ,
战争 会 不是 ,

急于帮忙——你祖父在半岛战争期间使用的手枪不会，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] , [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kæm'peɪn]
we are afraid , be of any use to your nephew in the present campaign
我们 是 害怕的 , 是 的 任何 使用 到 你的 侄子 在 这 展示 活动
.
:
.

恐怕这对你侄子目前的竞选活动没有任何帮助。

[ɔːl] - ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] . — [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm]
All - British Matron . — We regret that we do not quite understand from
全部 - 英国 护士长 . — 我们 后悔 那 我们 做 不是 相当 理解 从
[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['vɪkə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ɒv; əv][prəʊ] - ['dʒɜːmən]
your letter whether it is your new Vicar that you suspect of pro - German
你的 信 无论 它 是 你的 新的 牧师 那 你 怀疑 的 专业 - 德语
[prəu'kliviti] ,
proclivities ,
倾向 ,

全英式女舍监——很遗憾，我们从您的信中未能完全理解您怀疑的亲德倾向是否是指您的新牧师。

[ɔː(r)][ðə; ði] [pjuː] - ['əʊpənə(r)] .
or the pew - opener .
或者 这 座位 - 开球 .

或者说是教堂的开座者。

[wiː; wi] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['rʊərəl] [diːn] [ɔː(r)] [ˌɑːtʃ'diːkən] .
We advise you to communicate with the nearest Rural Dean or Archdeacon .
我们 建议 你 到 交流 和 这 最近的 乡村的 院长 或者 副主教 .

我们建议您与最近的乡村教区长或副主教联系。

['trʌbld] ['peərənt] . — [wiː; wi][fɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð]
Troubled Parent . — We fear that your boy will be obliged to dispense with
麻烦 父母 . — 我们 害怕 那 你的 男生 将要 是 有义务 到 分配 和
[hɪz; ɪz][hɒt] - ['wɔːtə(r)]['bɒt(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
his hot - water bottle now that he has joined the Army ,
他的 热的 - 水 瓶子 现在 那 他 有 加入 这 军队 ,

忧心忡忡的家长——我们担心您的孩子参军后就不得不放弃他的热水袋了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ə'baʊt]
and it would be no use your writing to his commanding officer about
和 它 会 是 不 使用 你的 写作 到 他的 指挥 官 关于
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

你写信给他的指挥官反映此事也无济于事。

[ɑːnt] ['ælɪs] . — [lɔːd] ['kɪtʃɪnə(r)] ['hɑːdli] ['evə(r)] [ək'septs] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [tiː] - ['pɑːtiz] ,
Aunt Alice . — Lord Kitchener hardly ever accepts invitations to tea - parties ,
阿姨 爱丽丝 . — 主 基奇纳 几乎 曾经 接受 邀请函 到 茶 - 各方 ,

爱丽丝姨妈——基钦纳勋爵几乎从不接受茶会的邀请。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] .
but it was nice of you to think of asking him .
但 它 曾是 好的 的 你 到 思考 的 问 他 .

但你能想到去问他，真是太好了。

" ['dænz] [-] , [naʊs] ['eɪvn] - [rɪ'fjuːzər][ˌjuː en 'iː] [sə'spenʃ(ə)n] [dɑːrmz] , [prɑːbəbəlmənt] - -
" Dans l'Est , nous avons dû refuser une suspension d'armes , probablement destinée à
" 丹斯 免得 , 我们 雅芳 - 拒绝者 一 暂停 武器 , 概率 - -
- [dez] - .
l'inhumation des blessés .
- 德斯 - .

“在东部，我们拒绝暂停武装，很可能会被埋葬并受到祝福。

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ˌel'iː] [nɔːd] ['mærɪtaɪm] [ðə; ði] [frentʃ] [stɪl]
" To judge from this extract from Le Nord Maritime the French still
" 到 法官 从 这 提炼 从 乐 诺德 海上 这 法语 仍然
[læk] [ə; eɪ] [truː] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] ['kʌltʃə(r)] .
lack a true appreciation of German culture .
缺少 一个 真的 欣赏 的 德语 文化 .

从《北方滨海报》的这段摘录来看，法国人仍然缺乏对德国文化的真正欣赏。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] [haɪ] - [pleɪst] ['eɪliənz] [ə; eɪ] ['welθi] ['dʒɜːmən] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk]
Owing to the outcry against high - placed aliens a wealthy German tries to look
欠款 到 这 强烈抗议 反对 高的 - 放置 外星人 一个 富裕 德语 尝试 到 看
[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [haɪ] - [pleɪst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
as little high - placed as possible .
作为 小的 高的 - 放置 作为 可能的 .

由于人们对身居高位的外国人强烈反对，一位富有的德国人试图让自己看起来尽可能不像个高官显贵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 470]
[页 -]

[第470页]

['truːθfl] ['wɪli] .
TRUTHFUL WILLIE .
真实 威利 .

诚实的威利。

[[sə'dʒestid] [baɪ] [æn; ən] [ə'mɛrɪkənz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [baɪ]
[Suggested by an American's interview with the Crown Prince and also by
[建议 经过 一个 美国人的 面试 和 这 王冠 王子 和 还 经过
['wɜrdzˌwɜrθs] " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sev(ə)n] " .]
Wordsworth's " We are Seven " .]
华兹华斯的 " 我们 是 七 " .]

[灵感来源于一位美国人对皇太子的采访，以及华兹华斯的诗作《我们是七个》。]

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['ɜːnɪst] - ['maɪndɪd] [juːθ] ,
A simple earnest - minded youth ,
一个 简单的 认真 - 有思想 青年 ,

一个单纯真诚的年轻人，

[huː] [wɔː(r)] [ɪn] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Who wore in both his eyes
WHO 穿着 在 两个都 他的 眼睛

他双眼都戴着

[ə; eɪ] [kɑːm] [pə'luːsɪd] [leɪk] [ɒv; əv] [truːθ] —
A calm pellucid lake of Truth —
一个 冷静的 透明 湖 的 真相 —

真理之湖，平静清澈——

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv] [laɪz] ?
What should he know of lies ?
什么 应该 他 知道 的 谎言 ?

他又怎会懂得谎言?

[ai] [met] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['dʒɜːmən] [prɪns] ,
I met a gentle German Prince ,
我 遇见 一个 温和的 德语 王子 ,

我遇到了一位温和的德国王子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['truːθfl] [wɪl] ,
His name was Truthful Will ,
他的 姓名 曾是 真实 将要 ,

他的名字叫诚实威尔，

[æn; ən] ['ɒnɪst] [taɪp] — [ænd; ənd] , ['evə(r)] [sɪns] ,
An honest type — and , ever since ,
一个 诚实的 类型 — 和 , 曾经 自从 ,

他为人诚实——而且，从那时起，

[hɪz; ɪz]['kændə(r)] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] [stɪl] .
His candour haunts me still .
他的 坦率 闹鬼的地方 我 仍然 .

他的坦率至今仍让我难以释怀。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔ:(r)] — [kʌm] [tel] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] ,
" About this War — come tell me , Sir ,
" 关于 这 战争 — 来 告诉 我 , 先生 ,

"关于这场战争——请告诉我，先生，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][səʊ][kaɪnd] ,
If you would be so kind ,
如果 你 会 是 所以 种类 ,

如果您能帮忙的话，

[dʒʌst] ['eni] ['nəʊʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:(r)]
Just any notions which occur
只是 任何 概念 哪个 发生

任何突然冒出来的想法。

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ɪg'zɔ:ltɪd][maɪnd] . "
To your exalted mind . "
到 你的 崇高 头脑 . "

致您崇高的心灵。

" ['fræŋkli] , [ai] ['kænɒt] [beə(r)] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Frankly , I cannot bear , " said he ,
" 坦率地说 , 我 不能 熊 , " 说 他 ,

"坦白说，我无法忍受，"他说。

" [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ɒv; əv] [straɪf] ;
" Thhe very thought of strife ;
" 这 非常 想法 的 冲突 ;

"一想到冲突；

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [səʊ][sæd] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]
It seems so sad ; it seems to me
它 似乎 所以 伤心 ; 它 似乎 到 我

我觉得这太令人难过了。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [weɪst] [ɒv; əv][laɪf] .
A wicked waste of life .
一个 邪恶 浪费 的 生活 .

真是对生命的极大浪费。

" [θæŋk] ['fɑ:.ðərz] [gɒd] [ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪ]
" Thank Father's God that I can say
" 感谢 父亲的 上帝 那 我 能 说

感谢天父的上帝，我才能这样说

[maɪ] ['kɒnstənt] [eɪm] [wɒz; wəz] [pi:s] ;
My constant aim was Peace ;
我的 持续的 目的 曾是 和平 ;

我始终追求的是和平；

[ai] ['sɪmpli] [lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ]
I simply lived to see the Day
我 简单地 居住地 到 看 这 天

我只是活着看到了那一天。

([den] [tæg]) [wen] [wɔːz] [wʊd] [siːs] .
(Den Tag) when wars would cease .
(丹 标签) 什么时候 战争 会 停止 .

（Den Tag）战争何时停止。

" [bʌt; bət] , [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [wel] [ɪn] [treɪn]
" But , just as I was well in train
" 但 , 只是 作为 我 曾是 出色地 在 火车

但是，正当我顺利完成火车上的训练时

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [maɪ] [driːm] ,
To realise my dream ,
到 意识到 我的 梦 ,

为了实现我的梦想，

[keɪm] ['ɪŋglənd] , [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [lʌst] [ɒv; əv] [geɪn] ,
Came England , all for lust of gain ,
来 英格兰 , 全部 为了 欲望 的 获得 ,

英格兰人来了，全都是为了贪婪。

[ænd; ənd] [spɔɪlt] [maɪ] ['bjuːtiəs] [skiːm] .
And spoilt my beauteous scheme .
和 被宠坏了 我的 美丽的 方案 .

毁了我的美好计划。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [rʌn] ;
" But tell me how the rumours run ;
" 但 告诉 我 如何 这 谣言 跑步 ;

“但告诉我，这些传言是怎么流传的；

[biː; bi] [fræŋk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [wɜːst]
Be frank and tell the worst
是 坦率 和 告诉 这 最差

坦诚相告，说出最糟糕的情况。

['tʌtʃɪŋ] [maɪ'self] ; [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [wʌn]
Touching myself ; you speak to one
接触 我 ; 你 说话 到 一

我抚摸着自己；你跟一个人说话

[wɪð] [huːm] [ðə; ði] [truːθ] ['kɒmz] [fɜːst] . "
With whom the Truth comes first . "
和 谁 这 真相 来 第一的 . "

谁将真理放在首位？

" [prɪns] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [vjuː]
" Prince , " I replied , " the vulgar view
" 王子 , " 我 回复 , " 这 庸俗 看法

“王子，”我回答道，“庸俗的看法

['piktʃəd] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz]
Pictured you on your toes
如图所示 你 在 你的 脚趾

想象你踮起脚尖的样子

['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gɔː(r)] ; [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
Eager for gore ; they say that you
渴望的 为了 血块 ; 他们 说 那 你

他们渴望血腥场面；他们说你

[wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['belɪkəʊs] .
Were ever bellicose .
是 曾经 好战的 .

他们曾经好战。

" - [twɒz] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['krɪtɪks] [seɪ] , [huː] [led]
" ' Twas you , the critics say , who led
" - 那是 你 , 这 评论家 说 , WHO 引领

评论家们说，是你领导了这一切。

[ðə; ði] [laʊd] [wɔː(r)] ['pɑːrtiz] [kraɪ]
The loud War Party's cry
这 大声 战争 党的 哭

战争党的喧嚣呐喊

[fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪən] . "
For blood and iron . "
为了 血 和 铁 . "

为了鲜血和铁。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说："

" [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪ] !
" Oh what a dreadful lie !
" 哦 什么 一个 可怕 说谎 !

"哦，多么可怕的谎言啊！"

" - [wɔː(r)] ['pɑːti] - ?
" ' War Party ' ?
" - 战争 派对 - ?

"'战争党'？"

[wel] , [aɪm] ['fɑː.ðərz] [pet] ,
Well , I'm Father's pet ,
出色地 , 我是 父亲的 宠物 ,

我是父亲的宠儿。

[ænd; ənd] , [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ,
And , if such things had been ,
和 , 如果 这样的 事物 有 到过 ,

而，如果真有这样的事的话，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jet]
He must have let me know , and yet
他 必须 有 让 我 知道 , 和 然而

他肯定已经告诉我了，然而

[ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "
I can't think what you mean . "
我 不能 思考 什么 你 意思是 . "

我不太明白你的意思。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [bər'nɑːrdi] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,
" But your Bernhardi , " I replied ,
" 但 你的 伯恩哈迪 , " 我 回复 ,

"但是你的伯恩哈迪,"我回答道。

" [hiː; hi] [priːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [geɪm] . "
" He preached the Great War Game . "
" 他 布道 这 伟大的 战争 游戏 . "

他宣扬"大战游戏"。

" - [bər'nɑ:rdi] - !
" ' Bernhardi ' !
" - 伯恩哈迪 - !

"'伯哈迪'!

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
who was he ?
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

" [hiː; hi][kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了,

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
" I never heard his name !
" 我 绝不 听到 他的 姓名 !

"我从没听过他的名字!"

" [dɪə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][təʊld][ɒv; əv][hɪm] ;
" Dear Father must be told of him ;
" 亲爱的 父亲 必须 是 讲述 的 他 ;

"必须把他的事告诉亲爱的父亲;

['fɑːðə(r)] , [huː] [ləuð] [ɔːl][wɔː(r)] ,
Father , who loathes all war ,
父亲 , WHO 厌恶 全部 战争 ,

父亲,他憎恶一切战争,

[ɪz] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [greɪ] [ænd; ənd] [grɪm] ,
Is looking rather grey and grim ,
是 寻找 相当 灰色的 和 严峻 ,

看起来有些灰暗阴沉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm][rɔː(r)] !
But that should make him roar !
但 那 应该 制作 他 吼 !

但这应该会让他怒吼!

" [səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [njuː] [nəʊ] [ɑːt] ,
" So , with a smile that knew no art ,
" 所以 , 和 一个 微笑 那 知道 不 艺术 ,

于是,他露出了毫无技巧的笑容,

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [wel] ['kɒntent]
He left me well content
他 左边 我 出色地 内容

他让我很满意。

[ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv][kə'mju:n, 'kɔmju:n] , [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] ,
Thus to have communed , heart to heart ,
因此 到 有 公有的 , 心 到 心 ,

就这样,心与心地交流了。

[wɪð] [wʌn][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .
With one so innocent .
和 一 所以 清白的 .

和一个如此天真无邪的人。

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] ['mɑːvəld] , ['hævɪŋ] [skænd]
And still I marvelled , having scanned
和 仍然 我 惊叹不已 , 拥有 扫描

我仍然感到惊叹,扫描之后……

[ðəʊz] [aɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [truːθ] ,
Those eyes so full of Truth ,
那些 眼睛 所以 满的 的 真相 ,

那双充满真理的眼睛，

" [əʊ] [waɪ] [duː; də] [men] [ˌmɪsʌndə'stænd]
" Oh why do men misunderstand
" 哦 为什么 做 男人 误解

“哦，为什么男人总是误解呢？”

[ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [juːθ] ?
This bright and blameless youth ?
这 明亮的 和 无责 青年 ?

这位才华横溢、无可指摘的年轻人？

" [əʊ] . [es] .
" O . S .
" 哦 . S .

操作系统

[njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] .
NEWS FROM THE BACK OF THE FRONT .
消息 从 这 后退 的 这 正面 .

来自前线后方的新闻。

['nɔːðən] [frɑːns] .
Northern France .
北方 法国 .

法国北部。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [ə'dres] , [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)]
As you will see from our address , here we are among the War
作为 你 将要 看 从 我们的 地址 , 这里 我们 是 之中 这 战争
[ˌkɔris'pɔndənts] .
Correspondents .
通讯员 .

从我们的地址可以看出，我们是战地记者。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] ; ['aɪðə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə]
But there is a mistake somewhere ; either there are not enough Germans to
但 那里 是 一个 错误 某处 ; 任何一个 那里 是 不是 足够的 德国人 到
[gəʊ] [raʊnd] ,
go round ,
去 圆形的 ,

但肯定哪里出了问题；要么是德国人不够多，要么就是……

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] — [ˌhed'kwɔːtəz] ,
or else they — Headquarters ,
或者 别的 他们 — 总部 ,

否则他们——总部，

[juː; jʊ] [nəʊ] — ['sɪmpli] [heɪt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi]
you know — simply hate the idea of throwing the flower of the British Army
你 知道 — 简单地 恨 这 主意 的 投掷 这 花 的 这 英国 军队
['ɪntuː] [ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] .
into the full glare of the shrapnel .
进入 这 满的 强光 的 这 弹片 .

你知道——我就是讨厌把英国军队的精英扔到弹片的聚光灯下。

['enihaʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] ['æktʃuəli] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [jet] ,
Anyhow , we haven't actually been engaged yet ,
无论如何 , 我们 还没有 实际上 到过 已订婚的 然而 ,

总之，我们还没正式订婚呢。

[ðəʊ] ['aʊə(r)] ['praɪvət] ['smɪθsn] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [θriː] ['bɪts] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
though our Private Smithson has collected three bits of shrapnel and a
尽管 我们的 私人的 史密森 有 集 三 比特 的 弹片 和 一个
['dʒɜːmən] ['raɪf(ə)l] ;
German rifle ;
德语 步枪 ;

虽然我们的士兵史密森收集了三块弹片和一支德国步枪；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːd] [ɑː'tɪləri] ['faɪə(r)] ([ɒf]) .
and we have all heard artillery fire (off) .
和 我们 有 全部 听到 炮兵 火 (离开) .

我们都听到了炮火声（关闭）。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɑːrnt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [skeə(r)] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə]
Which makes us think that these rumours of war aren't just a scare got up to
哪个 制作 我们 思考 那 这些 谣言 的 战争 不是 只是 一个 吓 得到 向上 到
[help] [rɪ'kruːtɪŋ] .
help recruiting .
帮助 招聘 .

这让我们觉得，这些战争谣言不仅仅是为了征兵而散布的恐慌。

[sʌm; səm] [daʊt] [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [prɪ'saɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [aʊt] [hɪə(r)] .
Some doubt exists among us as to our precise function out here .
一些 怀疑 存在 之中 我们 作为 到 我们的 精确的 功能 出去 这里 .

我们当中有些人对我们在这里的确切职责存在一些疑问。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ([æz; əz] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd]) [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bə'tæliən] [ɒv; əv]
Here we are (as I may have mentioned) a magnificent battalion of
这里 我们 是 (作为 我 可能 有 提及) 一个 壮丽 营 的
[jʌŋ] ['dʒaɪənts] ,
young giants ,
年轻的 巨人 ,

（我可能已经提到过）我们这里有一支英勇无畏的年轻巨人部队，

[kəm'pliːt] [wɪð] ['raɪflz] — ['evri] [mæn] [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['smɪθsn] [hæz; həz]
complete with rifles — every man has at least one and Private Smithson has
完全的 和 步枪 — 每一个 男人 有 在 至少 一 和 私人的 史密森 有
[tuː] — ['webɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ,
two — webbing equipment ,
二 — 织带 设备 ,

配备齐全的步枪——每人至少一支，二等兵史密森有两支——以及织带装备，

['kʌməbʌnd] , ['mʌfləz] , ['kæmərəz] , ['sliːpɪŋ] [kæps] (['ævərɪdʒ] , [sɪks] [pə(r)] [mæn]) [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]
cummerbunds , mufflers , cameras , sleeping caps (average , six per man) and even
腰封 , 消音器 , 相机 , 睡眠 帽子 (平均的 , 六 每 男人) 和 甚至
[buːts] ;
boots ;
靴子 ;

腰封、围巾、相机、睡帽（平均每人六顶）甚至还有靴子；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kænt] [dɪ'saɪd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and yet they can't decide exactly what to do with us .
和 然而 他们 不能 决定 确切地 什么 到 做 和 我们 .

然而，他们却无法决定该如何处置我们。

[maɪnd] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːt] [d'ɛvəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faɪt] ;
Mind you , we are absolute devils for a fight ;
头脑 你 , 我们 是 绝对 魔鬼 为了 一个 斗争 ;

请注意，我们打架可是非常凶狠的；

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [rɪ'zɜːv] [truːps] [tuː; tə][faɪv] ['dɪfrənt] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [θɔːt]
we have already been reserve troops to five different divisions and thought
我们 有 已经 到过 预订 军队 到 五 不同的 部门 和 想法
['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nothing of it .
没有什么 的 它 .

我们已经作为预备役部队服役于五个不同的师，对此毫不在意。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi][get] [faɪv] ['medlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔː(r)][wʌn]['med(ə)l]
We are not quite sure whether we get five medals for this or one medal
我们 是 不是 相当 当然 无论 我们 得到 五 奖牌 为了 这 或者 一 勋章
[wɪð] [faɪv][bɑːrz] .
with five bars .
和 五 酒吧 .

我们不太确定这次是获得五枚奖牌，还是获得一枚带五个横杠的奖牌。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [keə(r)] ; [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [duː; də][nɒt] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] .
Not that we really care ; such considerations do not affect us .
不是 那 我们 真的 关心 ; 这样的 考虑因素 做 不是 影响 我们 .

其实我们并不在意；这些考虑对我们没有任何影响。

[æz; əz] ['edwəd] — [ðə; ði]['mæskət][ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] — [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
As Edward — the mascot of the section — observed to me the other day ,
作为 爱德华 — 这 吉祥物 的 这 部分 — 观察到 到 我 这 其他 天 ,

正如该区域的吉祥物爱德华前几天对我说的那样，

" [ai][doʊnt][keə(r)] [tuː] [biːnz] [ə'baʊt] ['medlz] ; [ai][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][həʊm] .
" I don't care two beans about medals ; I want to go home .
" 我 不 关心 二 豆子 关于 奖牌 ; 我 想 到 去 家 .

“我一点也不在乎奖牌；我只想回家。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːsk] [wɒt] [duː; də][wiː; wi] ['æktʃuəli] [duː; də] ?
" But you ask what do we actually do ?
" 但 你 问 什么 做 我们 实际上 做 ?

但你可能会问，我们究竟做了什么？

[let] [nəʊ][mæn] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][aʊt][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .
Let no man believe that we are out here on a holiday .
让 不 男人 相信 那 我们 是 出去 这里 在 一个 假期 .

不要让任何人误以为我们是来度假的。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wiː; wi] [gɪv] [ɑː'selvz] ['əʊvə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['wɔːlaɪk] [pə'sjuːts] .
On the contrary we give ourselves over entirely to warlike pursuits .
在 这 相反 我们 给 我们自己 超过 完全 到 好战 追求 .

相反，我们却完全沉迷于战争活动。

[sʌm; səm] [deɪz] [wiː; wi][sləʊp] [ɑːmz] [baɪ] ['nʌmbəz] ;
Some days we slope arms by numbers ;
一些 天 我们 坡 武器 经过 数字 ;

有些日子我们按数字倾斜手臂；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [deɪz] [wiː; wi] [kliːn] ['dɪksi] [ænd; ənd][ɪn'dent][fɔː(r); fə(r)][njuː] [buːts] .
and other days we clean dixies and indent for new boots .
和 其他 天 我们 干净的 迪克西 和 缩进 为了 新的 靴子 .

其他日子里，我们会清洗旧衣盒，并预订新靴子。

[naɪt] [baɪ] [naɪt] [wiː; wi] [gɑːd] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd][prɒd][ðə; ði] [taiəz] [ɒv; əv] ['ɒnkʌmɪŋ]
Night by night we guard our approaches and prod the tyres of oncoming
夜晚 经过 夜晚 我们 警卫 我们的 方法 和 生产 这 轮胎 的 即将到来的
[m'əʊtəz] [wɪð] [fɪkst] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .
motors with fixed bayonets .
电机 和 固定的 刺刀 .

我们夜复一夜地守卫着我们的出入口，用固定的刺刀戳向迎面驶来的车辆的轮胎。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ʌp]['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [telz] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['beɪtɪd]
Every morning the man who held up General French tells us about it with bated
每一个 早晨 这 男人 WHO 握住 向上 一般的 法语 讲述 我们 关于 它 和 被

[breθ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['beɪtɪd] ['brekfəst] .
breath over our bated breakfasts .
气息 超过 我们的 被 早餐 .

每天早上，那个绑架弗伦奇将军的人都会在我们翘首以盼的早餐时间里，屏息凝神地向我们讲述这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [ɪz][held] [ʌp]
It is one of the finest traditions of the corps that General French is held up
它 是 一 的 这 最好的 传统 的 这 兵团 那 一般的 法语 是 握住 向上

[baɪ][ˌjuː 'es] ['evri] [naɪt] .
by us every night .
经过 我们 每一个 夜晚 .

每晚我们都会高举弗伦奇将军的雕像，这是我们军团最优秀的传统之一。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] ['sentriz] - [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
We have our own sentries ' word for it .
我们 有 我们的 自己的 哨兵 - 单词 为了 它 .

我们自己的哨兵可以证实这一点。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sɪstənt] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['təʊtəli]
This is especially interesting in view of the persistent reports that he is in a totally
这 是 尤其 有趣的 在 看法 的 这 执着的 报告 那 他 是 在 一个 完全

['dɪfrənt] [pɑːt][ɒv; əv] [frɑːns] .
different part of France .
不同的 部分 的 法国 .

考虑到一直有报道称他身处法国的另一个完全不同的地方，这一点尤其令人感兴趣。

[æz; əz][hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd]['veəriz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ə'pɪərəns]
As he gives a different name every night and varies considerably in appearance
作为 他 给予 一个 不同的 姓名 每一个 夜晚 和 变化 相当 在 外貌

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
we feel that there must be something behind it all .
我们 感觉 那 那里 必须 是 某物 在后面 它 全部 .

因为他每晚都使用不同的名字，而且外貌也变化很大，所以我们觉得这一切背后一定有蹊跷。

['tɔmpsn] ,
Thompson ,
汤普森 ,

汤普森

[huː] [ɪz][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['iːtə(r)][ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][həʊm]
who is no end of a fire - eater and wants to be invalided home
WHO 是 不 结尾 的 一个 火 - 食客 和 想要 到 是 无效 家

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][left] ['ʃəʊldə(r)] — [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] — [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [skiːm]
with a bullet in his left shoulder — he is engaged — has invented a scheme
和 一个 子弹 在 他的 左边 肩膀 — 他 是 已订婚的 — 有 发明 一个 方案

[fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [baɪ] [ʃɪə(r)] [ɪ'nɪʃətɪv] .
for getting to the front by sheer initiative .
为了 获得 到 这 正面 经过 透明 倡议 .

他是个十足的冒险家，想以左肩中弹为由被送回家——他已经订婚了——他想出了一个凭借一己之力到达前线的计划。

['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːdərs] , [fiːld] - ['mɑːrʃlz]
Our officers have quite a pedantic veneration for orders , field - marshals
我们的 警官 有 相当 一个 迂腐的 崇敬 为了 订单 , 场地 - 元帅

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɒbsəliːt] [pɪŋk]['eɪprən] - [strɪŋz] .
and other obsolete pink apron - strings .
和 其他 过时的 粉色的 围裙 - 字符串 .

我们的军官们对命令、元帅和其他过时的粉色围裙带子有着相当迂腐的崇敬之情。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [θrəʊn] [bæk] [ɒn]['aʊə(r)] ['sɑːdʒənts] ,
We are thus thrown back on our sergeants ,
我们 是 因此 抛掷 后退 在 我们的 中士 ,

因此，我们又得听命于我们的士官们。

[ə; eɪ] [faɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] [huːz] [wʌn] ['wiːknəs] [ɪz][æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɒklət] .
a fine body of men whose one weakness is an enthusiasm for chocolate .
一个 美好的 身体 的 男人 谁 一 弱点 是 一个 热情 为了 巧克力 .

一群优秀的男士，他们唯一的弱点就是对巧克力的热爱。

['æktɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] ['sɜːt(ə)n] ['tæktfl] [ænd; ənd]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['praɪvəts] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] [wɪl]
Acting on this knowledge certain tactful and public - spirited privates in our midst will
表演 在 这 知识 肯定 委婉 和 民众 - 精神抖擞 私人 在 我们的 中间 将要
['prez(ə)nt][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [wɪð] [tuː] [stɪks] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [pə(r)] ['sɑːdʒənt] [ɒn][ðə; ði]
present the sergeants with two sticks of chocolate per sergeant on the
展示 这 中士 和 二 棍子 的 巧克力 每 军士 在 这
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [fɔːm] [ðə; ði] [bə'tæliən] ['ɪntuː] [fɔːz] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ðem; ðəm]
understanding that they thereafter form the battalion into fours and march them
理解 那 他们 此后 形式 这 营 进入 四 和 行进 他们
[s'ɜːkəmstˌɑːnʃəlˌi] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
circumstantially to the trenches .
间接地 到 这 战壕 .

基于这一信息，我们当中一些机智且有公德心的士兵将向每位士官赠送两根巧克力棒，前提是士官们随后将营分成四人一组，并根据情况将他们行军到战壕。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,
There are , by all accounts ,
那里 是 , 经过 全部 账户 ,

据各方说法，确实存在

[sʌtʃ] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti]
such supplies of these that a few here and there are bound to be empty
这样的 补给品 的 这些 那 一个 很少 这里 和 那里 是 边界 到 是 空的
:
:
:

这些物资的供应量如此之大，难免会有一些缺货。

['hævɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [ðiːz] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][ɪk'spəʊz]['aʊə(r)] [left] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ,
Having occupied these we will all expose our left shoulders , and ,
拥有 占领 这些 我们 将要 全部 暴露 我们的 左边 肩膀 , 和 ,

占据这些位置后，我们都会露出左肩，然后，

['hævɪŋ] [gliːn] [ə; eɪ] [həʊl] ['ʃrʌbəri] [ɒv; əv] [l'ɔːɹəlz] , [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][dɪ'vɪʒən(ə)l][eɪtʃ] . - [kjuː] .
having gleaned a whole shrubbery of laurels , return to Divisional H . - Q .
拥有 收集 一个 所有的 灌木 的 月桂树 , 返回 到 部门 H . - 问 .

采摘完一整丛月桂树后，返回师部。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [sə'vaɪv] , [wɪl] [ðen] [biː; bi] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] [ænd; ənd] [ʃɒt] [æt; ət]
The sergeants , such as survive , will then be court - martialled and shot at
这 中士 , 这样的 作为 存活 , 将要 然后 是 法庭 - 军事化的 和 射击 在
[dɔːn] ,
dawn ,
黎明 ,

幸存的士官们将被送上军事法庭，并在黎明时分被枪决。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wɪl] [biː; bi] ['ɒnərəbli] ['eksaɪld] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['glɔːriəs]
while the rest of the regiment will be honourably exiled to England in glorious
尽管 这 休息 的 这 团 将要 是 光荣地 放逐 到 英格兰 在 辉煌
[dɪs'greɪs] .
disgrace .
耻辱 .

而该团其余成员将被光荣地流放到英国，蒙受耻辱。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmpsn] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [wɪð] ['tʃɒklət] .
All that remains is for Thompson to approach the sergeants with chocolate .
全部 那 遗迹 是 为了 汤普森 到 方法 这 中士 和 巧克力 .

汤普森现在只需要带着巧克力去接近警官们了。

[wiː; wi] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [streɪ] ['pəʊstə(r)] [wɪtʃ] ['ædvətaiz] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [rəʊ'mæns] , [ai] [hɪd] [maɪ] [lʌv] .
We notice a stray poster which advertises the thrilling romance , I Hid my Love .
我们 注意 一个 流浪 海报 哪个 广告 这 惊险 浪漫 , 我 隐藏 我的 爱 .

我们注意到一张孤零零的海报，上面宣传着惊险刺激的爱情故事《我隐藏了我的爱》。

[ɪz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'luːd] [kən'skrɪpʃ(ə)n] ?
Is the idea that he should elude conscription ?
是 这 主意 那 他 应该 躲避 征兵 ?

难道他应该逃避兵役吗?

[ɔː(r)] ['sɪmpli] ['zepəlɪn] ?
or simply Zeppelins ?
或者 简单地 齐柏林飞艇 ?

或者就叫齐柏林飞艇?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 471]
[页 -]

[第471页]

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .
THE INNOCENT .
这 清白的 .

无辜者。

[kraʊn] [prɪns] .
Crown Prince .
王冠 王子 .

太子。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['fɑːðə(r)] [lɑːf] !
" THIS OUGHT TO MAKE FATHER LAUGH !
" 这 应该 到 制作 父亲 笑 !

“这应该会让父亲开怀大笑！”

" [[ɪn] [æn; ən] [ə'ledʒd] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] ,
" [In an alleged interview the Crown Prince is reported to have said ,
" [在 一个 据称 面试 这 王冠 王子 是 据报道 到 有 说 ,

据报道，王储在一次采访中表示：

" [æz; əz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɔː(r)] ['ædʒɪteɪtə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sɒri] [ðæt] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː]
" As to being a war agitator , I am truly sorry that people don't know me
" 作为 到 存在 一个 战争 搅拌器 , 我 是 真的 对不起 那 人们 不 知道 我
['betə(r)] .
better .
更好的 .

“至于说我是战争煽动者，我深感遗憾，人们并不了解我。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] - [wɔː(r)] ['pɑːti] - [ɪn] ['dʒɜːməni] [naʊ] — [nɔː(r)] [hæz; həz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [biːn] . "]
There is no ' War Party ' in Germany now — nor has there ever been . "]
那里 是 不 - 战争 派对 - 在 德国 现在 — 也不 有 那里 曾经 到过 . "]

德国现在没有“战争党”，过去也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 472]
[页 -]

[第472页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 473]
[页 -]

[第473页]

" — — [ænd; ənd] [pliːz] [gɒd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [ɑː'men; eɪ'men] .
" — — and please God make me a good girl Amen .
" — — 和 请 上帝 制作 我 一个 好的 女孩 阿门 .

“——上帝啊，请让我成为一个好女孩，阿门。”

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['sɪgəret] [fɪld] [wɪð] ['gʌnpaʊdə(r)] ?
How would it be , mother , to give the Germans cigarettes filled with gunpowder ?
如何 会 它 是 , 母亲 , 到 给 这 德国人 香烟 已填 和 火药 ?

母亲，如果把装满火药的香烟送给德国人，那会是什么感觉？

" [ə; eɪ] [ræʃ] [ə'sʌmpʃn] .
" A RASH ASSUMPTION .
" 一个 皮疹 假设 .

“一个草率的假设。”

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] 27th [ai] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [tʃest] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk] ['pæt(ə)n] .
On the morning of November 27th I awoke to find my chest covered with a pretty pink pattern .
在 这 早晨 的 十一月 27th 我 醒来 到 寻找 我的 胸部 涵盖 和 一个 漂亮的 粉色的 图案 .

11月27日早上，我醒来发现自己的胸前布满了漂亮的粉红色图案。

[ˌaɪ 'tiː] ['blendɪd] [səʊ] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'dʒɑːmə] - ['dʒækɪt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ai] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] .
It blended so well with the colour of my pyjama - jacket that for some minutes I was lost in admiration of the pleasing effect .
它 混合 所以 出色地 和 这 颜色 的 我的 睡衣 - 夹克 那 为了 一些 分钟 我 曾是 丢失的 在 钦佩 的 这 令人愉悦 影响 .

它和我的睡衣外套颜色搭配得如此完美，以至于我有好几分钟都沉浸在这种令人愉悦的效果中。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [dɪ'ziːzɪz] [kɑːst] [ðeə(r)] ['ræʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
Then it occurred to me that coming diseases cast their rashes before them ,
然后 它 发生 到 我 那 未来 疾病 投掷 他们的 皮疹 前 他们 ,

我突然想到，即将到来的疾病会在他们面前抛下皮疹。

[ænd; ənd] [ai] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
and I sprang from the bed in an agony of apprehension .
和 我 弹簧 从 这 床 在 一个 痛苦 的 忧虑 .

我惊恐万分，猛地从床上跳了起来。

[ai] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [tʌŋ] .
I rushed to the mirror and opened my mouth to look at my tongue .
我 匆忙 到 这 镜子 和 打开 我的 嘴 到 看 在 我的 舌头 .

我冲到镜子前，张开嘴查看自己的舌头。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
There it was .
那里 它 曾是 .

它就在那里。

[ai] [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
I took some of it out .
我 采取 一些 的 它 出去 .

我取出了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] ['helθi] , [səʊ][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
It looked quite healthy , so I put it back again .
它 看起来 相当 健康 , 所以 我 放 它 后退 再次 .

它看起来很健康，所以我又把它放回去了。

[ðen] [ai] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] .
Then I gazed long and earnestly down my throat .
然后 我 凝视 长的 和 切实 向下 我的 喉 .

然后我凝视着自己的喉咙，目光久久而专注。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['hɒləʊ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
It was quite hollow as usual .
它 曾是 相当 空洞的 作为 通常 .

它像往常一样空空荡荡。

[nekst][ai][gɒt][ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l] [θə'mɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Next I got the clinical thermometer and sucked it for quite a long time .
下一个 我 得到 这 临床 温度计 和 真烂 它 为了 相当 一个 长的 时间 .

接下来我拿到了医用体温计，并吮吸了很长时间。

[wen] [ai] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ai] [sɔː] [maɪ] ['temprətʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] - .
When I removed it I saw my temperature was about 86 .
什么时候 我 已移除 它 我 锯 我的 温度 曾是 关于 - .

取下体温计后，我发现我的体温大约是 86 度。

[ðen] [ai] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['nɔːm(ə)l] .
Then I found I was reading it upside down and that I was only normal .
然后 我 成立 我 曾是 阅读 它 上行 向下 和 那 我 曾是 仅有的 普通的 .

后来我才发现我一直把书倒着读，原来我只是正常人而已。

[ai] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I felt disappointed .
我 毛毡 失望的 .

我感到很失望。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [traɪd] [maɪ] [pʌls] .
After that I tried my pulse .
后 那 我 尝试 我的 脉冲 .

之后我试了试脉搏。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [rʌn] [daʊn] ;
It took me some time to locate it , but it hadn't run down ;
它 采取 我 一些 时间 到 定位 它 , 但 它 之前没有 跑步 向下 ;

我花了一些时间才找到它，但它还没有熄灭；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [kwaɪt] ['regjələli] — [æn'dænteɪ][mɑː][nɒn] ['trɒpəʊ] , [tuː] [biːts] [ɪn][ðə; ði]
it was still going quite regularly — andante ma non troppo , two beats in the
它 曾是 仍然 去 相当 经常 — 行板 玛 非 热带 , 二 节拍 在 这
[bɑː(r)] .
bar .
酒吧 .

它仍然相当规律地进行着——行板但不太慢，每小节两拍。

[ai] ['hwisl] " [ˌtɪpə'reəri] " [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['pɜːfɪkt] [taɪm] .
I whistled " Tipperary " to it , and it kept perfect time .
我 吹口哨 " 蒂珀雷里 " 到 它 , 和 它 保留 完美的 时间 .

我吹着口哨唱着“蒂珀雷里”，它竟然打出了完美的节拍。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ræʃ] [rɪ'meɪnd] .
But still the rash remained .
但 仍然 这 皮疹 剩余 .

但皮疹依然存在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['naɪðə(r)] [get] [aʊt] [nɔː(r)] [get] ['ʌndə(r)] .
It would neither get out nor get under .
它 会 两者都不 得到 出去 也不 得到 在下面 .

它既出不去，也钻不进去。

[ai] [felt] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [njuː] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪl] .
I felt perfectly well , and yet I knew I must be ill .
我 毛毡 完美 出色地 , 和 然而 我 知道 我 必须 是 患病的 .

我感觉身体很好，但我知道自己肯定生病了。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz] .
I could not understand the complete absence of other symptoms .
我 可以 不是 理解 这 完全的 缺席 的 其他 症状 .

我无法理解为什么完全没有其他症状。

[æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː] .
At last a bright idea struck me .
在 最后的 一个 明亮的 主意 击 我 .

我终于灵光一闪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [mait] [rɪ'fjuːz] [fuːd] .
It was just possible that I might refuse food .
它 曾是 只是 可能的 那 我 可能 拒绝 食物 .

我有可能拒绝进食。

[ai] [njuː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] .
I knew that would be a symptom .
我 知道 那 会 是 一个 症状 .

我知道那会是一个症状。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd] [siː] .
At any rate I would go down to breakfast and see .
在 任何 速度 我 会 去 向下 到 早餐 和 看 .

总之，我会下楼吃早餐看看。

[ai] [drest] ['ræpɪdli] ; [ai] ['sɪmpli] [tɔː(r)] [maɪ] [kləʊðz] [ɒn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I dressed rapidly ; I simply tore my clothes on to me .
我 穿着 快速 ; 我 简单地 撕裂 我的 衣服 在 到 我 .

我迅速穿好衣服，直接把衣服撕下来套在身上。

[ai] [ʃeɪvd] ['heɪstɪli] ; [ai] ['lɪtərəli] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪskəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
I shaved hastily ; I literally tore the whiskers out of me .
我 剃光 草草 ; 我 字面上地 撕裂 这 胡须 出去 的 我 .

我匆匆忙忙地刮了胡子；我简直是把胡子都扯下来了。

[ðen] [ai] [tɔː(r)] [daʊn] - [steəz] .
Then I tore down - stairs .
然后 我 撕裂 向下 - 楼梯 .

然后我冲下楼。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eg] .
On the table was an egg .
在 这 桌子 曾是 一个 蛋 .

桌上放着一个鸡蛋。

[ai] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .
I removed the lid and looked inside .
我 已移除 这 盖 和 看起来 里面 .

我揭开盖子，往里看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['əudəz] .
It was full of evil odours .
它 曾是 满的 的 邪恶的 气味 .

里面弥漫着难闻的气味。

[ai] [rɪ'fju:zd] [ˌaɪ 'tiː] .
I refused it .
我 拒绝 它 .

我拒绝了。

[ðen] [ai] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)]['sɜ:t(ə)n][ai][wɒz; wəz] [ɪl] .
Then I knew for certain I was ill .
然后 我 知道 为了 肯定 我 曾是 患病的 .

那时我才确信自己病了。

[ai][tɔ:(r)] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['bedru:m] [ænd; ənd][tɔ:(r)] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] .
I tore back to my bedroom and tore off my clothes .
我 撕裂 后退 到 我的 卧室 和 撕裂 离开 我的 衣服 .

我冲回卧室，撕掉衣服。

[ai] [ʌn'ʃeɪvd] .
I unshaved .
我 未刮胡子 .

我没刮胡子。

[ai] ['tʌmbld] ['ɪntu:][bed][ænd; ənd][traɪd] [hɑ:d][tu:; tə] ['ʃɪvə(r)] .
I tumbled into bed and tried hard to shiver .
我 翻滚 进入 床 和 尝试 难的 到 颤抖 .

我翻身倒在床上，努力让自己发抖。

[ai][traɪd][səʊ][hɑ:d] [ðæt] [ai] [pəs'paiə] .
I tried so hard that I perspired .
我 尝试 所以 难的 那 我 汗流浃背 .

我拼尽全力，都出汗了。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɪl] [ai] [nju:] [ðæt] [ai][hæd; həd][tu:; tə][get] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld] [ɔ:l'tɜ:nətli]
As I was really ill I knew that I had to get hot and cold alternately
作为 我 曾是 真的 患病的 我 知道 那 我 有 到 得到 热的 和 寒冷的 交替
['evə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] .
ever so many times .
曾经 所以 许多 时代 .

因为我病得很重，我知道我必须时不时地交替地冷热交替。

[ai][dɪd][maɪ][best][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] .
I did my best to live up to all the symptoms I had ever heard of .
我 做过 我的 最好的 到 居住 向上 到 全部 这 症状 我 有 曾经 听到 的 .

我尽力去表现出我听说过的所有症状。

[ai][traɪd][tu:; tə][get][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ænd; ənd] [tɔ:k] ['nɒns(ə)ns] , [bʌt; bət][ai] [feɪld] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .
I tried to get delirious and talk nonsense , but I failed ignominiously .
我 尝试 到 得到 谵妄 和 讲话 废话 , 但 我 失败的 耻辱地 .

我试着让自己神志不清、胡言乱语，但却以惨败告终。

[haʊ] [ai][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][maɪ]['pʌblɪk] [sku:l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !
How I cursed my public school education !
如何 我 被诅咒的 我的 民众 学校 教育 !

我真后悔接受公立学校教育！

[ɪn][maɪ] [ɪk'streməti] [ai]['i:v(ə)n] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [sɔ:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]
In my extremity I even endeavoured to imagine that I saw things which were
在 我的 末端 我 甚至 努力 到 想象 那 我 锯 事物 哪个 是
[nɒt] [ðeə(r)] . . . .
not there . . . .
不是 那里 . . . .

在极度绝望的情况下，我甚至试图想象自己看到了并不存在的东西……

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ri:əli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
And then I saw something which really was there .
和 然后 我 锯 某物 哪个 真的 曾是 那里 .

然后我看到了真实存在的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] .
It was my pin - cushion .
它 曾是 我的 别针 - 软垫 .

那是我的针垫。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['kraʊdɪd] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] ,
It looked unusually crowded even for a pin - cushion ,
它 看起来 异常地 挤 甚至 为了 一个 别针 - 软垫 ,

即使对于一个针垫来说，它也显得异常拥挤。

[ænd; ənd][ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mætə(r)]['kləuzə(r)] .
and I got out of bed to investigate the matter closer .
和 我 得到 出去 的 床 到 调查 这 事情 更近 .

于是我起床，想仔细调查一下这件事。

[ai] ['kaʊntɪd] ['fɔ:ti] - [faɪv] — [jes] , ['fɔ:ti] - [faɪv] — ['lɪt(ə)l][flægz] , [ænd; ənd] [ðen] ['meməri] [keɪm] [bæk]
I counted forty - five — yes , forty - five — little flags , and then memory came back
我 计数 四十 - 五 — 是的 , 四十 - 五 — 小的 旗帜 , 和 然后 记忆 来了 后退
[tu:; tə][ˌem 'i:] .
to me .
到 我 .

我数了数，有四十五面小旗——没错，是四十五面——然后我的记忆就回来了。

[ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] [ai][hæd; həd] [bɔ:t] ['fɔ:ti] - [faɪv] ['mɪnɪtʃə(r)] ['beldʒən][flægz][æt; ət][wʌn][taɪm]
The previous day I had bought forty - five miniature Belgian flags at one time
这 以前的 天 我 有 买 四十 - 五 微型 比利时人 旗帜 在 一 时间
[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .
and another during the day .
和 其他 期间 这 天 .

前一天，我一次性买了 45 面比利时小国旗，当天又买了一些。

[i:tʃ] ['tʃɑ:mɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['vendə(r)][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['pɪnɪŋ] [maɪ] ['pɜ:tʃəs]
Each charming but inexperienced vendor had insisted on pinning my purchase
每个 迷人 但 缺乏经验 小贩 有 坚持 在 钉住 我的 购买
[weər'evə(r)][ðeə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [speɪs] [ɒn][maɪ]['mænli] ([θæŋks] [tu:; tə]
wherever there happened to be an unoccupied space on my manly (thanks to
无论 那里 发生 到 是 一个 空置 空间 在 我的 男子气概 (谢谢 到
[maɪ]['teɪlə(r)]) ['bʊzəm] .
my tailor) bosom .
我的 裁缝) 怀 .

每个魅力十足但经验不足的摊贩都坚持要把我买的东西别在我（多亏了我的裁缝）健壮的胸膛上任何空着的地方。

[ai] [rɪ'membəd] ['bi:ɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪkli] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒn] [i:tʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
I remembered being conscious of a prickly sensation on each occasion ,
我 记得 存在 有意识的 的 一个 带刺的 感觉 在 每个 场合 ,

我记得每次都能感觉到刺痛感。

[bʌt; bət][ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ræptʃərəs] [θril] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
but I attributed it to rapturous thrills running about the region of my heart .
但 我 归因于 它 到 欣喜若狂 刺激 跑步 关于 这 地区 的 我的 心 .

但我认为这是因为我内心深处涌动着狂喜之情。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kə'rekt] [ai] [went] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]
To make sure that my explanation was correct I went once again to the
到 制作 当然 那 我的 解释 曾是 正确的 我 去 一次 再次 到 这
['mɪrə(r)][ænd; ənd]['heɪstɪli] ['kaʊntɪd] [maɪ] [ræʃ] .
mirror and hastily counted my rash .
镜子 和 草草 计数 我的 皮疹 .

为了确保我的解释正确，我又一次走到镜子前，匆匆数了数我的皮疹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːti] - [faɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
There were forty - five of it !
那里 是 四十 - 五 的 它 !

总共有四十五个!

" [hjuːdʒ] ['dʒɜːmən] [sə'rendə] . "
" HUGE GERMAN SURRENDERS . "
" 巨大的 德语 投降 . "

“德国大规模投降。”

" ['iːvnɪŋ] ['stændəd] " ['pəʊstə(r)] .
" Evening Standard " Poster .
" 晚上 标准 " 海报 .

《Evening Standard》海报。

['prɒbəbli] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [tuː] ['meni] ['sɔːsɪdʒɪz] .
Probably he had eaten too many sausages .
大概 他 有 吃 也 许多 香肠 .

他可能是香肠吃多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 474]
[页 -]

[第474页]

[flæg] - ['beərə(r)] .
Flag - bearer .
旗帜 - 持有人 .

旗手。

" [fiːl] [kəʊld] , [æn; ən] - [wɒnt] [jə(r)] [ʃɜːt] , [duː; də][jə(r)] ?
" Feel Cold , An ' Want Yer Shirt , Do Yer ?
" 感觉 寒冷的 , 一个 - 想 你的 衬衫 , 做 你的 ?

“感觉冷，想要你的衬衫，是吗？”

[gɑːn] !
Garn !
加恩 !

加恩!

[wɛrz] [jə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ?
Where's Yer Patriotism ?
在哪里? 你的 爱国主义 ?

你的爱国情怀呢?

" ['lʌvz] ['leɪbə(r)] [nɒt] [lɒst] .
" LOVE'S LABOUR NOT LOST .
" 爱的 劳动 不是 丢失的 .

“爱的劳动没有白费。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɡ'ɜːlz] [ðæt] ['evə(r)] [briːðd] .

I wish you knew my sister - in - law ; she is probably one of the sweetest girls that ever breathed .

我 希望 你 知道 我的 姐姐 - 在 - 法律 ; 她 是 大概 一 的 这 最甜美的 女孩们 那 曾经 呼吸 .

我真希望你能认识我的嫂子；她可能是世上最善良的女孩之一。

[jet] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [ɡreɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] .

Yet we are none of us perfect , and Grace has a drawback .

然而 我们 是 没有任何 的 我们 完美的 , 和 优雅 有 一个 退税 .

然而，我们都不是完美的人，恩典也有其缺点。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [fə'ɡet] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

She cannot forget that I am a poet .

她 不能 忘记 那 我 是 一个 诗人 .

她不会忘记我是一位诗人。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'ɡəʊ][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] : —

A fortnight ago she wrote to me : —

一个 两星期 前 她 写道 到 我 : —

两周前她给我写信说：——

" [dɪə(r)]['edwɪn] , — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] .

" Dear Edwin , — I am in such a fix .

" 亲爱的 埃德温 , — 我 是 在 这样的 一个 使固定 .

亲爱的埃德温，——我真是进退两难。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['meəri] [smɪθ] ?

You remember Mary Smith ?

你 记住 玛丽 史密斯 ?

你还记得玛丽·史密斯吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [stɑːt] [æn; ən]['ælbəm] [fɔː(r); fə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊəmz] .

She has persuaded a young doctor friend of hers to start an album for original poems .

她 有 被说服 一个 年轻的 医生 朋友 的 她的 到 开始 一个 专辑 为了 原来的 诗歌 .

她劝说她的一位年轻医生朋友开始制作一本原创诗歌专辑。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] , [ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]['pəʊətri] , [ɪf] [left][tuː; tə] [hɪm'self] .

He is such a nice fellow , though perhaps not very fond of poetry , if left to himself .

他 是 这样的 一个 好的 同伴 , 尽管 也许 不是 非常 喜爱 的 诗 , 如果 左边 到 他自己 .

他是个很不错的人，不过如果让他一个人待着，他可能不太喜欢诗歌。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði]['ælbəm][ænd; ənd][hæz; həz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] .

But he has bought the album and has asked her to write on the first page .

但 他 有 买 这 专辑 和 有 问 她 到 写 在 这 第一的 页 .

但他已经买了这张专辑，并请她在第一页上写字。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

So she has come to me about it ;

所以 她 有 来 到 我 关于 它 ;

所以她就这件事来找过我；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [brɪk] [ænd; ənd][help][ˌjuː 'es] ,
and I am writing to ask if you would be a great brick and help us ,
和 我 是 写作 到 问 如果 你 会 是 一个 伟大的 砖 和 帮助 我们 ,

我写信是想问问您是否愿意伸出援手，帮助我们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][get] [mɪkst] [ʌp][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [fiːt] ,
because we get mixed up so with the feet ,
因为 我们 得到 混合 向上 所以 和 这 脚 ,

因为我们很容易把脚和这些事情搞混，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] ['pəʊətri] .
and I know it is nothing to you to write poetry .
和 我 知道 它 是 没有什么 到 你 到 写 诗 .

我知道对你来说写诗根本不算什么。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'tɜːn] ?
Could you possibly let me have it by return ?
可以 你 可能 让 我 有 它 经过 返回 ?

您能否尽快将物品归还给我？

[jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,
Yours affectionately ,
此致 亲切地 ,

亲爱的，

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[piː] . [es] . — [ˌɑ̃trə] [naʊs] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)] [kiːn] [ɒn][hɪm] , [ai] [θɪŋk] .
P . S . — Entre nous , she is rather keen on him , I think .
P . S . — entre 我们 , 她 是 相当 敏锐的 在 他 , 我 思考 .

PS——在我们之间，我觉得她对他挺有好感的。

" ['sʌmhaʊ] ,
" Somehow ,
" 不知何故 ,

“不知何故，

[wen] ['greɪsɪz] [nəʊt] [riːtʃt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [bɔːd] ([ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]
when Grace's note reached me at the Local Government Board (she has a
什么时候 格蕾丝 笔记 达到 我 在 这 当地的 政府 木板 (她 有 一个
['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)] ,
habit of addressing her communications to me there ,
习惯 的 解决 她 通讯 到 我 那里 ,

当格蕾丝的便条送到我所在的当地政府委员会时（她习惯把信件寄到那里给我），

[ɪn] ['feɪntli] ['pɜːfjuːmd] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mesndʒər]) , [ai][wɒz; wəz]
in faintly perfumed envelopes much appreciated by the messengers) , I was
在 淡淡的 香 信封 很多 感谢 经过 这 信使) , 我 曾是
[nɒt][ɪn][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [muːd] .
not in a poetical mood .
不是 在 一个 诗意的 情绪 .

（信封里散发着淡淡的香气，信使们非常喜欢），但我当时并没有诗意的心情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [wiːks] [maɪ] [brɑːntʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
For the past three weeks my branch had been engaged on the subject of
为了 这 过去的 三 周 我的 分支 有 到过 已订婚的 在 这 主题 的

[dreɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] ['kaunti] ,
Drains in the Eastern Counties ,
排水沟 在 这 东 县 ,

过去三周，我的分部一直在处理东部各郡的排水系统问题。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [æn; ən] [ɪɡ'zɔːstɪv] ['mɪnɪt] ['diːlɪŋ] [wɪð]
and that very morning I was completing an exhaustive minute dealing with
和 那 非常 早晨 我 曾是 完成 一个 详尽的 分钟 处理 和

[ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] [helθ]
the probable effects of an improved system of sanitation on the public health
这 可能 效果 的 一个 改进 系统 的 卫生 在 这 民众 健康

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] ['ɪpswɪtʃ] .
of the Borough of Ipswich .
的 这 行政区 的 伊普斯维奇 .

就在那天早上，我还在完成一份详尽的报告，讨论改进卫生系统可能对伊普斯维奇自治市公共卫生产生的影响。

[stɪl] , [ai] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Still , I felt that something must be done .
仍然 , 我 毛毡 那 某物 必须 是 完毕 .

但我仍然觉得必须做点什么。

[səʊ][ai] [kən'sʌltɪd] [dʒəunz] .
So I consulted Jones .
所以 我 咨询 琼斯 .

所以我咨询了琼斯。

[dʒəunz][ɪz] , [laɪk] [maɪ'self] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] ;
Jones is , like myself , a poet ;
琼斯 是 , 喜欢 我 , 一个 诗人 ;

琼斯和我一样，是一位诗人；

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huːm] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] , [wen]
he is also the official whom Ministers of the Crown are accustomed , when
他 是 还 这 官方的 谁 部长们 的 这 王冠 是 习惯 , 什么时候

[hɑːd] [prest] ,
hard pressed ,
难的 按下 ,

当面临巨大压力时，他也是内阁大臣们惯用的官员。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [mɔː'tæləti] [ə'mʌŋst] [sə'bɜːbən] [ˌʌndə'teikə] ; [waɪ]
to consult on the subject of Infantile Mortality amongst Suburban Undertakers ; why
到 咨询 在 这 主题 的 婴儿 死亡 在 郊区 殡仪员 ; 为什么

, [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,
, I cannot say ,
, 我 不能 说 ,

就郊区殡葬业从业人员婴儿死亡率问题进行咨询；至于原因，我无法说明。

[ðəʊ] ['meni] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [fɪlpəts]
though many think it is on the strength of his having been a Philpott's
尽管 许多 思考 它 是 在 这 力量 的 他的 拥有 到过 一个 菲尔波特的

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['praɪzmən] [æt; ət] ['ɒksfəd] .
Theological Prizeman at Oxford .
神学 获奖者 在 牛津 .

尽管许多人认为这是因为他曾获得牛津大学菲尔波特神学奖。

[ai] ['skrɪbld] [hɪm][ə; eɪ][laɪn][ɪn]['pens(ə)l] : " [kʌm] ['əʊvə(r)]['ɪntuː]['nʌmbə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [ænd; ənd][help]
I scribbled him a line in pencil : " Come over into number thirteen and help
我 潦草的 他 一个 线 在 铅笔 : " 来 超过 进入 数字 十三 和 帮助
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

我用铅笔给他写了一行字：“到十三号来帮我们；

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgəret] .
and bring your cigarettes .
和 带来 你的 香烟 .

记得带上你的香烟。

" [hiː; hi] [keɪm] ,
" He came ,
" 他 来了 ,

他来了，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət][fɔːr] . - [ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ]
and before leaving the office at 4 . 30 I was enabled to comply with my
和 前 离开 这 办公室 在 4 . - 我 曾是 已启用 到 遵守 和 我的
['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [rɪ'kwest] .
sister - in - law's request .
姐姐 - 在 - 法律的 要求 .

在下午 4:30 离开办公室之前，我得以满足我嫂子的要求。

[ai] [rəʊt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
I wrote as follows : —
我 写道 作为 跟随 : —

我写道如下：——

" [dɪə(r)] [greɪs] , — [ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)]['meəri] [smɪθ] .
" Dear Grace , — I do not remember Mary Smith .
" 亲爱的 优雅 , — 我 做 不是 记住 玛丽 史密斯 .

亲爱的格蕾丝，——我不记得玛丽·史密斯了。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [sɪns] [ɪn]['pəʊətri] , [æz; əz][ɪn]['bɒksɪŋ][ænd; ənd] ['bætɪŋ] ,
On the other hand , since in poetry , as in boxing and batting ,
在 这 其他 手 , 自从 在 诗 , 作为 在 拳击 和 击球 ,

另一方面，因为在诗歌中，就像在拳击和击球中一样，

[ðə; ði]['prɒpə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ɪz] ['evriθɪŋ] ,
the proper management of the feet is everything ,
这 恰当的 管理 的 这 脚 是 一切 ,

足部护理的正确性至关重要。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [mɔː(r)] ['præktɪs] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæv; həv] [ə'pærəntli]
and requires more practice than either you or your friend have apparently
和 需要 更多的 实践 比 任何一个 你 或者 你的 朋友 有 显然
[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
been able to devote to it ,
到过 有能力的 到 奉献 到 它 ,

而且这需要比你或你的朋友显然能够投入的更多的练习。

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
I have much pleasure in coming to the rescue .
我 有 很多 乐趣 在 未来 到 这 救援 .

我非常乐意出手相助。

[ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeʃn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevə(r)][waɪz][tuː; tə] [biːt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ;

In dealing with members of the medical profession it is never wise to beat about the bush ;

在 处理 和 成员 的 这 医疗的 职业 它 是 绝不 明智的 到 打 关于 这 衬套 ;

与医疗专业人士打交道时，拐弯抹角绝非明智之举；

[suːˈpɜːfluəs] [ˈsʌt(ə)lti] [ˈmɪəli] [ˈiriteit] [ðem; ðəm] .

superfluous subtlety merely irritates them .

多余 微妙之处 仅仅 刺激 他们 .

多余的含蓄只会让他们感到恼火。

[ai][hæv; həv] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈpəʊɪm][dʒʌst][ðə; ði] [ˈɑːtləs] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][ai][ɪˈmædʒɪn][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˈmeəri] [smɪθ] [tuː; tə][biː; bi] .

I have therefore endeavoured to make the poem just the artless outpouring of the innocent passion of such a girl as I imagine your friend Mary Smith to be .

我 有 所以 努力 到 制作 这 诗 只是 这 不矫揉造作 倾泻 的 这 清白的 热情 的 这样的 一个 女孩 作为 我 想象 你的 朋友 玛丽 史密斯 到 是 .

因此，我努力使这首诗成为我所想象的你的朋友玛丽·史密斯那样一个女孩纯真热情的自然流露。

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Here it is .

这里 它 是 .

这里是。

[tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .

To George .

到 乔治 .

致乔治。

[haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,

How I love you , how I love you ,

如何 我 爱 你 , 如何 我 爱 你 ,

我多么爱你，我多么爱你，

[əʊ] , [juː; jʊ] [ˌθerəˈpjuːtɪk] [dʌv] , [juː; jʊ] !

Oh , you therapeutic dove , you !

哦 , 你 治疗 鸽子 , 你 !

哦，你这只治愈系的鸽子！

[haʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [ˈsnʌg(ə)l] [ˈkɔɪli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃest] ;

How I long to snuggle coyly on your chest ;

如何 我 长的 到 依偎 羞涩地 在 你的 胸部 ;

我多么渴望能羞涩地依偎在你的胸膛上；

[ænd; ənd] [riˈpəuz] [ðeə(r)][tuː; tə] [wuː] [juː; jʊ] ,

And reposing there to woo you ,

和 休息 那里 到 哇 你 ,

静静地躺在那里，是为了博取你的欢心。

[tɪl] , [wɪð] [sɒft] [rɪˈspɒnsɪv] [kuː] , [juː; jʊ]

Till , with soft responsive coo , you

直到 , 和 柔软的 响应式设计 酷 , 你

直到，带着柔和的回应，你

[bɪd][ˌem ˈiː] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] [bʌt; bət][haɪˈdʒiːnɪk] [nest] !

Bid me share your warm but hygienic nest !

出价 我 分享 你的 温暖的 但 卫生 巢 !

请让我体验一下你温暖又卫生的家吧！

[ðəʊ] [ai] [mait] [hæv; həv][ɒft] [biːn] ['mærid] ,

Though I might have oft been married ,

尽管 我 可能 有 经常 到过 已婚 ,

虽然我可能结过很多次婚，

[ai][hæv; həv] ['tæri] , [ai][hæv; həv] ['tæri] ,

I have tarried , I have tarried ,

我 有 滞留 , 我 有 滞留 ,

我迟迟未到，我迟迟未到，

['həʊpɪŋ] [stɪl] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][hɒp] ;

Hoping still that I should catch you on the hop ;

希望 仍然 那 我 应该 抓住 你 在 这 跳 ;

仍然希望我能抓住你的把柄；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]['paɪnɪŋ] , ['ləʊnli] ['meəri]

For to pining , lonely Mary

为了 到 思念 , 孤独 玛丽

致思念孤独的玛丽

[tuː; tə][biː; bi]['dʒɔːrdʒɪz] [əʊn] [kə'neəri]

To be George's own canary

到 是 乔治的 自己的 金丝雀

成为乔治自己的金丝雀

[wʊd] [biː; bi] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['dʒɪndʒə(r)] [pɒp] .

Would be sweeter than the sweetest ginger pop .

会 是 更甜 比 这 最甜美的 姜 流行音乐 .

比最甜的姜味汽水还要甜。

" - [dʒɔːdʒ] - — [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] — [kæn; kən][ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi]

" ' George ' — in the title and body of the poem — can of course be

" - 乔治 - — 在 这 标题 和 身体 的 这 诗 — 能 的 课程 是

['ɔːltəd] , [ɪf] ['nesəsəri] ;

altered , if necessary ;

已修改 , 如果 必要的 ;

“诗歌标题和正文中的‘乔治’当然可以根据需要进行更改；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

but something , I know not what , tells me that that is his name ,

但 某物 , 我 知道 不是 什么 , 讲述 我 那 那 是 他的 姓名 ,

但不知为何，我总觉得那就是他的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['hærɪs] .

and that it is probably followed by Harris .

和 那 它 是 大概 随后 经过 哈里斯 .

而哈里斯很可能紧随其后。

[ai] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] ['hærɪs] , [æz; əz][ai] [fiːl] [ai] [nəʊ] [hɪm] ,

I may be mistaken , but George Harris , as I feel I know him ,

我 可能 是 错误 , 但 乔治 哈里斯 , 作为 我 感觉 我 知道 他 ,

我可能弄错了，但我感觉我认识的乔治·哈里斯是这样的：

[ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['mʌskjələ(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['tenɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] ,

is a simple , muscular young man , addicted to tennis and his bicycle ,

是 一个 简单的 , 肌肉发达的 年轻的 男人 , 上瘾 到 网球 和 他的 自行车 ,

他是一个身材健壮、性格朴实的年轻人，酷爱网球和自行车。

['feəli] [gʊd] [æt; ət][ˌdaɪəg'noʊsɪŋ] ['wuːpɪŋ] [kɒf] [ɔː(r)][ə; eɪ]['brəʊkən][leg] .

fairly good at diagnosing whooping cough or a broken leg .

相当 好的 在 诊断 欢呼 咳嗽 或者 一个 破碎的 腿 .

相当擅长诊断百日咳或腿部骨折。

[hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] .
He likes his pipe and reads the Referee on Sunday mornings .
他 点赞 他的 管道 和 阅读 这 裁判 在 星期日 早晨 .

他喜欢抽烟斗，周日早上会读《裁判报》。

['meəri] , [haʊ'evə(r)] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .
Mary , however , will change all that .
玛丽 , 然而 , 将要 改变 全部 那 .

然而，玛丽将会改变这一切。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ɪn] [fjuːmd] [əʊk] , [ɑːt] ['flaʊə(r)] - [pɒts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['elə] ['wiːlə(r)] ['wilkɔks] ,
She will furnish in fumed oak , art flower - pots , and the poems of Ella Wheeler Wilcox ,
她 将要 提供 在 怒气冲冲 橡木 , 艺术 花 - 锅 , 和 这 诗歌 的 艾拉 惠勒 威尔科克斯 ,

她将用熏橡木家具、艺术花盆和埃拉·惠勒·威尔科克斯的诗歌来装饰房间。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [liːd] [hɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [θɪŋz] .
and so will lead him gradually to higher and better things .
和 所以 将要 带领 他 逐步地 到 更高 和 更好的 事物 .

这将逐步引导他走向更高更好的事物。

[ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [sək'ses] .
I wish her all success .
我 希望 她 全部 成功 .

祝她一切顺利。

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[piː] . [es] . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [dʌvz; dəʊvz] ['seldəm] ['mæri] [kə'neri] ,
P . S . — It is true that doves seldom marry canaries ,
P . S . — 它 是 真的 那 鸽子 很少 结婚 金丝雀 ,

PS——鸽子确实很少和金丝雀结婚，

[nɔː(r)] [duː; də] [ðə; ði] ['lætə(r)] [drɪŋk] ['dʒɪndʒə(r)] [bɪə(r)] [tuː; tə] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] .
nor do the latter drink ginger beer to any considerable extent .
也不 做 这 后者 喝 姜 啤酒 到 任何 大量 程度 .

后者也很少喝姜汁啤酒。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [wɪl] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðiːz] [dɪ'skrepənsi] .
But George will not notice these discrepancies .
但 乔治 将要 不是 注意 这些 差异 .

但乔治不会注意到这些差异。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l] .
He is not hypercritical .
他 是 不是 挑眼 .

他并不吹毛求疵。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [greɪs] [ə'gen] .
" Two days later I heard from Grace again .
" 二 天 之后 我 听到 从 优雅 再次 .

两天后，我又收到了格蕾丝的消息。

[dɪə(r)]['edwɪn] , — [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɜːrsəz] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
Dear Edwin , — Thank you so much for the verses , though perhaps they are
亲爱的 埃德温 , — 感谢 你 所以 很多 为了 这 诗句 , 尽管 也许 他们 是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wel] ,
a little — well ,
一个 小的 — 出色地 ,

亲爱的埃德温，——非常感谢你送的诗，虽然它们可能有点——嗯，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt'spəʊkən] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
a little outspoken , aren't they ?
一个 小的 直言不讳 , 不是 他们 ?

他们有点太直言不讳了，不是吗?

[ʌn'fɔːtʃənətli] , ['mɛriz] [frend] [ɪz][nɒt] [nemd] [dʒɔːdʒ] [ɔː(r)] ['hærɪs] .
Unfortunately , Mary's friend is not named George or Harris .
很遗憾 , 玛丽的 朋友 是 不是 命名 乔治 或者 哈里斯 .

可惜的是，玛丽的朋友既不叫乔治，也不叫哈里斯。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [dɑːk] [braʊn] [mæn][frɒm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
He is not even English , but a very nice dark brown man from Asia ,
他 是 不是 甚至 英语 , 但 一个 非常 好的 黑暗的 棕色的 男人 从 亚洲 ,

他甚至都不是英国人，而是一位非常友善的亚洲深棕色皮肤男子。

[ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .
a Hindu , I think , and only trying to be a doctor at present .
一个 印度教徒 , 我 思考 , 和 仅有的 尝试 到 是 一个 医生 在 展示 .

我想他应该是印度教徒，目前只是想成为一名医生。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][wʌn][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
As soon as he is one he is going back again .
作为 很快 作为 他 是 一 他 是 去 后退 再次 .

他一岁就又回去了。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ]
I ought to have told you this before , as I feel it might have helped you
我 应该 到 有 讲述 你 这 前 , 作为 我 感觉 它 可能 有 帮助 你
.
.
.

我应该早点告诉你这件事，我觉得这可能会对你有帮助。

[bʌt; bət] [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But thanks very much all the same .
但 谢谢 非常 很多 全部 这 相同的 .

不过还是非常感谢。

[jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,
Yours affectionately ,
此致 亲切地 ,

亲爱的，

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

" [wen] [ai] [ʃəʊd] [ðɪs] [tuː; tə][dʒəunz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd]
" When I showed this to Jones he expressed his chagrin with a freedom and
" 什么时候 我 显示 这 到 琼斯 他 表达 他的 懊恼 和 一个 自由 和
[rɪ'sɔːs] [sə'praɪzɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['sɜːvənt] ;
resource surprising even in a Civil Servant ;
资源 奇怪 甚至 在 一个 民用 仆人 ;

“当我把这件事告诉琼斯时，他表达了自己的懊恼，其自由和机敏程度即使对于一名公务员来说也令人惊讶；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [pʊt] ['aʊə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] ,
but , having put our hands to the plough ,
但 , 拥有 放 我们的 双手 到 这 犁 ,

但是，既然我们已经开始耕耘，

[wiː; wi] [felt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [liːv] ['meəri] [smɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] .
we felt we could hardly leave Mary Smith in the cart .
我们 毛毡 我们 可以 几乎 离开 玛丽 史密斯 在 这 大车 .

我们觉得很难把玛丽·史密斯留在马车里。

[səʊ] [wiː; wi] [set] [tuː; tə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ai] ['pəʊstɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊɪm] [tuː; tə] [greɪs] : —
So we set to again , and I posted the following poem to Grace : —
所以 我们 放 到 再次 , 和 我 发布 这 下列的 诗 到 优雅 : —

于是我们又开始了，我把下面这首诗发给了格蕾丝：——

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ðəʊ] , [əʊ] ['bʌdɪŋ] [ɪn'tɜː(r)] - [em] . [biː] . ,
Though , O budding Inter - M . B . ,
尽管 , 哦 萌芽 国际 - M . B . ,

虽然，哦，萌芽中的国际MB，

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [pə'tʃɑːns] [prəʊ] ['tem] .
You may now perchance pro tem .
你 可能 现在 或许 专业 特姆 .

您现在或许可以暂时这样做。

[biː; bi]
be
是

是

[nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] ,
Not indifferent to a simple English maid ,
不是 冷漠 到 一个 简单的 英语 女佣 ,

对一位普通的英国女佣并非漠不关心，

[suːn] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɪndʒi]
Soon the daughters dark and dingy
很快 这 女儿们 黑暗的 和 昏暗的

很快，女儿们变得阴暗破旧

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] - ,
Of the land of Ranjitsinhji ,
的 这 土地 的 - ,

兰吉特辛吉的土地上，

[wɪl] [biː; bi] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
Will be throwing her completely in the shade .
将要 是 投掷 她 完全地 在 这 阴影 .

会让她彻底黯然失色。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['meəri] [ðʌs] [biː; bi] ['strændɪd] ,
And shall Mary thus be stranded ,
和 将 玛丽 因此 是 搁浅 ,

玛丽就这样被困住了吗？

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] ['lændɪd]
When she had you almost landed
什么时候 她 有 你 几乎 登陆

当她几乎让你着陆的时候

([jes] , [ðə; ði] [mˈɛtəfˌɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] , [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd]) ?

(Yes , the metaphors are mixed , but never mind) ?

(是的 , 这 隐喻 是 混合 , 但 绝不 头脑) ?

（是的，比喻有点混杂，不过没关系）？

[əʊ] , [ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n]

Oh , imagine her emotion

哦 , 想象 她 情感

哦，想象一下她的感受

[wen] [ðə; ði]['kruːəl]['ɪndiən]['əʊʃ(ə)n]

When the cruel Indian Ocean

什么时候 这 残忍的 印度 海洋

当残酷的印度洋

['seprəts] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ][left][bɪ'haɪnd] .

Separates you from the girl you left behind .

分离 你 从 这 女孩 你 左边 在后面 .

它让你与你留下的那个女孩分离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [greɪs] .

It was nearly a week before I heard from Grace .

它 曾是 几乎 一个 星期 前 我 听到 从 优雅 .

将近一周后我才收到格蕾丝的消息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] : —

Then she wrote : —

然后 她 写道 : —

然后她写道：——

" [dɪə(r)]['edwɪn] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][send][ðə; ði]['sekənd][set] .

" Dear Edwin , — It was really too sweet of you to send the second set .

" 亲爱的 埃德温 , — 它 曾是 真的 也 甜的 的 你 到 发送 这 第二 放 .

亲爱的埃德温，——你寄来第二套真是太好了。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['mɛriz] [frend] [ɪz][ə; eɪ][ˌpɑː'siː; 'pɑːsiː] , [ænd; ənd]

We have discovered , however , that Mary's friend is a Parsee , and

我们 有 发现 , 然而 , 那 玛丽的 朋友 是 一个 帕西人 , 和

['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

therefore a worshipper of the sun ,

所以 一个 崇拜者 的 这 太阳 ,

然而，我们发现玛丽的朋友是帕西人，因此是太阳崇拜者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði][lɑːst][laɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [vɜːs] [wʊd] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['fæmɪliz] [rɪ'lɪdʒəs]

and she thinks the last line in the first verse would offend his family's religious

和 她 思考 这 最后的 线 在 这 第一的 诗 会 得罪 他的 家庭的 宗教

['skruːplz] .

scruples .

顾虑 .

她认为第一节的最后一句会冒犯他家人的宗教信仰。

[ʃiː; ʃi] [fɪəz] , [tuː] ,

She fears , too ,

她 恐惧 , 也 ,

她也害怕，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [ɪn'dɔːs] [ðə; ði] ['epɪθet] - ['dɪndʒi] - [æz; əz] [ə'plaɪd] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

that he might not endorse the epithet ' dingy ' as applied by you to his

那 他 可能 不是 认可 这 别名 - 昏暗的 - 作为 应用 经过 你 到 他的

['fiːmeɪl] [kəm'petrɪət] .

female compatriots .

女性 同胞们 .

他可能不会赞同你用“邋遢”这个词来形容他的女同胞。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ælbəm] .
So we have decided not to write in his album .
所以 我们 有 决定 不是 到 写 在 他的 专辑 .

所以我们决定不在他的专辑里写歌。

[aɪ] [θɪŋk] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['pəʊɪm] ([wɪð] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz]) [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I think however that the first poem (with modifications) would do for the
我 思考 然而 那 这 第一的 诗 (和 修改) 会 做 为了 这
['ælbəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
album of a friend of my own ,
专辑 的 一个 朋友 的 我的 自己的 ,

不过我觉得第一首诗（稍作修改）很适合我一位朋友的专辑。

[huːz] [neɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ɪz] [dʒɔːdʒ] .
whose name , as it happens , is George .
谁 姓名 , 作为 它 发生 , 是 乔治 .

碰巧，他的名字也叫乔治。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði]['vɪkə(r)][tuː; tə][təʊn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
So I have asked the vicar to tone it down for me .
所以 我 有 问 这 牧师 到 语气 它 向下 为了 我 .

所以我请牧师降低音量。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʌrəm] [mæn] .
He is a Durham man .
他 是 一个 达勒姆 男人 .

他是达勒姆人。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ?
Do you mind ?
做 你 头脑 ?

你介意吗?

[jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,
Yours affectionately ,
此致 亲切地 ,

亲爱的,

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

" [aɪ] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
" I read her letter , and breathed a deep sigh .
" 我 读 她 信 , 和 呼吸 一个 深的 叹 .

我读了她的信，深深地叹了口气。

[ðen] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [fɔːm] , [aɪ]['waɪəd] : " [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['dʌrəm] ['vɪkə(r)] .
Then seizing a telegraph form , I wired : " Have no objection to Durham vicars .
然后 抓住 一个 电报 形式 , 我 有线 : " 有 不 异议 到 达勒姆 牧师 .

然后我拿起一份电报单，发了电报：“对达勒姆的牧师没有异议。”

[ˌeɪ 'em] ['ɔːdərɪŋ] [sɔːlt] - ['seləz] .
Am ordering salt - cellars .
是 订购 盐 - 地窖 .

我正在订购盐罐。

[duː; də][nɒt] [raɪt] [ə'gen] .
Do not write again .
做 不是 写 再次 .

不要再写信了。

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 475]
" [页 -]

[第475页]

[ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)][skeə(r)] .
ANOTHER WAR SCARE .
其他 战争 吓 .

又一次战争恐慌。

['piːtə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪmz] [skuːl] [ɪn] ['ɑːrmədeɪl] ['gaːdnz] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
Peter goes to a dame's school in Armadale Gardens , round the corner .
彼得 去 到 一个 女士的 学校 在 阿玛代尔 花园 , 圆形的 这 角落 .

彼得在拐角处的阿玛代尔花园的一所女子学校上学。

[ɒn] ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['fraidiz] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] [æt; ət] [twelv] , ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fʊtbɔːl] [θɪŋz] ,
On Tuesdays and Fridays he comes home at twelve , changes into his football things ,
在 星期二 和 星期五 他 来 家 在 十二 , 变化 进入 他的 足球 事物 ,

每周二和周五，他中午十二点回家，换上足球服。

[ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] [tuː; tə] [pleɪ] ['sɒkə(r)] [tɪl] [wʌn] .
and goes off to play soccer till one .
和 去 离开 到 玩 足球 直到 一 .

然后就去踢足球，一直踢到一点。

['jestədeɪ] , ['fraɪdeɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
Yesterday , Friday , he came in as usual and , after changing ,
昨天 , 星期五 , 他 来了 在 作为 通常 和 , 后 变化 ,

昨天，星期五，他像往常一样来了，换好衣服后，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,
he put his head round the door of my study and shouted excitedly ,
他 放 他的 头 圆形的 这 门 的 我的 学习 和 喊叫 兴奋地 ,

他把头探进我书房的门里，兴奋地喊道：

" ['dædi] ! "
" Daddy ! "
" 爸爸 ! "

“爸爸！”

" [wel] , [əʊld] [tʃæp] , " [ai] [sed] , " [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , old chap , " I said , " out with it .
" 出色地 , 老的 小伙子 , " 我 说 , " 出去 和 它 .

“好吧，老兄，”我说，“说吧。”

[aɪm] ['bɪzi] . "
I'm busy . "
我是 忙碌的 . "

我很忙。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ?
" Have you heard ?
" 有 你 听到 ?

你听说了吗？

['ɪtəli] [dʒɔɪnz] ['ɒstriə] .
Italy joins Austria .
意大利 加入 奥地利 .

意大利加入奥地利。

[ə'fɪʃ(ə)l] . "
Official . "
官方的 . "

官方的。"

" ['hevənz] [ə'bʌv] !
" Heavens above !
" 天 多于 !

天哪！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ə'fɪʃ(ə)l] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" Official , did you say ? "
" 官方的 , 做过 你 说 ? "

"你说的是官方人员？"

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

" [kænt] [stɒp] [naʊ] . "
" Can't stop now . "
" 不能 停止 现在 . "

"现在不能停下来。"

" [haɪ] ! ['pi:tə(r)] , " [ai] ['ʃaʊtɪd] , " [du:; də] [get] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ;
" Hi ! Peter , " I shouted , " do get me a paper ;
" 你好 ! 彼得 , " 我 喊叫 , " 做 得到 我 一个 纸 ;

"嗨！彼得，"我喊道，"给我拿份报纸来；

[ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [teɪk] [ju:; jʊ] — — " [bʌt; bət][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [kʌt] [maɪ] [ə'pi:l] [ʃɔ:t] .
it won't take you — — " But the banging of the front door cut my appeal short .
它 惯于 拿 你 — — " 但 这 砰砰作响 的 这 正面 门 切 我的 上诉 短的 .

"不会耽误你——" 但砰砰的敲门声打断了我的请求。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [maɪ'self] .
I couldn't get a paper myself .
我 不能 得到 一个 纸 我 .

我自己没能拿到文件。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔ:z] ,
I had a cold , and had been ordered to stay indoors ,
我 有 一个 寒冷的 , 和 有 到过 订购 到 停留 室内 ,

我感冒了，被要求待在室内。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑ:tɪk(ə)l] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [baɪ] [θri:] [ə'klɑ:k] .
and I had an article to finish by three o'clock .
和 我 有 一个 文章 到 结束 经过 三 点钟 .

我还有一篇文章要在三点钟之前完成。

" ['ɪtəli] [wɪð] ['ɒstriə] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] , " [ai] [grəʊn] .
" Italy with Austria and Germany , " I groaned .
" 意大利 和 奥地利 和 德国 , " 我 呻吟 .

"意大利、奥地利和德国,"我呻吟道。

" [ɪts] ['mɒnstrəs] .
" It's monstrous .
" 它是 滔天 .

"太可怕了。"

" [ai] [gɒt] [ʌp] , [kɪkt] [ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
" I got up , kicked the waste - paper basket over and walked up and down the room .
" 我 得到 向上 , 踢 这 浪费 - 纸 篮子 超过 和 步行 向上 和 向下 这 房间 .

我站起来，踢翻了废纸篓，然后在房间里来回踱步。

[ai] [njuː] ['piːtə(r)] [ˌwʊdnt] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] .
I knew Peter wouldn't tell a lie .
我 知道 彼得 不会 告诉 一个 说谎 .

我知道彼得不会说谎。

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [truː] .
Even for fun he wouldn't say anything like that if it weren't true .
甚至 为了 乐趣 他 不会 说 任何事物 喜欢 那 如果 它 不是 真的 .

就算是为了开玩笑，如果不是真的，他也不会说出那样的话。

[ai] [kɔːld] ['ɒnə(r)] .
I called Honor .
我 称为 荣誉 .

我给荣誉打了电话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
She was in the drawing - room arranging the flowers .
她 曾是 在 这 绘画 - 房间 安排 这 花朵 .

她当时正在客厅里插花。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
She came hurriedly with a bunch of them in her hand .
她 来了 匆匆 和 一个 束 的 他们 在 她 手 .

她手里拿着一大把东西匆匆走了过来。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wʌn] ['flaʊə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪg] ['flɒpi] [red] [θɪŋz] .
I don't know one flower from one another , but they were big floppy red things .
我 不 知道 一 花 从 一 其他 , 但 他们 是 大的 软盘 红色的 事物 .

我分不清这些花，但它们都是又大又软的红色花朵。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What's the matter ? " she said .
" 是什么 这 事情 ? " 她 说 .

"怎么了？"她问道。

" ['mætə(r)] ?
" Matter ?
" 事情 ?

"事情?

['ɪtəliz] [dɪ'kleəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enəmi] , " [ai] [sed] .
Italy's declared for the enemy , " I said .
意大利的 声明 为了 这 敌人 , " 我 说 .

“意大利已经宣布加入敌方阵营,”我说。

" [ɪts] [ə'fɪʃ(ə)l] . "
" It's official . "
" 它是 官方的 . "

“这是官方消息。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] . "
" I thought at least you couldn't find some of your writing things . "
" 我 想法 在 至少 你 不能 寻找 一些 的 你的 写作 事物 . "

“我还以为至少你找不到一些你的写作资料呢。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [ai] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

我说,

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [rɪ'dɪkjələs] [red] [blɒbz] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] —
" you can stand there with those ridiculous red blobs in one hand and —
" 你 能 站立 那里 和 那些 荒谬的 红色的 斑点 在 一 手 和 —
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . "
and nothing in the other and talk like that . "
和 没有什么 在 这 其他 和 讲话 喜欢 那 . "

“你可以站在那里，一只手拿着那些滑稽的红色小东西，另一只手什么也没拿，然后那样说话。”

" ['ðer] [nɒt] [blɒbz] , " [sed] ['ɒnə(r)] , " ['ðer] ['piːəniːz] .
" They're not blobs , " said Honor , " they're peonies .
" 它们是 不是 斑点 , " 说 荣誉 , " 它们是 牡丹 .

“它们不是一团乱麻,”霍纳说，“它们是牡丹花。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [aɪm] ['bɪzi] .
And if that's all that's the matter I'm busy .
和 如果 那就是 全部 那就是 这 事情 我是 忙碌的 .

如果事情就只有这件事，那我很忙。

[ai] [mʌst; məst] [get] [maɪ] ['flaʊəz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] . "
I must get my flowers done before lunch . "
我 必须 得到 我的 花朵 完毕 前 午餐 . "

我必须在午饭前把花弄好。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

" [ai] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['teɪb(ə)l] [ə'gen] .
" I said , turning to my table again .
" 我 说 , 转弯 到 我的 桌子 再次 .

我一边说着，一边转过身去看我的桌子。

" [hæŋ] [lʌntʃ] ; [ai] [kænt] [iːt] ['eni] .
" Hang lunch ; I can't eat any .
" 悬挂 午餐 ; 我 不能 吃 任何 .

“午饭先放一边，我一口也吃不下。”

['ɪtəli] , ['aʊə(r)] [stɔːntʃ] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [θrəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɒt] [wɪð] ['ɒstriə] , [hɜː(r); hə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] [fəʊ] ,
Italy , our staunch friend for years , throws in her lot with Austria , her hereditary foe ,
意大利 , 我们的 坚定 朋友 为了 年 , 投掷 在 她 很多 和 奥地利 , 她 遗传 敌人 ,

意大利，我们多年的坚定朋友，却与她的宿敌奥地利结盟。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌntʃ] . "
and you talk of lunch . "
和 你 讲话 的 午餐 . "

然后你们聊起了午餐。

" [ɪts] [ˌmækə'rəʊni] [tʃiːz] , " [sed] ['ɒnə(r)] ['kɑːmli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It's macaroni cheese , " said Honor calmly , " and you know you love it . "
" 它是 通心粉 奶酪 , " 说 荣誉 平静地 , " 和 你 知道 你 爱 它 . "
“这是通心粉奶酪，”霍纳平静地说，“你知道你喜欢它。”

" [ʃeɪd] [ɒv; əv][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ! [ˌmækə'rəʊni] !
" Shade of Garibaldi ! Macaroni !
" 阴影 的 加里波第 ! 通心粉 !
“加里波第的影子！通心粉！”

[juː; jʊ][deə(r)] ,
You dare ,
你 敢 ,

你竟敢！

" [ai] [sed] " [tuː; tə][mɪks] [ðæt] ['mɪzrəbl] [ɪ'tæliən] [træʃ] [wɪð] [gʊd] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃ] [tʃiːz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
" I said " to mix that miserable Italian trash with good honest English cheese on such a day ,
" 我 说 " 到 混合 那 悲惨的 意大利语 垃圾 和 好的 诚实的 英语 奶酪 在 这样的 一个 天 ,
我说：“在这样的日子里，把那种糟糕的意大利垃圾和优质正宗的英国奶酪混在一起，真是太可惜了。”

[wen] ['ɪtəli] [ɪz][m'əʊbəlˌaɪzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ælaɪz] .
when Italy is mobilising her millions of soldiers and sailors against us and our Allies .
什么时候 意大利 是 动员 她 百万 的 士兵 和 水手们 反对 我们 和 我们的 盟国 .
意大利正在动员数百万士兵和水手对抗我们和我们的盟军。

[ɪts] [ræŋk]['sækrəlɪdʒ] . "
It's rank sacrilege . "
它是 秩 亵渎神灵 . "

这是赤裸裸的亵渎神明。

" [doʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , " [sed] ['ɒnə(r)] ; " [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tʃiːz] [ɪz] [ə'merɪkən] ['tʃedə(r)] . "
" Don't get excited , " said Honor ; " besides the cheese is American Cheddar . "
" 不 得到 兴奋的 , " 说 荣誉 ; " 除了 这 奶酪 是 美国人 切达干酪 . "
“别激动，”霍纳说，“再说，这奶酪是美国切达干酪。”

" [juː; jʊ]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .
" You trifle with me , " I said .
" 你 琐事 和 我 , " 我 说 .

“你这是在戏弄我，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [send] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [stʌf] [ɪn] [hɪə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['træmp(ə)l] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" If you send any of the wretched stuff in here I shall trample on it . "
" 如果 你 发送 任何 的 这 可怜 东西 在 这里 我 将 践踏 在 它 . "

“你要是敢把这些垃圾送进来，我就踩扁它们。”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Aren't you coming in to lunch , then ? " she said .
" 不是 你 未来 在 到 午餐 , 然后 ? " 她 说 .

“那你不来吃午饭吗？”她问道。

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] , " [ai] [sed] .
" No , I'm not , " I said .
" 不 , 我是 不是 , " 我 说 .

“不，我不是，”我说。

" [ai] [kænt] [iːt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [daʊt] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] . "
" I can't eat anything , and I doubt if I can write a word after this . "
" 我 不能 吃 任何事物 , 和 我 怀疑 如果 我 能 写 一个 单词 后 这 . "

“我什么都吃不下，而且我怀疑之后我还能不能写出一个字。”

" [wɒt] ['ɜːθli] ['dɪfrəns] [wʊd] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [meɪk] ? " [sed] ['ɒnə(r)] .
" What earthly difference would having lunch make ? " said Honor .
" 什么 尘世的 不同之处 会 拥有 午餐 制作 ? " 说 荣誉 .

“吃顿午饭又能有什么区别呢？”霍纳说道。

" [nʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" None to you , " I said .
" 没有任何 到 你 , " 我 说 .

“对你来说没有，”我说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɔːdʒ] [jɔː'self] [ɒn] [ˌmækə'rəʊni] [tʃiːz] [waɪl] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] ['tɔtə] .
" You can gorge yourself on macaroni cheese while the Empire totters .
" 你 能 峡谷 你自己 在 通心粉 奶酪 尽管 这 帝国 蹒跚学步 .

“你可以尽情享用通心粉奶酪，而帝国却摇摇欲坠。”

" [ai] [kɪkt] [ðə; ði] ['fɔːlən] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" I kicked the fallen waste - paper basket across the room .
" 我 踢 这 倒下 浪费 - 纸 篮子 穿过 这 房间 .

我一脚把掉在地上的废纸篓踢到了房间另一边。

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ai] ['ædɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['sɪksti] [wɜːdz] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
I don't suppose I added more than fifty or sixty words to my article in the
我 不 认为 我 额外 更多的 比 五十 或者 六十 字 到 我的 文章 在 这
[nekst] ['aʊə(r)] - [ænd; ənd] - [θriː] - ['kwɔːtəz] .
next hour - and - three - quarters .
下一个 小时 - 和 - 三 - 四分之一 .

在接下来的一个多小时里，我估计我的文章里只增加了五六十个字。

[ðen] [ai] [hɜːd] ['piːtə(r)] ['wɪslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
Then I heard Peter whistling in the hall .
然后 我 听到 彼得 吹口哨 在 这 大厅 .

然后我听到彼得在走廊里吹口哨。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒf] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] .
He had finished lunch and was just off to school again .
他 有 完成的 午餐 和 曾是 只是 离开 到 学校 再次 .

他吃完午饭，正准备去上学。

[ai] [kɔːld] [hɪm] .
I called him .
我 称为 他 .

我给他打了电话。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld][mæn] , " [ai] [sed] ,
" Look here , old man , " I said ,
" 看 这里 , 老的 男人 , " 我 说 ,

“老头，你看，”我说。

" [juː; jʊ] [mait] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .
" you might get me a paper at the station before going to school .
" 你 可能 得到 我 一个 纸 在 这 车站 前 去 到 学校 .

“你可以在上学前在车站帮我拿一份报纸。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['ɪtəli] ['dʒɔɪnɪŋ] ['ɒstriə] .
I want to see about Italy joining Austria .
我 想 到 看 关于 意大利 加入 奥地利 .

我想看看意大利加入奥地利的情况。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] . "
It's awful . "
它是 可怕 . "

太糟糕了。

" [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] , " [sed] ['piːtə(r)] ;
" You don't need a paper , " said Peter ;
" 你 不 需要 一个 纸 , " 说 彼得 ;

“你不需要文件，”彼得说；

" [lʊk] [ɒn][ðə; ði][mæp][ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ðæt] ['ɪtəli] [dʒɔɪnz] ['ɒstriə] , " [ænd; ənd][hiː; hi][fled] .
" look on the map and you'll see that Italy joins Austria , " and he fled .
" 看 在 这 地图 和 你会 看 那 意大利 加入 奥地利 , " 和 他 逃亡 .

“看看地图，你会发现意大利并入了奥地利，”然后他就逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][fled] .
It was well for him that he fled .
它 曾是 出色地 为了 他 那 他 逃亡 .

幸好他逃走了。

" ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌmækə'rəʊni] [tʃiːz] [left] ?
" Any more of that macaroni cheese left ?
" 任何 更多的 的 那 通心粉 奶酪 左边 ?

还有剩下通心粉奶酪吗？

" [ai] [sed] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
" I said , rushing into the dining room .
" 我 说 , 匆忙 进入 这 用餐 房间 .

我一边说着，一边冲进了餐厅。

" [aɪv] [dʒʌst] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði]['əʊldɪst][dʒəʊk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]
" I've just swallowed the oldest joke in the world and I want to take away
" 我已经 只是 吞咽 这 最老 开玩笑 在 这 世界 和 我 想 到 拿 离开
[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the taste of it .
这 品尝 的 它 .

“我刚刚吞下了世界上最古老的笑话，我想抹去它的味道。”

" ['vɪlɪdʒ] ['wɜːði] ([dɪ'skʌsɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n]) .
" Village Worthy (discussing possibilities of invasion) .
" 村庄 值得 (讨论 可能性 的 入侵) .

“村庄值得（讨论入侵的可能性）。

" [wʊl] , [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] [nəʊ] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , - , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [beɪnt] [nəʊ] [fiːld] ['suːtəb(ə)l] ,
" Wull , there can't be no battle in these parts , Jarge , for there bain't no field suitable ,
" 会 , 那里 不能 是 不 战斗 在 这些 部分 , - , 为了 那里 bain't 不 场地 合适的 ,

"威尔，这地方不可能有战斗，杰格，因为这里没有合适的战场。"

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ; [æn; ən] - ['skwaɪə(r)] - [iː] [woʊnt] [lend] - [ɪm] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] - [ɪz] [pɑːk] . "
as you may say ; an ' Squire ' e won't lend ' em the use of ' is park . "
作为 你 可能 说 ; 一个 - 乡绅 - e 惯于 借 - 呃 这 使用 的 - 是 公园 . "

正如你所说；而乡绅也不会借给他们使用他的公园。

" ['djʊərɪŋ] - [wiː; wi] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [ˌtuː'tuː] , - , - , - ['fɒrən] [egz] .
" During 1912 we imported 2 , 290 , 206 , 240 foreign eggs .
" 期间 - 我们 进口 2 , - , - , - 外国的 鸡蛋 .

"1912年，我们进口了2290206240枚外国鸡蛋。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] ['əʊvə(r)] - % [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] . " — ['ədvt] .
It is estimated that over 60 % of these are no longer available . " — Advt .
它 是 估计的 那 超过 - % 的 这些 是 不 更长 可用的 . " — 广告 .

据估计，其中超过 60% 的产品已不再可用。——广告

['hev(ə)n] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] - % .
Heaven preserve us from the other 40 % .
天堂 保存 我们 从 这 其他 - % .

老天保佑我们远离另外40%的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 476]
[页 -]

[第476页]

[ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] .
THE LAST LINE .
这 最后的 线 .

最后一行。

[viː] .
V .
V .

五、

[æt; ət] [lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] " [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] " [baɪ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] !
We are " recognised " by the War Office !
我们 是 " 已确认 " 经过 这 战争 办公室 !

我们获得了战争部的"认可"！

['aʊə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] .
Our months of toil are not to go unrewarded .
我们的 几个月 的 辛劳 是 不是 到 去 无回报 .

我们几个月的辛勤劳动不会白费。

[tuː] ['aʊəz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sə'vɪliən] [deɪz] [wɜːk] ,
Two hours every evening at the end of an ordinary civilian day's work ,
二 小时 每一个 晚上 在 这 结尾 的 一个 普通的 平民 天 工作 ,

每天晚上，在普通平民一天工作结束后，花两个小时，

[ɔːl] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [ðiːz] [ʌp]
all Saturday afternoon and the whole of Sunday , we have given these up
全部 周六 下午 和 这 所有的 的 星期日 ， 我们 有 给定 这些 向上
['tʃɪəfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ，

整个星期六下午和整个星期日，我们都兴高采烈地放弃了这些。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [ˌrekəɡ'nɪʃn] .
supported by the hope of ultimate recognition .
有 经过 这 希望 的 最终的 认出 .

希望最终能获得认可。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] !
And now it is come !
和 现在 它 是 来 !

现在它来了！

[ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] .
The terms of the War Office are generous .
这 条款 的 这 战争 办公室 是 慷慨的 .

陆军部提出的条件很优厚。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] .
They are these .
他们 是 这些 .

就是这些。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [baɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['raɪflz][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [peɪ]
Provided that we buy our own rifles and equipment and continue to pay
假如 那 我们 买 我们的 自己的 步枪 和 设备 和 继续 到 支付
['aʊə(r)] [əʊn] ['treɪnɪŋ] [ɪk'spensɪz] ;
our own training expenses ;
我们的 自己的 训练 开支 ;

前提是我们自购步枪和装备，并继续自付训练费用；

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][juːz][nəʊ] ['mɪlətri] [tɜːmz] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][weə(r)] ['eni]
provided that we use no military terms and make no attempt to wear any
假如 那 我们 使用 不 军队 条款 和 制作 不 试图 到 穿 任何
['kləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmənz][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒərz]['juːnɪfɔːm] ;
clothing which may look to the Germans at all like a soldier's uniform ;
衣服 哪个 可能 看 到 这 德国人 在 全部 喜欢 一个 士兵的 制服 ;

前提是我们不能使用任何军事术语，也不能穿任何在德国人看来像军装的衣服；

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɪz][æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
provided that the War Office is at perfect liberty to employ upon those of us
假如 那 这 战争 办公室 是 在 完美的 自由 到 采用 之上 那些 的 我们
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][eɪdʒ]['lɪmɪts][ə; eɪ] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] - [taɪm] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
within the age limits a conscription for whole - time service which it has
之内 这 年龄 限制 一个 征兵 为了 所有的 - 时间 服务 哪个 它 有
[nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði][mɔː(r)][ˌpætri'ɒtɪk][mæn] [huː] [spend] [hɪz; ɪz] [wiːk] - [endz]
no intention of employing upon the more patriotic man who spends his week - ends
不 意图 的 雇用 之上 这 更多的 爱国 男人 WHO 花费 他的 星期 - 结束
['pleɪɪŋ] [ɡɒlf] ;
playing golf ;
玩耍 高尔夫球 ;

但陆军部完全可以对我们这些达到年龄限制的人实行全职征兵，而它却无意对那些周末打高尔夫球的爱国者实行征兵；

[ðiːz] [prə'vɪʒ(ə)nz] [kəm'plaɪd] [wɪð] , [wiː; wi] — [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɡəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] !
these provisions complied with , we — are allowed to go on living !
这些 条款 遵命 和 ， 我们 — 是 允许 到 去 在 活的 !

只要遵守这些规定，我们就可以继续活下去！

[ðæt] ['stɑːtl] [juː; jʊ] ?
That startles you ?
那 惊吓 你 ?

这让你感到震惊吗?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
I thought it would .
我 想法 它 会 .

我就知道会这样。

[juː; jʊ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
You looked down upon us .
你 看起来 向下 之上 我们 .

你曾俯视我们。

[ˌrekəg'nɪʃn] , [juː; jʊ][təʊld] [jɔː'self] ,
Recognition , you told yourself ,
认出 , 你 讲述 你自己 ,

你告诉自己，这是认可。

[wʊd] ['əʊnli] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['wɔːtəpruːf]
would only mean that we were immediately to be employed as waterproof
会 仅有的 意思是 那 我们 是 立即地 到 是 受雇 作为 防水的
['ʃiːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [hʌt] [ɔː(r)] ['kɒŋkriːt] [faʊn'deɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [gʌnz] .
sheeting for the new huts or concrete foundations for the new guns .
薄片 为了 这 新的 小屋 或者 具体的 基础 为了 这 新的 枪支 .

这意味着我们马上就要被雇佣去给新建的营房做防水布，或者给新炮做混凝土基础。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .
Now you wish you had joined us .
现在 你 希望 你 有 加入 我们 .

现在你肯定后悔没加入我们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] !
We are allowed to go on living !
我们 是 允许 到 去 在 活的 !

我们可以继续活下去!

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [fər'get] .
But I was forgetting .
但 我 曾是 遗忘 .

但我忘了。

[ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
The War Office is being even more generous than that .
这 战争 办公室 是 存在 甚至 更多的 慷慨的 比 那 .

陆军部的慷慨程度甚至超过了这。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][nɒt] ['bɔðərɪŋ] [ðem; ðəm]['eni][mɔː(r)] ,
In return for our not bothering them any more ,
在 返回 为了 我们的 不是 烦人 他们 任何 更多的 ,

作为我们不再打扰他们的回报，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][weə(r)] ([ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]) [ə; eɪ] [smɔːl] [red] ['ɑːmlət] [wɪð] " [dʒiː]
it will allow us to wear (and pay for) a small red armlet with " G
它 将要 允许 我们 到 穿 (和 支付 为了) 一个 小的 红色的 臂章 和 " G
. [ɑː(r)] . " [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
. R . " on it ;
. 拉 . " 在 它 ;

这将使我们能够佩戴（并支付费用）一个带有“GR”字样的红色小臂环；

[ðə; ði] [red] ['kʌlə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [biːn]
the red colour , I suppose , informing the Germans that we have just been
这 红色的 颜色 , 我 认为 , 通知 这 德国人 那 我们 有 只是 到过
['væksɪneɪtɪd] ,
vaccinated ,
已接种疫苗 ,

我想，红色是在告诉德国人我们刚刚接种了疫苗。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [dʒiː] . [ɑː(r)] . " (" [gɒt] [ræʃ] ") ['wɔːnɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [left] [ɑːm] [ɪz]
and the " G . R . " (" got rash ") warning them that the left arm is
和 这 " G . 拉 . " (" 得到 皮疹 ") 警告 他们 那 这 左边 手臂 是
['ɪrɪtəb(ə)l] .
irritable .
易怒的 .

还有“GR”（“起疹子了”）警告他们左臂会感到不适。

[dʒeɪmz][ɪz] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
James is annoyed about it .
詹姆斯 是 恼怒 关于 它 .

詹姆斯对此感到恼火。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪli] [ɒv; əv] [hɪm] .
This is silly of him .
这 是 愚蠢的 的 他 .

他这样做很愚蠢。

[æz; əz][ai] [pɔɪnt] [aʊt] , ['aʊə(r)]['səʊldʒəz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɜːnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)]
As I point out , our soldiers have already earned a reputation abroad for
作为 我 观点 出去 , 我们的 士兵 有 已经 获得 一个 名声 国外 为了
['geɪəti] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
gaiety and high spirits ,
欢乐 和 高的 烈酒 ,

正如我所指出的，我们的士兵在国外已经以乐观开朗、精神抖擞而闻名。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
and it is all to the good that the War Office should show that it has
和 它 是 全部 到 这 好的 那 这 战争 办公室 应该 展示 那 它 有
[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ['iːkwəli] [kiːn] .
a sense of humour equally keen .
一个 感觉 的 幽默 同样地 敏锐的 .

值得庆幸的是，陆军部也展现出了同样敏锐的幽默感。

[wen] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ['kɒmz] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , ['sɪnəməz] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] ['mætʃɪz]
When the invasion comes , and music - halls , cinemas and football matches
什么时候 这 入侵 来 , 和 音乐 - 大厅 , 电影院 和 足球 比赛
[ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [daʊn] ,
are closed down ,
是 关闭 向下 ,

入侵来临时，音乐厅、电影院和足球比赛都被关闭了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ([æz; əz][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [hæz; həz] [fɔː'siːn]) [wɪl] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

the amusement of the country (as the War Office has foreseen) will depend entirely upon us .

这 娱乐 的 这 国家 (作为 这 战争 办公室 有 预见) 将要 依赖 完全 之上 我们 .

全国的娱乐（正如战争部所预见的那样）将完全取决于我们。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ə'beɪ] ['rɪdʒɪdli][ðə; ði]['sev(ə)n] [kə'mændmənts] [ɒv; əv] " [ˌrekəg'nɪʃn] " [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['fʌni] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] .

Let us , then , obey rigidly the seven commandments of " recognition " and see how funny we can be .

让 我们 , 然后 , 服从 严格地 这 七 诫命 的 " 认出 " 和 看 如何 有趣的 我们 能 是 .

那么，让我们严格遵守“识别”的七条诫律，看看我们能变得多么滑稽。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : —

For instance : —

为了 实例 : —

例如： -

[æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] .

At Headquarters .

在 总部 .

在总部。

[[ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] — [ai][beg]['pɑːd(ə)n] ([doʊnt] [ʃuːt]) — ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] [help] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .]

[The Brigadier and the Adjutant — I beg pardon (don't shoot) — Father and Father's Help are discovered in conversation .]

[这 准将 和 这 副官 — 我 求 赦免 (不 射击) — 父亲 和 父亲的 帮助 是 发现 在 对话 .]

【准将和副官——恕我直言（别开枪）——在对话中发现了“父亲”和“父亲的帮助”。】

['fɑːðə(r)] ([ɪk'spleɪnɪŋ] ['ɔːdərs]) .

Father (explaining orders) .

父亲 (解释 订单) .

父亲（解释命令）。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [wɪl] [əd'vɑːns] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tə'wɔːdz] ['hɑːrwɪtʃ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] — —

The Battalion will advance to - morrow towards Harwich , where the enemy — —

这 营 将要 进步 到 - 明天 向 哈里奇 , 在哪里 这 敌人 — —

该营将于明日向哈里奇方向推进，敌军——

['fɑː.ðərz] [help] .

Father's Help .

父亲的 帮助 .

父亲的帮助。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['mɪlətri] ?

Excuse me , Sir , but isn't that rather too military ?

原谅 我 , 先生 , 但 不是 那 相当 也 军队 ?

先生，请问这是否过于军事化了？

[haʊ] [wʊd] [ðɪs] [duː; də] ? — " [ðə; ði] ['breðrən] [wɪl] [wɔːk] [aʊt] [tə'wɔːdz] ['hɑːrwɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
How would this do ? — " The brethren will walk out towards Harwich to - morrow ,
如何 会 这 做 ? — " 这 弟兄们 将要 走 出去 向 哈里奇 到 - 明天 ,

这样行得通吗？——“弟兄们明天将向哈里奇方向行进，

[weə(r)] [ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [həʊp] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ['pærɪʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'sembəld] .
where the Band of Hope from another parish has already assembled .
在哪里 这 乐队 的 希望 从 其他 教区 有 已经 组装 .

来自另一个教区的希望之带已经在那里集结完毕。

" [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
" In the Field .
" 在 这 场地 .

“在现场。”

['tʃɜːtʃwɔːdn] [dʒəunz] .
Churchwarden Jones .
教堂执事 琼斯 .

教堂执事琼斯。

[əd'vɑːns] [ɪn][hɑːf] - [pjuː] ['rʌʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] !
Advance in half - pew rushes from the right !
进步 在 一半 - 座位 冲刺 从 这 正确的 !

从右侧分两排（半排座位）向前冲去！

['saɪdzmən] ['tɑːmkɪnz] .
Sidesman Tomkins .
伴奏乐手 汤普金斯 .

边锋汤姆金斯。

[nəʊ] . [wʌn][hɑːf] - [pjuː] , [əd'vɑːns] . . . .
No . 1 half - pew , advance . . . .
不 . 1 一半 - 座位 , 进步 . . . .

1号半排座位，前进......

[æt; ət][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɑːrdz] .
At the congregation in front at a thousand yards .
在 这 会众 在 正面 在 一个 千 码 .

在前方一千码处的会众面前。

[pə'rɪʃənə(r)] [braʊn] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]) .
Parishioner Brown (to his neighbour) .
教区居民 棕色的 (到 他的 邻居) .

教区居民布朗（对他的邻居说）。

[ai] [seɪ] , [haʊ] ['meni] ['bʊlɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [wɪð] [juː; jʊ] ?
I say , how many bullets have you brought with you ?
我 说 , 如何 许多 子弹 有 你 带来 和 你 ?

我问，你带了多少子弹？

[pə'rɪʃənə(r)] [smɪθ] .
Parishioner Smith .
教区居民 史密斯 .

教区居民史密斯。

[ˌfɪf'tiːn] .
Fifteen .
十五 .

十五。

[fækt][ɪz] , [aɪm]['dʒɒli] [hɑːd] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] .
Fact is , I'm jolly hard up just now .
事实 是 , 我是 快乐的 难的 向上 只是 现在 .

事实上，我现在手头非常紧。

['ɛməliz] [biːn] [ɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] . . . .
Emily's been ill again , and one thing and another . . . .
艾米丽的 到过 患病的 再次 , 和 一 事物 和 其他 . . . .

艾米丽又病了，而且还有其他一些事......

[ai][dɪd][hæv; həv] ['twenti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [sw'ɒləʊd] [tuː] . . . .
I did have twenty , but the baby swallowed two . . . .
我 做过 有 二十 , 但 这 婴儿 吞咽 二 . . . .

我本来有二十个，但宝宝吞了两个......

[juː; jʊ] [mait] [lend][ˌem 'iː][sʌm; səm] , [əʊld][mæn] .
You might lend me some , old man .
你 可能 借 我 一些 , 老的 男人 .

老头，或许你可以借我一些。

[ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
I promise to pay you back at the end of the month .
我 承诺 到 支付 你 后退 在 这 结尾 的 这 月 .

我保证月底还你钱。

[pə'rɪʃənə(r)] [braʊn] .
Parishioner Brown .
教区居民 棕色的 .

教区居民布朗。

[aɪl] [lend][juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæts] ['riːəli] [ɔːl][ai][kæn; kən][speə(r)] . . . .
I'll lend you a couple , but that's really all I can spare . . . .
患病的 借 你 一个 夫妻 , 但 那就是 真的 全部 我 能 空闲的 . . . .

我可以借你几个，但真的就只能借这么多了......

[lʊk] [æt; ət]['bəʊkəʊ] [swæŋk] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['bæli] [ˌmɪljə'neə(r)] .
Look at Boko swanking away like a bally millionaire .
看 在 博科圣地 炫耀 离开 喜欢 一个 巴利 百万富翁 .

瞧瞧博科，像个挥金如土的百万富翁一样招摇过市。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [tenθ] [ʃɒt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
That's his tenth shot this afternoon .
那就是 他的 第十 射击 这 下午 .

这是他今天下午的第十次出手。

['feəli] ['tʃʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'baʊt] .
Fairly chucking his money about .
相当 投掷 他的 钱 关于 .

他简直是在挥霍无度。

[pə'rɪʃənə(r)] ['rɑːbɪnsən] .
Parishioner Robinson .
教区居民 罗宾逊 .

教区居民罗宾逊。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['beɪənət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll give you a hundred cartridges in exchange for your bayonet if you like .
患病的 给 你 一个 百 墨盒 在 交换 为了 你的 刺刀 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以给你一百发子弹来换你的刺刀。

['sɪkənɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ;
Sickening the Germans coming just now ;
令人作呕 这 德国人 未来 只是 现在 ;

真令人作呕，德国人马上就要来了；

[ɪts] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ'd] [biːn] ['præktɪkli] ['prɒmɪst] [wʌn][baɪ] [ɑːnt] ['seərə] .
it's my birthday next week and I'd been practically promised one by Aunt Sarah .
它是 我的 生日 下一个 星期 和 ID 到过 几乎 承诺 一 经过 阿姨 莎拉 .

下周就是我的生日了，莎拉阿姨几乎已经答应过要给我买一个生日礼物。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] .
In Another Part of the Field .
在 其他 部分 的 这 场地 .

在田野的另一部分。

['eldə(r)] [pɜ:ks] , [si:] . [bi:] . ([ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , " [kəm'pli:tli] [bɔ:ld] ") .
Elder Perks , C . B . (that is to say , " completely bald ") .
长老 福利 , C . B . (那 是 到 说 , " 完全地 秃 ") .

老年人福利，CB（也就是说，"完全秃顶"）。

[wɒt] [ðə; ði] [blæŋk] ['blæŋkit] [du:; də] [ðəʊz] [blæŋks] [θɪŋk] ['ðer] ['du:ɪŋ] ?
What the blank blanket do those blanks think they're doing ?
什么 这 空白的 毯子 做 那些 空白 思考 它们是 正在做 ?

这些白痴到底以为自己在干什么?

[leɪ] - ['helpə(r)] [snu:k, snuk] .
Lay - Helper Snooks .
莱 - 帮手 斯努克斯 .

辅助下场的斯努克。

[ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['mɪlətri] [tɜ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] .
I beg your pardon , Sir , for reminding you , but military terms are not allowed to be used .
我 求 你的 赦免 , 先生 , 为了 提醒 你 , 但 军队 条款 是 不是 允许 到 是 用过的 .

先生，恕我提醒您，军事术语是不允许使用的。

['eldə(r)] [pɜ:ks] .
Elder Perks .
长老 福利 .

长者特权。

[kwaɪt] [raɪt] , [snu:k, snuk] ; [ai] [fə'gɒt] [maɪ'self] .
Quite right , Snooks ; I forgot myself .
相当 正确的 , 斯努克斯 ; 我 忘了 我 .

没错，斯努克斯；我把自己忘了。

['kaɪndli] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] [tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [ə'semb(ə)l] .
Kindly request the organist to sound the Assemble .
亲切地 要求 这 管风琴师 到 声音 这 集合 .

请管风琴师吹奏合奏曲。

[ðəʊz] ['nɔ:ti] [lædz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] .
Those naughty lads are running in the wrong direction .
那些 淘气 小伙子们 是 跑步 在 这 错误的 方向 .

这些淘气的家伙跑错方向了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [ˌhed'kwɔ:təz] .
At the German Headquarters .
在 这 德语 总部 .

在德国总部。

['dʒɜ:mən] ['ɒfɪsə(r)] ([tu:; tə] ['prɪz(ə)nə(r)]) .
German Officer (to prisoner) .
德语 官 (到 囚犯) .

德国军官（对战俘）。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:t] ['beərɪŋ] [ɑ:mz] .
You are a civilian and you are caught bearing arms .
你 是 一个 平民 和 你 是 捕捉 轴承 武器 .

你是平民，却被抓到携带武器。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] ?
Have you anything to offer in your defence ?
有 你 任何事物 到 提供 在 你的 防御 ?

你有什么辩护理由吗?

['prɪz(ə)nə(r)] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[sə'vɪliən][biː; bi] [bləʊd] !
Civilian be blowed !
平民 是 吹 !

平民被炸死!

[aɪm] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] .
I'm recognised by the War Office .
我是 已确认 经过 这 战争 办公室 .

我得到了陆军部的认可。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] — — [əʊ] [lɔː(r)] , [ɪts] [kʌm] [ɒf] [ə'gen] !
Look at my — — Oh lor , it's come off again !
看 在 我的 — — 哦 洛尔 , 它是 来 离开 再次 !

看看我的——哎呀，又掉了!

['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] .
German Officer .
德语 官 .

德国军官。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['prɪz(ə)nə(r)] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ai] [nəʊ] [ɛp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — —
I know appearances are against me , but — —
我 知道 外貌 是 反对 我 , 但 — —

我知道外表对我不利，但是——

['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] .
German Officer .
德语 官 .

德国军官。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ræŋk] ?
What is your rank ?
什么 是 你的 秩 ?

你的军衔是什么?

['prɪz(ə)nə(r)] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[ɜː(r)] — ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .
Er — Chairman of the Committee .
呃 — 主席 的 这 委员会 .

呃——委员会主席。

['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] .
German Officer .
德语 官 .

德国军官。

[ai] [θɔːt] [səʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

([tuː; tə] ['sɑːdʒənt]) [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm] .
(To Sergeant) Take him away and shoot him .
(到 军士) 拿 他 离开 和 射击 他 .

（对警官说）把他带走，枪毙他。

([tuː; tə]['prɪz(ə)nə(r)])
(To Prisoner)
(到 囚犯)

（对囚犯说）

['eni] [lɑːst] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] .
Any last message you wish to leave will be delivered .
任何 最后的 信息 你 希望 到 离开 将要 是 发表 .

您想留下的最后一条信息将会被送达。

['prɪz(ə)nə(r)] (['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['nəʊbli]) .
Prisoner (drawing himself up nobly) .
囚犯 (绘画 他自己 向上 高贵地) .

囚犯（挺直身子，姿态高贵）。

[tel] [maɪ] [waɪf] [nɒt] [tuː; tə] [mɔːn] [ˌem 'iː] .
Tell my wife not to mourn me .
告诉 我的 妻子 不是 到 哀悼 我 .

告诉我的妻子不要为我哀悼。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [daɪ] ['hæpi] ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [breɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]) ['nəʊɪŋ] [ðæt]
Tell her that I die happy (his voice breaks for a moment) knowing that
告诉 她 那 我 死 快乐的 (他的 嗓音 休息 为了 一个 片刻) 会心 那
[maɪ] [deθ] ([wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) [ɪz] — ['teknɪkli] — ([ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ɪ'luːmɪneɪts] [hɪz; ɪz] [feɪs]
my death (with deep emotion) is — technically — (a happy smile illuminates his face
我的 死亡 (和 深的 情感) 是 — 技术上来说 — (一个 快乐的 微笑 照亮 他的 脸
) [æn; ən] [ɪ'liːg(ə)l] [wʌn] .
) an illegal one .
) 一个 非法的 一 .

告诉她，我会带着幸福死去（他的声音哽咽了一会儿），因为我知道我的死（带着深深的感情）——严格来说——（他脸上露出幸福的笑容）是非法的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [tel] [dʒeɪmz] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] .
And so I tell James not to worry .
和 所以 我 告诉 詹姆斯 不是 到 担心 .

所以我告诉詹姆斯不用担心。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [bi'fɔːl] [hɪm] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] " ['prɪz(ə)nə(r)] "
If the worst befalls him — and all the time when I was writing " prisoner "
如果 这 最差 发生 他 — 和 全部 这 时间 什么时候 我 曾是 写作 " 囚犯 "
[ə'bʌv] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪmz] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [bi'fɔːl] [hɪm] ,
above I seemed to see James in that position — if the worst befalls him ,
多于 我 似乎 到 看 詹姆斯 在 那 位置 — 如果 这 最差 发生 他 ,

如果他遭遇最糟糕的境遇——在我上面写“囚犯”这个词的时候，我似乎一直看到詹姆斯处于那种境地——如果他遭遇最糟糕的境遇，

[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] ['sʌmbədi] .
his partner will at least be able to bring an action against somebody .
他的 伙伴 将要 在 至少 是 有能力的 到 带来 一个 行动 反对 某人 .

他的合伙人至少可以对某人提起诉讼。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] " [sə'vɪljənz] .
For we are not " civilians .
为了 我们 是 不是 " 平民 .

因为我们不是“平民”。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [wel] , [ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
" We are — well , I don't quite know what we are .
" 我们 是 — 出色地 , 我 不 相当 知道 什么 我们 是 .

“我们是——嗯，我不太清楚我们是什么样的人。”

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

['aʊə(r)] ['maɪti] ['penmən] .
OUR MIGHTY PENMEN .
我们的 强大的 笔人 .

我们强大的笔杆子们。

([ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] [ˌreprɪ'zentətɪvz]
(In acknowledgment of the services of some of the gifted representatives
(在 致谢 的 这 服务 的 一些 的 这 天才 代表
[ɒv; əv] " [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] . ")
of " The Daily Mail " and " The Daily Chronicle . ")
的 " 这 日常的 邮件 " 和 " 这 日常的 编年史 . ")

（谨此感谢《每日邮报》和《每日纪事报》部分才华横溢的记者们提供的服务。）

[ˌkɔris'pɔndənts] , [ðəʊ] [bænd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
Correspondents , though banned at the Front ,
通讯员 , 尽管 禁止 在 这 正面 ,

尽管前线禁止通讯员前往，

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['mænfəli] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] " [stʌnt]
Are so manfully doing their " stunt
是 所以 勇敢地 正在做 他们的 " 特技

他们如此雄心勃勃地表演着他们的“特技”

" [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz]
" In searching for news
" 在 搜索 为了 消息

在搜索新闻时

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [mjuːz]
That the Limerick Muse
那 这 利默里克 沉思

利默里克缪斯

[ðʌs] ['ɒnəz] [ðeə(r)] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] .
Thus honours their skill in the hunt .
因此 荣誉 他们的 技能 在 这 打猎 .

这样可以表彰他们高超的狩猎技巧。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɪ'laɪəs]
The despatches of Mr . Elias
这 电报 的 先生 . 埃利亚斯

埃利亚斯先生的电报

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lɔːdəbli] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl]['baɪəs]
Are so laudably free from all bias
是 所以 值得称赞地 自由的 从 全部 偏见

如此令人称赞地完全没有偏见

[ðæt] [ðeə(r)] ['mɒdərət] [streɪn]
That their moderate strain
那 他们的 缓和 拉紧

他们的压力适中

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [peɪn]
Has given much pain
有 给定 很多 疼痛

带来了很多痛苦

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌænə'naɪəs] .
To the shade of the late Ananias .
到 这 阴影 的 这 晚的 阿纳尼亚斯 .

向已故的亚拿尼亚致敬。

[keɪ] . [ɒv; əv][keɪ] . , [huː] [baɪ] [bɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['keri] [mæn] ,
K . of K . , who by birth is a Kerry man ,
K . 的 K . , WHO 经过 出生 是 一个 克里 男人 ,

K. of K.，他生于凯里郡，

[mʌtʃ] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][zed] . [fɛrɪmən] ,
Much approves of the work of Z . Ferriman ,
很多 批准 的 这 工作 的 Z . 费里曼 ,

很多人都赞同Z·费里曼的作品。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ðə; ði][dʒʌst] [miːn]
For it holds the just mean
为了 它 持有 这 只是 意思是

因为它包含了公正的平均值

[ðæts] [bɪ'twɪkst][ænd; ənd] [bɪ'twiːn]
That's betwixt and between
那就是 中间 和 之间

那介于两者之间

[ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [kə'sændrə] [ænd; ənd] ['merɪˌmæn] .
The extremes of Cassandra and Merryman .
这 极端情况 的 卡桑德拉 和 快乐人 .

卡桑德拉和梅里曼的极端。

[fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ðæt] [ɪz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt]
For news that is fresh from the spot
为了 消息 那 是 新鲜的 从 这 点

想要获取来自现场的最新鲜新闻

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [greɪt] ['ælən] ['bɒt] ;
Commend me to great Alan Bott ;
表彰 我 到 伟大的 艾伦 瓶 ;

请向伟大的艾伦·博特推荐我；

[ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [hiː; hi]['waɪərz]
The stuff that he wires
这 东西 那 他 电线

他接线的那些东西

[stəʊks] ['aʊə(r)]['pætriət]['faɪərz]
Stokes our patriot fires
斯托克斯 我们的 爱国者 火灾

点燃我们爱国的火焰

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['evə(r)] [tuː] [hɒt] .
Without being ever too hot .
没有 存在 曾经 也 热的 .

而且温度始终保持在适宜的范围内。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['pɛrɪs]
The despatches of good Mr . Perris
这 电报 的 好的 先生 . 佩里斯

佩里斯先生的来信

[hæv; həv][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['sɪrəpi] " ['ʃerɪs] ;
Have the flavour of syrupy " sherris ;
有 这 味道 的 糖浆 " 雪莉 ;

有糖浆般的"雪利酒"的味道；

" [ðeɪ] [ɪn'ræptʃə(r)][ðə; ði][maɪnd]
" They enrapture the mind
" 他们 狂喜 这 头脑

它们令人神魂颠倒

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] —
Of the sane and refined —
的 这 理智 和 精制 —

理智而优雅的人——

[ɪ'speʃəli] - ['tɛrɪs] .
Especially Ellaline Terriss .
尤其 - 特里斯 .

尤其是艾拉琳·特里斯。

[ɪn] ['rɒtəˌdæm] ['sɪti] [dʒeɪmz] [dʌn]
In Rotterdam city James Dunn
在 鹿特丹 城市 詹姆斯 邓恩

在鹿特丹市詹姆斯·邓恩

[kiːps] [hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [hʌn] ,
Keeps his vigilant eye on the Hun ,
保持 他的 警惕的 眼睛 在 这 匈奴 ,

他时刻警惕着匈奴人的动向。

[ænd; ənd]['faɪərz] [ɒf] [dɪ'spætʃ]
And fires off despatches
和 火灾 离开 电报

并发出电报

[ɪn] ['dʒenərəs] ['bætʃɪz] ,
In generous batches ,
在 慷慨的 批次 ,

大量地，

[laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmənaɪzd] - - [ɪntʃ] [gʌn] .
Like a humanized 15 - inch gun .
喜欢 一个 人性化 - - 英寸 枪 .

就像一门人形的15英寸枪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːtaɪl][tuː; tə]['kæv(ə)l][ɔː(r)][kɑːp]
It is futile to cavil or carp
它 是 徒劳 到 挑剔 或者 鲤鱼

吹毛求疵或斤斤计较都是徒劳的。

[æt; ət][sɜː(r)] ['ælfrɪd] , [huːz] ['sɜːneɪm] [ɪz] ['ʃaːp] ;
At Sir Alfred , whose surname is Sharpe ;
在 先生 阿尔弗雷德 , 谁 姓 是 夏普 ;

阿尔弗雷德爵士，他的姓氏是夏普；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [suːð] [ˌjuː 'es][ɔː(r)] [stɪŋz]

For he soothes us or stings

为了 他 舒缓 我们 或者 刺痛

因为他要么安抚我们，要么刺痛我们

[æz; əz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] ,

As the nightingale sings ,

作为 这 夜莺 唱歌 ,

当夜莺歌唱时，

[ɔː(r)][æz; əz]['eɪndʒəls] [pə'fɔːm] [ɒn][ðə; ði] [hɑːp] .

Or as angels perform on the harp .

或者 作为 天使 履行 在 这 竖琴 .

或者像天使弹奏竖琴那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 477]

[页 -]

[第477页]

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɜːd] .

THE MASTER WORD .

这 掌握 单词 .

至高无上的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 478]

[页 -]

[第478页]

[ðə; ði] ['zepəlɪn] ['menəs] .

THE ZEPPELIN MENACE .

这 齐柏林飞艇 威胁 .

齐柏林飞艇的威胁。

[ə; eɪ] [smɑːt] ['lʌndən] ['selə(r)][ɪn][wɔː(r)] - [taɪm] .

A smart London cellar in war - time .

一个 聪明的 伦敦 地窖 在 战争 - 时间 .

战时伦敦一间别致的地下室。

['piktʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [bɜː'lɪn] ['ɑːtɪst] .

Pictured by a Berlin artist .

如图所示 经过 一个 柏林 艺术家 .

由一位柏林艺术家绘制。

[ðə; ði] [fɔː(r)] [siː] [lɔːdz] .

THE FOUR SEA LORDS .

这 四 海 领主们 .

四大海主。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['evə(r)] - ['θɜːsti] ['pʌblɪk] .)

(For the information of an ever - thirsty public .)

(为了 这 信息 的 一个 曾经 - 渴 民众 .)

（供求求广大读者参考。）

[fɜːst] [siː] [lɔːd] .

First Sea Lord .

第一的 海 主 .

第一海务大臣。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] [wɜːk] [ɪz][wɔː(r)] ;

This is the man whose work is War ;

这 是 这 男人 谁 工作 是 战争 ;

这就是那个以战争为生的人；

[hiː; hi][plænz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn] [ʃɔː(r)] —
He plans it out in a room on shore —
他 计划 它 出去 在 一个 房间 在 支撑 —

他在岸上的一个房间里制定计划——

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] ([ɔːl] ['breɪni] [tʃæps])
He and his Staff (all brainy chaps)
他 和 他的 职员 (全部 聪明的 小伙子们)

他和他的员工（都是些聪明人）

[wɪð] ['mɪnɪtʃə(r)] [flægz][ænd; ənd]['mɒnstə(r)][mæps] ,
With miniature flags and monster maps ,
和 微型 旗帜 和 怪物 地图 ,

附带微型旗帜和怪物地图，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kruː] [huːz] ['tæk(ə)l][ɪz]['haɪdrəʊ] - ['græfɪk] ,
And a crew whose tackle is Hydro - graphic ,
和 一个 全体人员 谁 处理 是 水力 - 形象的 ,

以及一支装备水文测量工具的船员队伍，

[wɪð] [tʃɑːts] [fɔː(r); fə(r)] ['stɪərɪŋ] ['aʊə(r)]['əʊʃ(ə)n]['træfɪk] .
With charts for steering our ocean traffic .
和 图表 为了 转向 我们的 海洋 交通 .

利用海图引导我们的海上交通。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] [məʊst] [in'grəus] [hɪm]
But the task that most engrosses him
但 这 任务 那 最多 令人着迷 他

但他最投入的任务是……

[ɪz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fliːt] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [trɪm] ;
Is to keep his Fleet in fighting trim ;
是 到 保持 他的 舰队 在 斗争 修剪 ;

是为了保持舰队的战斗力；

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eəmən] [lɜːn] [ðə; ði] [næk]
To see that his airmen learn the knack
到 看 那 他的 空军人员 学习 这 诀窍

为了确保他的飞行员们掌握这项技能

[ɒv; əv] - [bɒmz] [ɒn][ə; eɪ] ['zεpəlɪnz] [bæk] ;
Of plomping bombs on a Zeppelin's back ;
的 - 炸弹 在 一个 齐柏林飞艇的 后退 ;

把炸弹扔到齐柏林飞艇的背上；

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['seɪləz] [gʊd] [æt; ət] ['gʌnəri] ,
To make his sailors good at gunnery ,
到 制作 他的 水手们 好的 在 炮术 ,

为了让他的水手们擅长炮术，

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][sɪŋk] [iːtʃ] ['fləʊtɪŋ] - .
And so to sink each floating hunnery .
和 所以 到 下沉 每个 漂浮的 - .

于是，让每一只漂浮的饥饿的鸟儿沉入海底。

['sekənd] [siː] [lɔːd] .
Second Sea Lord .
第二 海 主 .

第二海务大臣。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [mænz][ðə; ði] [fliːt]
Here is the man who mans the Fleet
这里 是 这 男人 WHO 男人 这 舰队

这就是舰队的指挥官。

[wɪð] ['dʒɒli] [jʌŋ] [tɑːrz] [ðæt] [kænt] [biː; bi] [biːt] ;
With jolly young tars that can't be beat ;
和 快乐的 年轻的 焦油 那 不能 是 打 ;

一群无比快乐的年轻水手；

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [treɪnd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [ruːlz] ;
He has them trained and taught the rules ;
他 有 他们 受过训练 和 教授 这 规则 ;

他对他们进行了训练，并教会了他们规则；

[hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['hɑːspɪtlz] , ['bærəks] , [skuːlz] ;
He looks to their hospitals , barracks , schools ;
他 看起来 到 他们的 医院 , 兵营 , 学校 ;

他关注他们的医院、兵营和学校；

[hiː; hi] [nəʊts] [wɒt] ['ruːmərəs] ['ɑːzbɔːrnz] ['duːɪŋ] ,
He notes what rumorous Osborne's doing ,
他 笔记 什么 谣言 奥斯本的 正在做 ,

他注意到传闻中的奥斯本正在做什么，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [mʌmps] [ɔː(r)] ['miːz(ə)lz] ['bruːɪŋ] .
And if it has mumps or measles brewing .
和 如果 它 有 腮腺炎 或者 麻疹 酿造 .

如果它正在酝酿腮腺炎或麻疹的话。

[hiː; hi] [fɪlz] [iːtʃ] ['ɔːfɪsərz] ['veɪkənt] ['bɪlɪt]
He fills each officer's vacant billet
他 填充 每个 警官们 空缺 坯料

他填补了每位军官的空缺职位。

([prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] ['dʌznt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]) ;
(Provided the First Lord doesn't fill it) ;
(假如 这 第一的 主 不 充满 它) ;

（前提是第一大臣没有填满它）

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɑːsts] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] [aɪ] , [bɪ'twiːn] ,
And he casts a fatherly eye , betweens ,
和 他 演员 一个 父爱 眼睛 , 之间 ,

他投来父亲般的目光，

[ɒn] [ðæt] [faɪn] [əʊld] [kɔː(r)] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'riːnz] .
On that fine old corps , the Royal Marines .
在 那 美好的 老的 兵团 , 这 皇家 海军陆战队 .

致敬这支优秀的古老部队——皇家海军陆战队。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɒb] [ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] - ,
This is the job that once was Jellicoe's ,
这 是 这 工作 那 一次 曾是 - ,

这份工作以前属于杰利科。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] ['belɪkəʊs] .
But now he has one a bit more bellicose .
但 现在 他 有 一 一个 少量 更多的 好战的 .

但现在他又多了一件更具好战性的事。

[θɜːd] [siː] [lɔːd] .
Third Sea Lord .
第三 海 主 .

第三海务大臣。

[ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [siː] [lɔːd] ,
Ships are the care of the Third Sea Lord ,
船舶 是 这 关心 的 这 第三 海 主 ,

舰船由第三海务大臣负责管理。

[ænd; ənd] [ɔːl] [mə'tɪəriəl] [kept] [ɒn] [bɔːd] .
And all Material kept on board .
和 全部 材料 保留 在 木板 .

所有物资都存放在船上。

- [tɪz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [gʌnz] [buːm]
' Tis he must see that the big guns boom
- 的 他 必须 看 那 这 大的 枪支 繁荣

他必须看到大炮轰鸣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːlz] [gəʊ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ;
And the wheels go round in the engine - room ;
和 这 车轮 去 圆形的 在 这 引擎 - 房间 ;

机舱里的轮子转个不停;

- [tɪz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['klaʊdi] ['fɔːrˌeɪz] ,
' Tis he must find , for cloudy forays ,
- 的 他 必须 寻找 , 为了 多云 突袭 ,

他必须找到，才能进行阴天突袭，

['ɛərəpleinz] [ænd; ənd] ['æs.trə] ['tɔːrɪz] ;
Aeroplanes and Astra Torres ;
飞机 和 阿斯特拉 托雷斯 ;

飞机和阿斯特拉·托雷斯;

[ænd; ənd] , [lɒŋ] [eə(r)] ['ɛniˌθɪŋz] [sent] [tuː; tə] [siː] ,
And , long ere anything's sent to sea ,
和 , 长的 埃雷 任何东西 发送 到 海 ,

而且，在任何东西被送往大海之前，

[tɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Tot up a bill for you and me .
总计 向上 一个 账单 为了 你 和 我 .

把你和我的费用加起来。

[fɔːθ] [siː] [lɔːd] .
Fourth Sea Lord .
第四 海 主 .

第四海务大臣。

[ðə; ði] [fɔːθ] [siː] [lɔːd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [plæn] ,
The Fourth Sea Lord has a deal to plan ,
这 第四 海 主 有 一个 交易 到 计划 ,

第四海务大臣有一笔交易要筹划，

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] , [tʃiːf] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['trænspɔːt] [mæn] .
For he's , chief of all , the Transport man .
为了 他是 , 首席 的 全部 , 这 运输 男人 .

因为他，归根结底，是运输部门的负责人。

[hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] [fliːt] [ɪn] [kəʊl] [ænd; ənd] ['vɪtlz]
He finds the Fleet in coal and victuals
他 发现 这 舰队 在 煤炭 和 食物

他在煤炭和食物中找到了舰队

([sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪə(r)] — [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] ['skɪtlz]) ;
(Supplying the beer — if not the skittles) ;
(供应 这 啤酒 — 如果 不是 这 彩虹糖) ;

（提供啤酒——如果不是彩虹糖的话）

[hiː; hi] [siːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bædənz] [ðæt] [get] [ɪm'prɪznd] ,
He sees to the bad'uns that get imprisoned ,
他 看到 到 这 坏蛋 那 得到 被监禁 ,

他负责看管那些被关进监狱的坏蛋。

[ænd; ənd]['set(ə)lz] [wɒt] ['juːnɪˌfɔːrmz] [wɔːn] ([ɔː(r)]['ɪz(ə)nt]) . . . .
And settles what uniform's worn (or isn't) . . . .
和 定居点 什么 制服的 磨损 (或者 不是) . . . .

并决定穿什么制服（或不穿什么制服）……

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stʌbərnɪst] [əʊn] [ðə; ði] [sweɪ]
Even the stubbornest own the sway
甚至 这 最顽固的 自己的 这 摇摆

即使最顽固的人也掌握着话语权

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [peɪ] !
Of the Lord of Food and the Lord of Pay !
的 这 主 的 食物 和 这 主 的 支付 !

食物之主和报酬之主！

['sɜːtʃlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɜːrzi] .
SEARCHLIGHTS ON THE MERSEY .
探照灯 在 这 默西河 .

默西河上的探照灯。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [liːn] [bɑː(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][spænz]
A long lean bar of silver spans
一个 长的 倾斜 酒吧 的 银 跨度

一条细长的银色横梁

[ðə; ði]['eb(ə)n] - ['rɪpld] ['wɔːtə(r)] - [wei] ,
The ebon - rippled water - way ,
这 乌木 - 涟漪 水 - 方式 ,

波光粼粼的黑色水道，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [lɒst] [muːnz] ['erənt] [reɪ]
And like a lost moon's errant ray
和 喜欢 一个 丢失的 月亮的 错误的 射线

就像迷失的月亮飘出的一道光线

[straɪks] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['kærəvænz] —
Strikes on the passing caravans —
罢工 在 这 通过 旅行拖车 —

袭击过往商队——

[gəʊst] - [ʃɪps] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] ['siːz]
Ghost - ships that from the desert seas
鬼 - 船舶 那 从 这 沙漠 海域

来自沙漠海洋的幽灵船

[luːm] ['saɪlənt] [θruː] [ðə; ði] ['stedi] [biːmz] ,
Loom silent through the steady beams ,
织布机 沉默的 通过 这 稳定的 光束 ,

静静地穿过稳定的光束，

[peɪl] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [ɪ'luːsɪv] [driːmz]
Pale phantoms of elusive dreams
苍白 幻影 的 难以捉摸的 梦境

虚幻梦境的苍白幽灵

[wɪð] ['eɪnʃənt] ['meməriz] .
Cargoed with ancient memories .
货物 和 古老的 回忆 .

承载着古老的记忆。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kuːl]
Through the long night across the cool
通过 这 长的 夜晚 穿过 这 凉爽的

穿过漫长的夜晚，凉爽的

[blæk] ['wɔːtəz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃraʊdɪd] [bɜːθ] ,
Black waters to their shrouded berth ,
黑色的 水 到 他们的 被遮蔽的 泊位 ,

黑水涌向他们隐蔽的泊位，

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Bearing the treasures of the earth ,
轴承 这 宝藏 的 这 地球 ,

承载着大地的宝藏，

[glaɪd] [ðə; ði][feə(r)] [ʃɪps] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] .
Glide the fair ships to Liverpool .
滑行 这 公平的 船舶 到 利物浦 .

乘坐美丽的轮船驶向利物浦。

" ['lʌndənə(r)] " [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [njuːz] : —
" Londoner " in The Evening News : —
" 伦敦人 " 在 这 晚上 消息 : —

《伦敦晚报》上的“伦敦人”：——

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['liːəˌpoʊld] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [prɪns] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ,
" Long live King Leopold , a faithful prince if ever there was one ,
" 长的 居住 国王 利奥波德 , 一个 忠实 王子 如果 曾经 那里 曾是 一 ,

“利奥波德国王万岁！他是一位忠诚的王子，世间难寻其事。”

[æz; əz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪv] ['beldʒənz][æz; əz] [ðeɪ] , ['gælənt] [səʊlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]
as loyal to his brave Belgians as they , gallant souls that they are , are
作为 忠诚 到 他的 勇敢的 比利时人 作为 他们 , 英勇 灵魂 那 他们 是 , 是
['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm] .
loyal to him .
忠诚 到 他 .

他像比利时勇士们一样忠于他，而比利时勇士们，这些英勇的灵魂，也忠于他。

[dʌz] [hiː; hi] , [ai]['wʌndə(r)] , ['evə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fæməli] ['pedɪgriː] ?
Does he , I wonder , ever take a look at his family pedigree ?
做 他 , 我 想知道 , 曾经 拿 一个 看 在 他的 家庭 谱系 ?

我想知道，他有没有看过自己的家族谱系?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ælbət] .
" Because , if so , he would discover that his name was really Albert .
" 因为 , 如果 所以 , 他 会 发现 那 他的 姓名 曾是 真的 阿尔伯特 .

因为，如果真是这样，他就会发现自己的真名叫阿尔伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 479]
[页 -]

[第 479 页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
THE KING AT THE FRONT .
这 国王 在 这 正面 .

国王冲锋在前。

" ['tɒmi] " , (['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]) .
" Tommy " , (having learned the language) .
" 汤米 " , (拥有 学习 这 语言) .

“汤米”(已经学会了这门语言)。

" [viːv] [ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] !
" VIVE LE ROI !
" 活力 LE 投资回报率 !

“国王万岁！ ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 480]
" [页 -]

[第480页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 481]
[页 -]

[第481页]

['maɪk(ə)l] (['gluːmɪli]) .
Michael (gloomily) .
迈克尔 (阴郁地) .

迈克尔（沮丧地）

" ['mʌmi] , [ai][duː; də][həʊp][ai] [ʃænt] [daɪ] [suːn] .
" Mummy , I do hope I shan't die soon .
" 木乃伊 , 我 做 希望 我 不会 死 很快 .

"妈妈，我真希望我不会这么快就死。"

" ['mʌmi] .
" Mummy .
" 木乃伊 .

"木乃伊。

" ['dɑːlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

"亲爱的！

[səʊ][duː; də][ai] — [bʌt; bət] [waɪ] ?
So do I — but why ?
所以 做 我 — 但 为什么 ?

我也是——但为什么呢?

" ['maɪk(ə)l] .
" Michael .
" 迈克尔 .

迈克尔。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ][sə'vɪliən] .
" It would be too awful to die a civilian .
" 它 会 是 也 可怕 到 死 一个 平民 .

"以平民身份死去太可怕了。"

" [ðə; ði] [ɒn'tɒnt] [ɪn] ['biːɪŋ] .
" THE ENTENTE IN BEING .
" 这 协约 在 存在 .

"协约的雏形。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] — [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [geɪ] ['sɪti] ['eni] [mɔː(r)] ,
We were sitting in a little restaurant in the gay city — which is not a gay city any more ,
我们 是 坐着 在 一个 小的 餐厅 在 这 同性恋 城市 — 哪个 是 不是 一个 同性恋 城市 任何 更多的 ,

我们当时坐在一家小餐馆里，这家餐馆位于曾经的同性恋城市——如今已不再是同性恋城市了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ,
but a city of dejection ,
但 一个 城市 的 沮丧 ,

但这是一座令人沮丧的城市，

[ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [nəʊz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][wɔː(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ænd; ənd][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [kʊd; kəd][hɪə(r)]
a city that knows there is a war going on and not so long since could hear
一个 城市 那 知道 那里 是 一个 战争 去 在 和 不是 所以 长的 自从 可以 听到
[ðə; ði] [gʌnz] .
the guns .
这 枪支 .

一座深知战争正在进行的城市，而且不久前还能听到枪声。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['kɔːnəs] [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [kən'tentmənt] [ɔː(r)] , [æt; ət]
There are , however , corners where , for the moment , contentment or , at
那里 是 ， 然而 ， 角落 在哪里 ， 为了 这 片刻 ， 满意 或者 ， 在
['eni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ，

然而，在某些角落，此刻，人们可以感到满足，或者至少可以这样认为。

[ˌvizi'teiʃən] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
visitations of mirth are possible , and this little restaurant is one of them
探访 的 欢笑 是 可能的 ， 和 这 小的 餐厅 是 一 的 他们
.
.
.

欢乐随时可能降临，这家小餐馆就是其中之一。

[wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] ,
Well , we were sitting there waiting for coffee ,
出色地 ， 我们 是 坐着 那里 等待 为了 咖啡 ，

当时我们正坐在那里等咖啡。

[ðə; ði] [ruːm] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt]) [naʊ] ['empti] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'haɪnd]
the room (for it was late) now empty save for the table behind
这 房间 （ 为了 它 曾是 晚的 ） 现在 空的 节省 为了 这 桌子 在后面
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

房间里（因为时间已晚）现在空无一人，只有我身后的桌子。

[weə(r)] [tuː] ['eldəli] [frentʃ] ['bʊəʒwɑː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,
where two elderly French bourgeois and a middle - aged woman were seated ,
在哪里 二 老年 法语 资产阶级 和 一个 中间 - 老年人 女士 是 坐着 ，

当时，两名年长的法国资产阶级男子和一位中年妇女正坐在那里。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [bækt] ['ɪntuː][maɪn][ænd; ənd][hæd; həd]
when suddenly the occupant of the chair which backed into mine and had
什么时候 突然 这 居住者 的 这 椅子 哪个 支持的 进入 矿 和 有
[biːn] ['bækɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [maɪ]
been backing into it so often during the evening that I had punctuated my
到过 后盾 进入 它 所以 经常 期间 这 晚上 那 我 有 标点符号 我的
['iːtɪŋ] [wɪð] ['kɒments] [ɒn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['klʌmzi] ['bʌlkinəs] ;
eating with comments on other people's clumsy bulkiness ;
吃 和 评论 在 其他 人们的 笨拙 笨重 ；

突然，坐在我旁边那把椅子上的那个人——他整个晚上都经常背对着我——让我不得不一边吃饭一边评论别人笨拙的身材；

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [ðɪs] ['ɒkjəpənt] , ['tɜːnɪŋ] [kəm'pliːtli] [raʊnd] , [fɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst]
suddenly , as I say , this occupant , turning completely round , forced his face against
突然 ， 作为 我 说 ， 这 居住者 ， 转弯 完全地 圆形的 ， 强制 他的 脸 反对
[maɪn][ænd; ənd] ,
mine and ,
矿 和 ，

正如我所说，突然间，这名住户完全转过身，把脸贴到我的脸上，然后，

[ˌsɪɡə'ret] [ɪn][hænd] , [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lait] .
cigarette in hand , asked me for a light .
卷烟 在 手 , 问 我 为了 一个 光 .

他手里拿着香烟，问我借火。

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [feɪs] — [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [plʌmp] ['rʌdi] [feɪs] [set] [diːp] [bɪ'twiːn]
I could see nothing but face — a waste of plump ruddy face set deep between
我 可以 看 没有什么 但 脸 — 一个 浪费 的 丰满 红润 脸 放 深的 之间
[vɑːst] ['ʃəuldəz] ,
vast shoulders ,
广阔的 肩膀 ,

我什么也看不见，只有一张脸——一张肥硕红润的脸庞，孤零零地嵌在宽阔的肩膀之间。

[ə; eɪ] [feɪs] ['ɡɑːniʃ] [wɪð] [ɡreɪ] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [mɔɪst] [aɪz]
a face garnished with grey beard and moustache , and sparkling moist eyes
一个 脸 装饰 和 灰色的 胡须 和 胡子 , 和 闪闪发光 潮湿 眼睛
[bɪ'haɪnd] ['haɪli] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)lz] .
behind highly magnifying spectacles .
在后面 高度 放大 眼镜 .

一张长着灰白胡须的脸，透过一副高倍放大镜，可以看到他闪亮而湿润的眼睛。

['veri] [fjuː] [tiːθ] [ænd; ənd][nəʊ][heə(r)] .
Very few teeth and no hair .
非常 很少 牙齿 和 不 头发 .

牙齿很少，也没有头发。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ['reɪdieɪtɪd] - [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] ;
But the countenance as a whole radiated benignance and enthusiasm ;
但 这 面容 作为 一个 所有的 辐射 - 和 热情 ;
[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ,
and one thing ,
和 一 事物 ,

但他的整体面容却洋溢着和蔼和热情；而且有一点，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz][klɪə(r)] ,
at any rate , was clear ,
在 任何 速度 , 曾是 清除 ,

总之，这一点很明确。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'zentmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv]
and that was that none of my resentment as to the restlessness of
和 那 曾是 那 没有任何 的 我的 怨恨 作为 到 这 躁动不安 的
[ðə; ði][tʃeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['telipæθ] .
the chair had been telepathed .
这 椅子 有 到过 心灵感应 .

原来，我对椅子不安分的不满并没有被心灵感应到。

[wʊd] [ai][duː; də][hɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [lait] ?
Would I do him the honour of giving him a light ?
会 我 做 他 这 荣誉 的 给予 他 一个 光 ?

我是否愿意荣幸地为他点亮一盏灯?

[hiː; hi] [ɑːskt] , [ðə; ði] [feɪs] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] ['tʌtʃɪŋ] .
he asked , the face so close to mine that we were practically touching .
他 问 , 这 脸 所以 关闭 到 矿 那 我们 是 几乎 接触 .

他问道，脸离我那么近，我们几乎要贴在一起了。

[ai] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] .
I reached out for a match .
我 达到 出去 为了 一个 匹配 .

我主动联系了一位匹配对象。

[əʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ;
Oh , no , he said , not at all ;
哦 , 不 , 他 说 , 不是 在 全部 ;

哦，不，他说，一点也不；

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
he desired the privilege of taking the light from my cigarette ,
他 想要的 这 特权 的 采取 这 光 从 我的 卷烟 ,

他想要获得从我的香烟上取火的特权。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [miːt]
because I was an Englishman and it was an honour to meet
因为 我 曾是 一个 英国人 和 它 曾是 一个 荣誉 到 见面

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — " [viːv] [læŋəltɛr] !
me , and — and — — " Vive l'Angleterre !
我 , 和 — 和 — — " 活力 英国 !

因为我是英国人，能见到我是一种荣幸，而且——而且——"Vive l'Angleterre！"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn]
" This was all very strange and disturbing to me ; but we live in
" 这 曾是 全部 非常 奇怪的 和 令人不安 到 我 ; 但 我们 居住 在

['stɜːrɪŋ] [taɪmz] ,
stirring times ,
搅拌 时代 ,

"这一切对我来说都非常奇怪和令人不安；但我们生活在一个动荡的时代，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .
and nothing ever will be the same again .
和 没有什么 曾经 将要 是 这 相同的 再次 .

一切都将不再一样了。

[səʊ] [ai] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [lait] [kwaɪt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [sed] ,
So I gave him the light quite calmly and with great presence of mind said ,
所以 我 给予 他 这 光 相当 平静地 和 和 伟大的 在场 的 头脑 说 ,

于是我镇定自若地把灯递给他，并且非常冷静地说道：

" [viːv] [lɑː] [frɑːns] !
" Vive la France !
" 活力 拉 法国 !

"法兰西万岁！"

" [ðen] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
" Then he grasped my hand and thanked me for the presence of
" 然后 他 抓住 我的 手 和 谢谢 我 为了 这 在场 的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
the English army in his country ,
这 英语 军队 在 他的 国家 ,

然后他握住我的手，感谢我让英国军队驻扎在他的国家。

[ðə; ði] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'devə(r)] ['fruːtləsli] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] ,
the credit for which I endeavoured fruitlessly to disclaim ,
这 信用 为了 哪个 我 努力 徒劳地 到 放弃 ,

我曾竭力否认的那份功劳，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [stɒd] [ʌp] [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sevrəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] ,
and we all stood up and bowed to each other severally and collectively ,
和 我们 全部 站立 向上 和 鞠躬 到 每个 其他 分别 和 集体 ,

我们全体起立，分别向彼此鞠躬，也集体鞠躬。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] .
and resumed our own lives again .
和 恢复 我们的 自己的 生活 再次 .

然后我们又各自恢复了正常生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ai] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
But the incident had been so unexpected that I , at any rate ,
但 这 事件 有 到过 所以 意外 那 我 , 在 任何 速度 ,

但这件事发生得太突然了，至少对我来说是这样。

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][kwaɪt]['nɔːm(ə)l][dʒʌst] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ,
could not be quite normal just yet , for I could not understand why ,
可以 不是 是 相当 普通的 只是 然而 , 为了 我 可以 不是 理解 为什么 ,

一切都还不完全正常，因为我无法理解为什么。

[aʊt] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] ,
out of four of us , all English , and one a member of the other sex ,
出去 的 四 的 我们 , 全部 英语 , 和 一 一个 成员 的 这 其他 性别 ,

我们四个人都是英国人，其中一位是异性。

[səʊ][mæg'netɪk][tuː; tə] ['frentʃmən] ,
so magnetic to Frenchmen ,
所以 磁的 到 法国人 ,

对法国人来说，这简直太有吸引力了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] ['aɪðə(r)][æz; əz][ðə; ði][məʊst]['tɪpɪk(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]
I should have been selected either as the most typical or the most likely to
我 应该 有 到过 已选 任何一个 作为 这 最多 典型的 或者 这 最多 可能 到
[biː; bi] ['kɔːdiəl] — [ai] [huː] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ][wɒz; wəz][təʊld] [rɪ'flektɪvli] [baɪ][ə; eɪ]
be cordial — I who only a week or so ago was told reflectively by a
是 亲切 — 我 WHO 仅有的 一个 星期 或者 所以 前 曾是 讲述 反思地 经过 一个
['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][men] ,
student of men ,
学生 的 男人 ,

我本应被选中，要么是因为我是最具代表性的，要么是因为我是最有可能表现得友善的——就在大约一周前，一位研究男性的学生曾若有所思地告诉我，

['geɪzɪŋ] ['stedfɑːstli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
gazing steadfastly upon me ,
凝视 坚定不移 之上 我 ,

她目光坚定地注视着我，

[ðæt] [maɪ] ['destəni] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ə'mjuːzd] [baɪ]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə]
that my destiny must be to be more amused by other people than to
那 我的 命运 必须 是 到 是 更多的 觉得好笑 经过 其他 人们 比 到
[ə'mjuːz] [ðem; ðəm] .
amuse them .
娱乐 他们 .

我的命运或许在于从别人身上获得乐趣，而不是去取悦别人。

[ɪ'speʃəli] , [tuː] ,
Especially , too ,
尤其 , 也 ,

尤其如此，

[æz; əz] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] — ['riːəl] [men] — [ɪn]
as earlier in the evening there had been two of our men — real men — in
作为 早些时候 在 这 晚上 那里 有 到过 二 的 我们的 男人 — 真实的 男人 — 在
['kɑːki] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
khaki in the room .
卡其色 在 这 房间 .

当天晚上早些时候，我们有两个身穿卡其布制服的男人——真正的男子汉——出现在房间里。

[jet] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : [ai] , [ə; eɪ] ['drɪəri] [sə'vɪliən] ,
Yet there it was : I , a dreary civilian ,
然而 那里 它 曾是 : 我 , 一个 凄凉 平民 ,

然而，事实就在那里：我，一个平凡的平民，

[hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [truːist] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ˌæŋglə'tɛr] [ænd; ənd]
had been carefully selected as the truest representative of Angleterre and
有 到过 小心 已选 作为 这 最真实的 代表 的 英格兰 和

[ɔːl] [ɪts] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] ,
all its bravery and chivalry ,
全部 它是 勇敢 和 骑士精神 ,

他被精心挑选出来，作为英国及其勇敢和骑士精神的最真实代表。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˌdɪslə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perələsli] [ʃɔːt] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
even to the risk of dislocation of the perilously short neck of the speaker .
甚至 到 这 风险 的 错位 的 这 危险地 短的 脖子 的 这 扬声器 .

甚至不惜冒着演讲者那原本就很短的脖子脱臼的风险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , [ænd; ənd][ai] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)]
It was therefore my turn to behave , and I whispered to the waiter
它 曾是 所以 我的 转动 到 表现 , 和 我 低声说道 到 这 服务员

[tuː; tə] [fɪl]
to fill
到 充满

因此，轮到我表现得规矩了，我悄声告诉服务员要装满酒杯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 482]
[页 -]

[第482页]

[θriː] [mɔː(r)] ['glɑːsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [faɪn] [diː][lɑː] [meisn] ([nɒt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn]
three more glasses with his excellent Fine de la maison (not the least remarkable in
三 更多的 眼镜 和 他的 出色的 美好的 德 拉 豪森 (不是 这 至少 卓越 在

['pærɪs]) [ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l] ,
Paris) and place them on the next table ,
巴黎) 和 地方 他们 在 这 下一个 桌子 ,

再用他那杯上等的 Fine de la maison（在巴黎也算得上是相当出色的）斟上三杯，然后把它们放在隔壁桌子上。

[wɪð] ['aʊə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
with our compliments .
和 我们的 赞美 .

谨致问候。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [fə,lisi'teiʃən] [ðæt] ['fɒləʊd]
This he did , and the explosion of courtesy and felicitations that followed
这 他 做过 , 和 这 爆炸 的 礼貌 和 祝贺 那 随后

[wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
was terrific .
曾是 了不起 .

他照做了，随之而来的是如潮水般涌来的礼貌和祝贺，场面十分壮观。

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
It flung us all to our feet , bowing and smiling .
它 扔 我们 全部 到 我们的 脚 , 鞠躬 和 微笑 .

它让我们所有人都站了起来，鞠躬微笑。

[wiː; wi] [kliŋk] ['glɑːsɪz] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['klɪŋkɪŋ] [sɪks]['ʌðə(r)z] ; [wiː; wi] [sed] " [viːv] [lɑː] [frɑːns] !
We clinked glasses , each of us clinking six others ; we said " Vive la France !
我们 叮当 眼镜 , 每个 的 我们 叮当声 六 其他的 ; 我们 说 " 活力 拉 法国 !

我们碰杯，每个人都碰了另外六个杯子；我们说"法兰西万岁！"

" [ænd; ənd] " [viːv] [læŋəltɛr] .
" and " Vive l'Angleterre .
" 和 " 活力 英国 .

"和"Vive l'Angleterre。

" [wiː; wi][traɪd][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['kɒnsənənt] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst] [taɪps] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
" We tried to assume expressions consonant with the finest types of our
" 我们 尝试 到 认为 表达式 辅音 和 这 最好的 类型 的 我们的
[rɪ'spektɪv] ['neɪʃnz] .
respective nations .
各自 国家 .

“我们努力采用与我们各自国家最优秀类型相符的表达式。”

[ai] [felt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊblɪst][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] ;
I felt everything that was noblest in the English character rushing to my cheeks ;
我 毛毡 一切 那 曾是 最高贵 在 这 英语 特点 匆忙 到 我的 脸颊 ;

我感到英国人性格中最崇高的情感都涌上了我的脸颊；

['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst]['gælənt][ænd; ənd]['spɪrɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['temprəmənt] [sə'fjuːz]
everything that was most gallant and spirited in the French temperament suffused
一切 那 曾是 最多 英勇 和 精神抖擞 在 这 法语 气质 弥漫
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ʌn'tɪl][ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət]['ɪnstənt]['æpəpleksi] .
the face of my friend until I saw nothing for him but instant apoplexy .
这 脸 的 我的 朋友 直到 我 锯 没有什么 为了 他 但 立即的 中风 .

法国人天性中最英勇、最有活力的品质都体现在我朋友的脸上，以至于我看到的只有他瞬间的中风。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['veri] ['pʌfi] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
Meanwhile he grasped my hand in his , which was very puffy and warm ,
同时 他 抓住 我的 手 在 他的 , 哪个 曾是 非常 蓬松 和 温暖的 ,

与此同时，他握住了我的手，他的手又红又热。

[ænd; ənd] [ə'gen] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [sɛs] [breɪvz] [ɑːŋ'glei] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv]
and again thanked me for all that ces braves Anglais had done to save
和 再次 谢谢 我 为了 全部 那 ces 勇士们 英语 有 完毕 到 节省
['pærɪs][ænd; ənd][lɑː] [bel] [frɑːns] .
Paris and la belle France .
巴黎 和 拉 美女 法国 .

并再次感谢这些勇敢的英国人为拯救巴黎和美丽的法兰西所做的一切。

[daʊn] [wiː; wi][ɔːl][sæt] [ə'gen] ,
Down we all sat again ,
向下 我们 全部 卫星 再次 ,

我们又都坐了下来。

[ænd; ənd][ai] ['wɪspəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɑːti] [ðæt] [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][wiː; wi]
and I whispered to our party that perhaps this was enough and we
和 我 低声说道 到 我们的 派对 那 也许 这 曾是 足够的 和 我们
[hæd; həd]['betə(r)] [kriːp] [ə'weɪ] .
had better creep away .
有 更好的 潜行者 离开 .

我悄悄告诉同伴们，也许事情已经够了，我们最好悄悄溜走。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][stɔː(r)] .
But there was more in store .
但 那里 曾是 更多的 在 店铺 .

但精彩远不止于此。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [aʊt] — ['nevə(r)][ə; eɪ] ['veri] [swɪft]['mætə(r)][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] —
Before the bill could be made out — never a very swift matter at this house —
前 这 账单 可以 是 制成 出去 — 绝不 一个 非常 迅速 事情 在 这 房子 —
[ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːtent] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [wɜːst] .
I caught sight of a portent and knew the worst .
我 捕捉 视线 的 一个 预兆 和 知道 这 最差 .

还没等账单结清——在这个家里，账单从来都不是很快的——我就看到了不祥之兆，预感到了最糟糕的情况。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]
I saw a waiter entering the room with a tray on which was a bottle of
我 锯 一个 服务员 进入 这 房间 和 一个 托盘 在 哪个 曾是 一个 瓶子 的
[ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['glɑːsɪz] .
champagne and seven glasses .
香槟酒 和 七 眼镜 .

我看到一个服务员端着托盘走进房间，托盘上放着一瓶香槟和七个香槟杯。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ai] ['kænɒt] [duː; də] ,
My heart sank , for if there is one thing I cannot do ,
我的 心 沉没 ， 为了 如果 那里 是 一 事物 我 不能 做 ，

我心头一沉，因为如果说有什么事是我做不到的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [swiːt] [ʃæm'peɪn] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] ['pælət] .
it is to drink the sweet champagne so dear to the bourgeois palate .
它 是 到 喝 这 甜的 香槟酒 所以 亲爱的 到 这 资产阶级 味蕾 .

这是为了品尝资产阶级喜爱的甜香槟。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] [faɪn] , [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
And after the old fine , not before it !
和 后 这 老的 美好的 ， 不是 前 它 ！

而且是在旧罚款之后，而不是之前！

[tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [maɪnd] [ðiːz] [ˌɪregjə'lærəti] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə]
To the French mind these irregularities are nothing ; but to me , to
到 这 法语 头脑 这些 违规行为 是 没有什么 ； 但 到 我 ， 到
[ˌjuː 'es] . . . .
us . . . .
我们 . . . .

在法国人看来，这些不规范之处微不足道；但对我、对我们而言……

[ðeə(r)] [haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði]['dʒiːniəl] [ɪn'θjuːziæst] [wɒz; wəz]
There however it was , and , in a moment , the genial enthusiast was
那里 然而 它 曾是 ， 和 ， 在 一个 片刻 ， 这 和蔼可亲 爱好者 曾是
[ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
again on his feet .
再次 在 他的 脚 .

然而，它就在那里，片刻之后，这位和蔼可亲的热情人士又站了起来。

[wʊd] [wiː; wi][nɒt][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ɑːskt] ,
Would we not join them , he asked ,
会 我们 不是 加入 他们 ， 他 问 ，

他问道："我们难道不想加入他们吗？"

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]
in drinking to the good health and success of the Allies in a glass of
在 喝 到 这 好的 健康 和 成功 的 这 盟国 在 一个 玻璃 的
[ʃæm'peɪn] ?
champagne ?
香槟酒 ?

举杯香槟，为盟军的健康和胜利干杯？

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wʊd] .
Of course we would .
的 课程 我们 会 .

当然会。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn]['aʊə(r)] [fiːt] [ə'gen] , [ɔːl] ['klɪŋkɪŋ] ['glɑːsɪz] [ə'gen] , [ɔːl] ['kraɪɪŋ] " [viːv] [lɑː]
We were all on our feet again , all clinking glasses again , all crying " Vive la
我们 是 全部 在 我们的 脚 再次 , 全部 叮当声 眼镜 再次 , 全部 哭泣 " 活力 拉
[frɑːns] ! "
France ! "
法国 ! "

我们又都站了起来，又都碰杯，又都高呼"法兰西万岁！"

" [viːv] [læŋəltɛr] ! " [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ædɪd] , " - [bʌs] [lez] [ˌælə'mɑːndz] !
" Vive l'Angleterre ! " to which we added , " À bas les Allemands !
" 活力 英国 ! " 到 哪个 我们 额外 , " - 基础 莱斯 一切 !

"Angleterre 万岁！"我们补充道，"À bas les Allemands！

" [ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['aʊə(r)][best] , [ɪg'zæktli][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
" all shaking hands and looking our best , exactly as before .
" 全部 摇晃 双手 和 寻找 我们的 最好的 , 确切地 作为 前 .

"大家握手，都打扮得漂漂亮亮的，和以前一模一样。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɒləʊɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] [ˌsegrɪ'geɪʃn] ,
But this time there was no following national segregation ,
但 这 时间 那里 曾是 不 下列的 国家的 隔离 ,

但这一次并没有出现全国范围内的种族隔离。

[bʌt; bət][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn] [θriː] ['ænɪmeɪtɪd] [gruːps] [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][bæn]
but we sat down in three animated groups and talked as though a ban
但 我们 卫星 向下 在 三 动画 团体 和 谈话 作为 尽管 一个 禁止
[ə'genst] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] ['lɪftɪd] .
against social intercourse in operation for years had suddenly been lifted .
反对 社会的 交往 在 手术 为了 年 有 突然 到过 抬起 .

但我们分成三组，兴致勃勃地坐了下来，谈笑风生，仿佛多年来禁止社交的禁令突然被解除了一样。

[ðə; ði] [ruːm] [bʌzd] .
The room buzzed .
这 房间 嗡嗡作响 .

房间里响起一阵嗡嗡声。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] ['mædəm] , [huː] [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][maɪ] [frɛndz]
We were introduced one by one to Madame , who not only was my friend's
我们 是 介绍 一 经过 一 到 夫人 , WHO 不是 仅有的 曾是 我的 朋友们
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

我们被逐一介绍给这位夫人，她不仅是我朋友的妻子，

[bʌt; bət] , [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] ['praʊdli] , [helpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] ;
but , he told us proudly , helped in his business , whatever that might be ;
但 , 他 讲述 我们 自豪地 , 帮助 在 他的 商业 , 任何 那 可能 是 ;

但他自豪地告诉我们，这对他自己的生意有所帮助，不管那是什么生意；

[ænd; ənd] ['mædəm] , [ɒn]['kləuzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
and Madame , on closer inspection ,
和 夫人 , 在 更近 检查 ,

夫人，仔细一看，

[tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['keɪpəb(ə)l][bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [hɑːd] [frentʃ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]
turned out to be one of the capable but somewhat hard French women of
转向 出去 到 是 一 的 这 有能力的 但 有些 难的 法语 女性 的
[hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ,
her class ,
她 班级 ,

结果发现她是同阶层中能力出众但性格有些强硬的法国女性之一。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daut] [æz; əz] [tuː; tə]
with a suggestion somewhere about the mouth that she had doubts as to
和 一个 建议 某处 关于 这 嘴 那 她 有 疑虑 作为 到
['weðə(r)] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [ɪk'spens] — ['weðə(r)] [θɪŋz]
whether the champagne had been quite a necessary expense — whether things
无论 这 香槟酒 有 到过 相当 一个 必要的 费用 — 无论 事物
[hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
had not gone well enough without it ,
有 不是 已消失 出色地 足够的 没有 它 ,

她嘴上似乎带着一丝暗示，怀疑香槟是否真的是一项必要的开支——如果没有香槟，事情是不是就没那么顺利了。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪn] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [kən'kluːʒn] .
and my contribution of fine the fitting conclusion .
和 我的 贡献 的 美好的 这 配件 结论 .

而我的贡献在于完善了恰当的结论。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃəʊ] [æt; ət] [ˌkɔːdi'æləti] .
Still she made a brave show at cordiality .
仍然 她 制成 一个 勇敢的 展示 在 亲切 .

尽管如此，她还是强装出一副热情友好的样子。

[ðen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,
Then we were introduced to the other gentleman ,
然后 我们 是 介绍 到 这 其他 绅士 ,

然后我们被介绍给了另一位先生。

[huː] [wɒz; wəz] [mə'dæmz] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] , [ɒn]
who was Madame's cousin and had a son at the Front , and , on
WHO 曾是 夫人的 表哥 和 有 一个 儿子 在 这 正面 , 和 , 在
['hɪərɪŋ] [ðɪs] ,
hearing this ,
听力 这 ,

他是夫人的表兄，有个儿子在前线作战。听到这个消息后，

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] ,
we shook hands with him again ,
我们 摇晃 双手 和 他 再次 ,

我们再次和他握手。

[ænd; ənd] [səʊ] ['grædʒuəli] [wiː; wi] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [gɒt] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd]
and so gradually we disentangled and at last got into our coats and
和 所以 逐步地 我们 解开 和 在 最后的 得到 进入 我们的 外套 和
[meɪd] ['aʊə(r)] [ə'djuːz] .
made our adieux .
制成 我们的 再见 .

于是我们渐渐解开了纠缠，最后穿上了外套，依依惜别。

[wen] [ai] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] ['feðə(r)] - [bed] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [maɪ] [njuː] [frend]
When I had shaken his feather - bed hand for the last time my new friend
什么时候 我 有 摇晃 他的 羽毛 - 床 手 为了 这 最后的 时间 我的 新的 朋友
[geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [kɑːd] .
gave me his card .
给予 我 他的 卡片 .

当我最后一次和他那双像羽毛床一样柔软的手握手时，我的新朋友给了我一张名片。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] [ai] [raɪt] [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] :
It lies before me now as I write and I do not mean to part with it :
它 谎言 前 我 现在 作为 我 写 和 我 做 不是 意思是 到 部分 和 它 :
—
二
二

它现在就在我面前，我写下这些文字的时候，我并不打算把它交出去：

[bæp'tiːst] [grɪ'moʊ] ,
BAPTISTE GRIMAUD ,
巴蒂斯特 格里莫 ,

巴蒂斯特·格里莫

- ['kæntən(ə)l] ,
Délégué Cantonal ,
- 州 ,

州议员

9a [pleɪs] [gæm'bɛtə] .
9a Place Gambetta .
9a 地方 甘必达 .

甘贝塔广场9a。

- - .
Pompes Funèbres .
- - .

Pompes Funèbres.

[wel] , [ɪf] ['evə(r)][ai] [kʌm] [tuː; tə][daɪ][ɪn]['pærɪs][ai] [nəʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['beri] [ˌem 'iː] .
Well , if ever I come to die in Paris I know who shall bury me .
出色地 , 如果 曾经 我 来 到 死 在 巴黎 我 知道 WHO 将 埋葬 我 .

如果我最终死在巴黎，我知道该由谁来埋葬我。

[ai] [wʊd] [nɒt] [let] ['eni] [wʌn] [els] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
I would not let any one else do it for the world .
我 会 不是 让 任何 一 别的 做 它 为了 这 世界 .

我不会让任何人替我做这件事。

[wɔːm] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [səʊ] ['kɒmən] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
Warm hearts are not so common as all that !
温暖的 心 是 不是 所以 常见的 作为 全部 那 !

善良的心并不像人们想象的那么常见！

[feɪθ] .
FAITH .
信仰 .

信仰。

[ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] [tuː; tə] [hɪ'rɒdətəs] .
A FOOTNOTE TO HERODOTUS .
一个 脚注 到 希罗多德 .

希罗多德的脚注。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [bɜː'lɪn] [rɪ'sɜːtʃ] ['stjuːd(ə)nt] [ðæt] " ['dʒɜːməni] " [ɪz][ə; eɪ]
It has been discovered by a Berlin research student that " Germany " is a
它 有 到过 发现 经过 一个 柏林 研究 学生 那 " 德国 " 是 一个
[mɪə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] " - ,
mere corruption of " Cyrmania ,
仅仅 腐败 的 " - ,

一位柏林的研究生发现，“德国”一词其实是“Cyrmania”的讹误。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪzə(r)][ɪz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]['saɪrəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] .
" and that the Kaiser is descended from Cyrus , King of Persia .
" 和 那 这 凯撒 是 下降 从 赛勒斯 , 国王 的 波斯 .

“而且，德皇是波斯国王居鲁士的后裔。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " ['meɪniə] " [pɑːt] ,
We are inclined to agree as to the " mania " part ,
我们 是 倾斜 到 同意 作为 到 这 " 狂热 " 部分 ,

我们倾向于同意“狂热”这一说法。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] " [kə'rʌpʃ(ə)n] " [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

and we think the " corruption " must be that of the modern

和 我们 思考 这 " 腐败 " 必须 是 那 的 这 现代的

[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌɔːri'entəlz] ,

representatives of the ancient Orientals ,

代表 的 这 古老的 东方人 ，

我们认为，这种“腐败”必定是指古代东方人在现代的代表人物所造成的腐败。

[huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɪn]['raɪdɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] — [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

whose education consisted in riding , shooting — and telling the truth .

谁 教育 由……组成 在 骑术 ， 射击 — 和 讲述 这 真相 .

他们的教育内容包括骑马、射击——以及说真话。

[ðə; ði] ['ɔːlməˌnæk] [diː] ['buːvəri] [striːt] , [haʊ'evə(r)] ,

The Almanach de Bouverie Street , however ,

这 年鉴 德 布维里 街道 ， 然而 ，

然而，Almanach de Bouverie 街，

[ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['evə(r)] - ['fraʊnɪŋ] [wɔː(r)] [lɔːd] [dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv]

informs us that the ever - frowning War Lord derives from the monarch of

通知 我们 那 这 曾经 - 皱眉 战争 主 衍生 从 这 君主 的

[ðə; ði] ['rɒki] [braʊ] ,

the rocky brow ,

这 岩石 眉头 ，

它告诉我们，这位总是皱着眉头的战神源自于岩石额头上的君主。

[huː] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [men] [baɪ] ['neɪʃnz] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,

who counted his men by nations at break of day ,

WHO 计数 他的 男人 经过 国家 在 休息 的 天 ，

天亮时分，他按国家清点了他的士兵。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

and when the sun set where were they ?

和 什么时候 这 太阳 放 在哪里 是 他们 ？

太阳落山时，他们在哪里？

[ɪf] [ðə; ði] - ['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

If the Hohenxerxes family are still on the look - out for places in the sun ,

如果 这 - 家庭 是 仍然 在 这 看 - 出去 为了 地方 在 这 太阳 ，

如果霍亨薛西斯家族仍在寻找阳光充足的地方，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)][æn'sestrəl] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði]

they will find their ancestral homes for the most part unoccupied in the

他们 将要 寻找 他们的 祖先的 房屋 为了 这 最多 部分 空置 在 这

[sə'fɪʃntli] ['ærɪd]['riːdʒənz] [ə'raʊnd] [ek'bætənə][ænd; ənd] [pɜːr'sepəlɪs] ,

sufficiently arid regions around Ecbatana and Persepolis ,

足够 干旱 地区 大约 埃克巴塔纳 和 波斯波利斯 ，

他们会发现，在埃克巴塔纳和波斯波利斯周围较为干旱的地区，他们的祖居地大多无人居住。

[naʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][kʊl'tʊə(r)][ænd; ənd] [kraʊt] .

now crying aloud for Kultur and Kraut .

现在 哭泣 大声 为了 文化 和 酸菜 .

现在大声呼喊着要为文化和德国佬而战。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [vɒn]['hɑːfɪz][ænd; ənd]['əʊmɑː(r)][zuː] [kaɪ'ɑːm] ,

We are still waiting to hear that von Hafiz and Omar zu Khayyam ,

我们 是 仍然 等待 到 听到 那 冯 哈菲兹 和 奥马尔 祖 海亚姆 ，

我们仍在等待冯·哈菲兹和奥马尔·祖·海亚姆的消息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] , [hæv; həv] [biːn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɜːmənz] ,

as well as Shakspeare , have been proved to be Germans ,

作为 出色地 作为 莎士比亚 ， 有 到过 已证实 到 是 德国人 ，

莎士比亚等人已被证实是德国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [her] [wʊlf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːˈlɪn] [laɪ] [ˈbjʊərəʊ][ˈtreɪsɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɒstə(r)] -
and that the Herr Wolff of the Berlin Lie Bureau traces back to the foster -
和 那 这 先生 沃尔夫 的 这 柏林 说谎 局 痕迹 后退 到 这 促进 -
[ˈmʌðə(r)][ɒv; əv][ˈrɑːmjələs] — [ænd; ənd] [rəʊˈmæns] .
mother of Romulus — and Romance .
母亲 的 罗穆卢斯 — 和 浪漫 .

而柏林谎言局的沃尔夫先生的血统可以追溯到罗穆卢斯的养母——以及罗曼史。

[ˌʌltɪˈmeɪtəm] .
Ultimatum .
最后通牒 .

最后通牒。

[ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] [beg][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði][wʌn] ,
Mr . Punch begs to remind the 1 ,
先生 . 冲床 乞求 到 提醒 这 1 ,

潘趣先生恳请大家记住1，

- [ˌkɔrisˈpɔndənts] [huː] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [sent] [hɪm] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːd] " [wet] " [
793 correspondents who have lately sent him delightful plays upon the word " wet " [
- 通讯员 WHO 有 最近 发送 他 愉快 演出 之上 这 单词 " 湿的 " [
[diː] [wet] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] " [diː][wet] " [ðə; ði][reɪn] ([hɑː] - [hɑː])]
De Wet the man and " de wet " the rain (ha - ha)]
德 湿的 这 男人 和 " 德 湿的 " 这 雨 (哈 - 哈)]

最近有 793 位读者给他发来了关于“wet”这个词的有趣文字游戏[De Wet 这个人和“de wet”的雨（哈哈）]

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdɪə][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈkɜːd] [tuː; tə] - , - [ˌkɔrisˈpɔndənts] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði]
that the same idea had already occurred to 15 , 825 correspondents during the
那 这 相同的 主意 有 已经 发生 到 - , - 通讯员 期间 这
[bɔː(r)][wɔː(r)] .
Boer War .
布尔人 战争 .

在布尔战争期间，已有 15,825 名通讯员想到过同样的想法。

[taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhiːlə(r)] , [bʌt; bət] [twelv] [jˈiəz] [ɪz][nɒt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .
Time is a great healer , but twelve years is not long enough .
时间 是 一个 伟大的 治疗师 , 但 十二 年 是 不是 长的 足够的 .

时间是最好的良药，但十二年还不够长。

[ˈmɪstə(r)] . [siː] . [dʒiː] . [greɪ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ɪkˈspres] [ɒn][ðə; ði] - [eə(r)] - [reɪd] : —
Mr . C . G . Grey writes in The Daily Express on the Freidrichshafen air - raid : —
先生 . C . G . 灰色的 写 在 这 日常的 表达 在 这 - 空气 - 袭击 : —

CG Grey先生在《每日快报》上撰文谈到腓特烈港空袭：——

" [ðə; ði][reɪd][ɪtˈself][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsɪmp(ə)l] [əˈfeəz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dʌn]
" The raid itself was one of those simple affairs which might have been done
" 这 袭击 本身 曾是 一 的 那些 简单的 事务 哪个 可能 有 到过 完毕
[baɪ] [ˈeni] [ˈeɪvieɪtə(r)] [pəˈzesɪŋ] [skɪl] [ænd; ənd] [plʌk] ,
by any aviator possessing skill and pluck ,
经过 任何 飞行员 拥有 技能 和 采摘 ,

“这次突袭本身是一件很简单的事情，任何一位拥有技术和勇气的飞行员都可能完成。”

[ˈəʊnli] [ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] [ˈɒfɪsəz] [ˈnəʊbədi] [els] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
only fortunately for these three officers nobody else did it .
仅有的 幸运的是 为了 这些 三 警官 无人 别的 做过 它 .

幸运的是，这三名警官没有受到其他人的伤害。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['kɒment] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [ə'feəz] [wɪtʃ] [mait]
" And the disparaging comment was one of those simple affairs which might
" 和 这 贬损 评论 曾是 一 的 那些 简单的 事务 哪个 可能
[hæv; həv] [biːn] [dʌn] [baɪ] ['eni] ['dʒɜːnəlɪst] [pə'zesɪŋ] — — [ænd; ənd] — — ,
have been done by any journalist possessing — — and — — ,
有 到过 完毕 经过 任何 记者 拥有 — — 和 — — ,

“而这种贬损性的评论，任何一个具备——和——的记者都可能轻易写出来，

['əʊnli] ['fɔːtʃənətli] ['nəʊbədi] [els] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
only fortunately nobody else did it .
仅有的 幸运的是 无人 别的 做过 它 .

幸好没有其他人这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 483]
[页 -]

[第483页]

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .
THE FREEDOM OF THE PRESS .
这 自由 的 这 按 .

新闻自由。

['weɪkɪŋ] [æt; ət][sɪks] , [ai][laɪ][ænd; ənd][weɪt]
Waking at six , I lie and wait
醒来 在 六 , 我 说谎 和 等待

六点醒来，我躺下等待

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['peɪpəz] [kʌm] [æt; ət] [eɪt] .
Until the papers come at eight .
直到 这 文件 来 在 八 .

直到八点报纸送来为止。

[ai] [skɪm] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ]
I skim them with an anxious eye
我 撇去 他们 和 一个 焦虑的 眼睛

我带着焦虑的目光快速浏览它们。

[eə(r)]['djuːli][tuː; tə][maɪ][bæθ.bɑːθ][ai][haɪ] ,
Ere duly to my bath I hie ,
埃雷 正式地 到 我的 洗澡 我 嗨 ,

我随即奔向浴室，

['pəust'pəuniŋ] [tɪl] [aɪm] ['fʊli] [drest]
Postponing till I'm fully dressed
推迟 直到 我是 完全 穿着

等我穿戴整齐后再说。

[maɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pest] .
My study of the daily pest .
我的 学习 的 这 日常的 害虫 .

我对日常害虫的研究。

[ðen] , ['siːtɪd] [æt; ət][maɪ]['fruːg(ə)l] [bɔːd] ,
Then , seated at my frugal board ,
然后 , 坐着 在 我的 节俭 木板 ,

然后，我坐在我的简陋的桌子旁，

[maɪ]['ræʃə(r)] [sɜːvd] , [maɪ] [tiː] [ˌaʊt'pɔːrd] ,
My rasher served , my tea outpoured ,
我的 培根 服务 , 我的 茶 倾泻而出 ,

我的培根已上桌，我的茶已斟满。

[ai][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [njuːz] [ə'fɪʃ(ə)l]
I disentangle news official
我 解开 消息 官方的

我理清了新闻官方的思路

[frɒm; frəm] [riːmz] [ɒv; əv] ['kɒment] [ˌʌnˌdʒuː'dɪʃəl] ,
From reams of comment unjudicial ,
从 令 的 评论 未经司法批准的 ,

从大量不公正的评论中，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] [ai] [raɪz]
Until at half - past nine I rise
直到 在 一半 - 过去的 九 我 上升

直到九点半我才起床

[bɪ'mjuːzd] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] " [waɪld] [sə'maɪz] ,
Bemused by all this " wild surmise ,
困惑 经过 全部 这 " 荒野 推测 ,

面对所有这些"天马行空的猜测"，我感到困惑不解。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['deɪli] ['tredmɪl] [baʊnd]
" And for my daily treadmill bound
" 和 为了 我的 日常的 跑步机 边界

"而对于我每天在跑步机上的奔跑来说……"

[feə(r)] ['iːstwəd] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] .
Fare eastward on the underground .
票价 向东 在 这 地下 .

地铁东行方向车费。

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɔː(r)] [wen]
But , whether in the train or when
但 , 无论 在 这 火车 或者 什么时候

但是，无论是在火车上还是在……

[ai] [riːtʃ] [maɪ] [dɪm] [ə'fɪʃ(ə)l] [den] ,
I reach my dim official den ,
我 抵达 我的 暗淡 官方的 丹 ,

我回到昏暗的办公室，

['plækˌɑːdz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [θrɪl] [ænd; ənd][skeə(r)]
Placards designed to thrill and scare
标语牌 设计 到 刺激 和 吓

旨在令人兴奋和恐惧的标语

[ə'frʌnt] [maɪ] ['vɪʒn] ['evriweə(r)] ,
Affront my vision everywhere ,
冒犯 我的 想象 到处 ,

处处都侮辱我的视力，

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['wɪndəʊz] [kænt] [kiːp] [aʊt]
And double windows can't keep out
和 双倍的 视窗 不能 保持 出去

双层窗户挡不住风雨

[ðə; ði] - ['penətreɪtɪŋ] [ʃaʊt] .
The newsboy's penetrating shout .
这 - 渗透 喊 .

报童的喊声尖锐有力。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [feɪl]
For when the morning papers fail
为了 什么时候 这 早晨 文件 失败

当晨报失传时

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pres] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] ,
The evening press takes up the tale ,
这 晚上 按 需要 向上 这 故事 ,

晚报报道了此事。

[ænd; ənd] , ['faɪəd] [baɪ] ['fjʊəriəs] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,
And , fired by furious competition ,
和 , 被解雇 经过 狂怒 竞赛 ,

并且在激烈的竞争刺激下，

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
Edition following on edition ,
版 下列的 在 版 ,

后续版本

[ðə; ði] ['hedlaɪn] ['diːmənz] [streɪn] [ænd; ənd] [straɪv]
The headline demons strain and strive
这 标题 恶魔 拉紧 和 努力

头条新闻中的恶魔们挣扎着、奋力抗争

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [frɒm; frəm] [ten] [tɪl] [faɪv] ,
Without a check from ten till five ,
没有 一个 查看 从 十 直到 五 ,

十点到五点之间没有检查，

[ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm] [steɪl] [njuːz] [sʌm; səm] [freɪz]
Extracting from stale news some phrase
提取 从 陈旧 消息 一些 短语

从陈旧新闻中提取一些短语

[tuː; tə] [ʃɒk] , [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [ɔː(r)] [ə'meɪz] ,
To shock , to startle or amaze ,
到 震惊 , 到 惊吓 或者 惊奇 ,

使震惊，使惊愕，使惊奇

[ɔː(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ˌɪnju'endəʊ] —
Or found a daring innuendo —
或者 成立 一个 大胆 影射 —

或者发现了一个大胆的暗示——

[ɔːl] ['swelɪŋ] [ɪn] [wʌn] [lɒŋ] [krə'ʃendəʊ] ,
All swelling in one long crescendo ,
全部 肿胀 在 一 长的 渐强 ,

所有的一切都汇聚成一个绵长的渐强，

[tɪl] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] ,
Till , shortly after five o'clock ,
直到 , 不久 后 五 点钟 ,

直到五点刚过，

[wen] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] ['həʊmwəd] [flɒk] ,
When business people homeward flock ,
什么时候 商业 人们 回家 群 ,

当商人们纷纷返乡时，

[frɒm; frəm] [ɔːl] [suː'pɜːfluəs] ['vɜːbiɪdʒ] [friːd]
From all superfluous verbiage freed
从 全部 多余 措辞 自由

去除所有多余的赘述

['kɒmz] [dʒɔfɝɪz] [kɑːm] [lə'kɒnɪk] [skriːd] ,
Comes Joffre's calm laconic screed ,
来 乔弗雷 冷静的 简洁 长篇大论 ,

乔弗雷平静而简洁地发表了一番长篇大论：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]
And all the bellowings of the town
和 全部 这 风箱 的 这 镇

还有镇上所有的喧闹声

[kwel] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [truːθ] [daɪ] [daʊn] ,
Quelled by the voice of Truth die down ,
平息 经过 这 嗓音 的 真相 死 向下 ,

被真理的声音平息下来，

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][wɪn]
Enabling you and me to win
使能 你 和 我 到 赢

让你我都能获胜

[twelv] ['aʊəz] - [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [-] [dɪn] .
Twelve hours ' release from Rumour's din .
十二 小时 - 发布 从 传闻 din .

远离谣言的喧嚣十二个小时。

" [rʌn] , [juː; jʊ] [liːdəl] ; [doʊnt]['gəʊm][hɪə(r)] - [ə'baʊt] !
" Run avay , you leedle poys ; don't gome here shpying about !
" 跑步 avay , 你 利德尔 波伊斯 ; 不 戈梅 这里 - 关于 !

“快跑，你们这些小混蛋；别来这里瞎晃悠！”

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] .
" A CHRISTMAS PRESENT FOR THE QUEEN .
" 一个 圣诞节 展示 为了 这 女王 .

“送给女王的圣诞礼物。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
A few days ago ,
一个 很少 天 前 ,

日前，

[wen] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['krɪsməs]
when sitting in Committee on ways and means in the matter of Christmas
什么时候 坐着 在 委员会 在 方式 和 方法 在 这 事情 的 圣诞节
['prez(ə)nts] ,
presents ,
礼物 ,

在就圣诞礼物事宜召开筹款委员会会议时，

[dʒəʊn][ænd; ənd][ai] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ekstrə]['tæksɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn]
Joan and I made out that the extra taxes which we should be called upon
琼 和 我 制成 出去 那 这 额外的 税收 哪个 我们 应该 是 称为 之上
[tuː; tə] [dɪs'gɔːdʒ] [ðɪs] [jɪə(r)] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] £3 16s .
to disgorge this year would amount to £3 16s .
到 吐出 这 年 会 数量 到 £3 16s .

琼和我计算出，我们今年需要缴纳的额外税款总额为 3 英镑 16 先令。

1d .
1d .
1d .

1d.

" [ðæts] ['kjʊəriəs] !
" That's curious !
" 那就是 好奇的 !

“真奇怪！”

" [dʒəʊn] [riˈmɑːk] , [kəmpˈeəɹɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈfɪgəz] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [slɪp] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" Joan remarked , comparing our calculation with some figures on another slip of paper before her .
" 琼 评论 , 比较 我们的 计算 和 一些 数据 在 其他 滑 的 纸 前 她 .

琼一边说着，一边将我们的计算结果与她面前另一张纸条上的一些数字进行比较。

" [ˈɪz(ə)nt] [θriː] [paʊndz] [ˌsɪksˈtiːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpeni] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˈsev(ə)n] [paʊndz] [twelv] [ænd; ənd] [ˈtʌpəns] ? "
" Isn't three pounds sixteen and a penny half of seven pounds twelve and twopence ? "
" 不是 三 磅 十六 和 一个 一分钱 一半 的 七 磅 十二 和 两便士 ? "

“三英镑十六便士不就是七英镑十二便士两便士的一半吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [ai] [ədˈmɪtɪd] .
" It is , " I admitted .
" 它 是 , " 我 承认 .

“确实如此，”我承认道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [lɑːst] [jɪə(r)] , " [sed] [dʒəʊn] , " [ˈaʊə(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] [kɒst] [ˌjuː ˈes] [ɪgˈzæktli] [ˈsev(ə)n] [paʊndz] [twelv] [ænd; ənd] [ˈtʌpəns] .
" Because last year , " said Joan , " our Christmas presents cost us exactly seven pounds twelve and twopence .
" 因为 最后的 年 , " 说 琼 , " 我们的 圣诞节 礼物 成本 我们 确切地 七 磅 十二 和 两便士 .

“因为去年，”琼说，“我们的圣诞礼物一共花了七英镑十二便士两便士。”

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [əˈfɔːd] — [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈekstrə] [ˈtæksɪz] — [tuː; tə] [spend] [hɑːf] [ðæt] [sʌm] [ɒn] [ˈprez(ə)nts] [ðɪs] [jɪə(r)] .
In other words it means that we can only afford — owing to the extra taxes — to spend half that sum on presents this year .
在 其他 字 它 方法 那 我们 能 仅有的 买得起 — 欠款 到 这 额外的 税收 — 到 花费 一半 那 和 在 礼物 这 年 .

换句话说，由于额外的税收，我们今年只能负担得起花这笔钱的一半来买礼物。

" [ai] [nˈɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [dʒəʊn] , " [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [aɪˈdɪə] .
" Well , " continued Joan , " I have a splendid idea .
" 出色地 , " 持续 琼 , " 我 有 一个 灿烂 主意 .

“嗯，”琼继续说道，“我有一个绝妙的主意。”

[ˈaʊə(r)] [fəʊk] , [ai] [nəʊ] , [woʊnt] [ɪkˈspekt] [ˈprɒpə(r)] [ˈprez(ə)nts] [ðɪs] [jɪə(r)] .
Our folk , I know , won't expect proper presents this year .
我们的 民间 , 我 知道 , 惯于 预计 恰当的 礼物 这 年 .

我知道，我们家的亲人今年不会期待收到像样的礼物。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] — — "
How would it be if we — — "
如何 会 它 是 如果 我们 — — "

如果我们——会怎么样？

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ai] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" I know what you mean , " I chimed in .
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 我 齐声说道 在 .

“我明白你的意思，”我插嘴道。

" [gɪv] [ðem; ðəm][hɑːf] - ['prez(ə)nts] !
" Give them half - presents !
" 给 他们 一半 - 礼物 !

给他们半份礼物吧！

[hɑːf] [ə; eɪ] [leɪs] [skɑːf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [wʌn][fɜː(r)] [glʌv] ['əʊnli][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Half a lace scarf to your mother , one fur glove only to your father ,
一半 一个 蕾丝 围巾 到 你的 母亲 , 一 毛皮 手套 仅有的 到 你的 父亲 ,

送母亲半条蕾丝围巾，送父亲一只皮手套。

[ˌɑːftə'nuːn] - [tiː] ['sɔːsəz] [tuː; tə] [ɑːnt] ['emə] , [ə; eɪ] [kiːts] ['kælɪndə(r)][fɔː(r); fə(r)] 182½ [deɪz] [tuː; tə]
afternoon - tea saucers to Aunt Emma , a Keats Calendar for 182½ days to
下午 - 茶 碟子 到 阿姨 艾玛 , 一个 济慈 日历 为了 182½ 天 到
['ʌŋk(ə)l]['piːtə(r)] ,
Uncle Peter ,
叔叔 彼得 ,

送给艾玛阿姨下午茶碟，送给彼得叔叔一本182.5天的济慈日历。

[kɪlt] - [leŋθs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dres] - [leŋθs] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
kilt - lengths instead of dress - lengths to Cook and Phœbe , and so on ,
苏格兰短裙 - 长度 反而 的 裙子 - 长度 到 厨师 和 菲比 , 和 所以 在 ,

库克和菲比穿的是及膝短裙而不是及地长裙，等等。

[ɔːl] [wɪð] ['prɒmɪsəri] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæləns] [ə'tætʃt] . "
all with promissory notes for the balance attached . "
全部 和 期票 笔记 为了 这 平衡 随附的 . "

所有款项均附有余额的期票。

" [ai][dəʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [sed] [dʒəʊn] .
" I don't mean anything of the sort , " said Joan .
" 我 不 意思是 任何事物 的 这 种类 , " 说 琼 .

“我绝不是那个意思，”琼说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [nəʊ][hɑːf] - ['prez(ə)nts] .
" We shall give no half - presents .
" 我们 将 给 不 一半 - 礼物 .

我们绝不送半吊子的礼物。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [wʌn] [həʊl] ['prez(ə)nt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][baɪ]
We shall give one whole present where it will be needed far more than by
我们 将 给 一 所有的 展示 在哪里 它 将要 是 需要 远的 更多的 比 经过
['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
our relations .
我们的 关系 .

我们将赠送一份完整的礼物，送给那些比我们的亲戚更需要它的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] - ['væljuː][ɒv; əv] [θriː] [paʊndz] [ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] ,
It will have a face - value of three pounds sixteen and a penny ,
它 将要 有 一个 脸 - 价值 的 三 磅 十六 和 一个 一分钱 ,

它的面值为三英镑十六便士一便士。

[bʌt; bət] ['vɜːtʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [paʊndz] [twelv] [ænd; ənd] ['tʌpəns] .
but virtually it will represent a sum of seven pounds twelve and twopence .
但 几乎 它 将要 代表 一个 和 的 七 磅 十二 和 两便士 .

但实际上，它代表的是七英镑十二便士两便士。

" [ai] [kɔ:f] [ə; eɪ] [sɛptɪks] [kɒf] .
" I coughed a sceptic's cough .
" 我 咳嗽 一个 怀疑论者 咳嗽 .

我像个怀疑论者一样咳嗽了一声。

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒəʊn] .
" You don't believe me , " said Joan .
" 你 不 相信 我 , " 说 琼 .

"你不相信我,"琼说。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ,
" Now , will you be content to give me , here and now ,
" 现在 , 将要 你 是 内容 到 给 我 , 这里 和 现在 ,

"现在，你是否愿意此时此刻就给我……"

[ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [paʊndz] [ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd]['kredɪt][jɔː(r); jə(r)]
a cheque for three pounds sixteen and a penny , and credit your
一个 查看 为了 三 磅 十六 和 一个 一分钱 , 和 信用 你的
['kɒnʃəns] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [sʌm] ?
conscience with double that sum ?
良心 和 双倍的 那 和 ?

开一张三英镑十六便士的支票，然后凭良心给你双倍的金额作为补偿?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɪts][dɪ'spəʊz(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]
Will you be willing to leave its disposal to me if I guarantee that that shall
将要 你 是 愿意的 到 离开 它是 处理 到 我 如果 我 保证 那 那 将
[biː; bi][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌlaɪə'bɪləti] ? "
be the full extent of your liability ? "
是 这 满的 程度 的 你的 责任 ? "

如果我保证这就是你全部的责任，你是否愿意将它的处置权交给我?

" ['æbsəluːtli] !
" Absolutely !
" 绝对地 !

"绝对地!

" [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" I replied with enthusiasm .
" 我 回复 和 热情 .

我热情地回答道。

" [kænt] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [reɪts] ,
" Can't you arrange to settle the rates ,
" 不能 你 安排 到 定居 这 利率 ,

你们就不能安排一下协商利率吗?

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - [lait] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊl] [bɪl] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] ? "
the electric - light bill and the coal bill on the same terms ? "
这 电的 - 光 账单 和 这 煤炭 账单 在 这 相同的 条款 ? "

电费账单和煤费账单的条款一样吗?

" [nəʊ] , " [sed] [dʒəʊn] ['greɪvli] , " [maɪ]['prɪnsəp(ə)l]['əʊnli] [ə'plaɪz] [tuː; tə]['prez(ə)nts] .
" No , " said Joan gravely , " my principle only applies to presents .
" 不 , " 说 琼 严重地 , " 我的 原则 仅有的 适用 到 礼物 .

"不,"琼严肃地说，"我的原则只适用于礼物。"

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [hɪrz] [maɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] . "
Here's your cheque - book and here's my fountain - pen . "
这里是 你的 查看 - 书 和 这里是 我的 喷泉 - 笔 . "

这是你的支票簿，这是我的钢笔。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ?
" What is your principle ?
" 什么 是 你的 原则 ?

你的原则是什么?

" [ai] [ɑːskt] [æz; əz][ai] ['miːkli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'mɑːnd] .
" I asked as I meekly complied with her demand .
" 我 问 作为 我 温顺地 遵命 和 她 要求 .

我一边顺从地满足她的要求，一边问道。

" [wɒt] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['æskwɪθ] [seɪ] [ɪn] - ? " [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][dʒəʊn] [vautʃ'seif] ,
" What did Mr . Asquith say in 1912 ? " was all the answer Joan vouchsafed ,
" 什么 做过 先生 . 阿斯奎斯 说 在 - ? " 曾是 全部 这 回答 琼 担保 ,

“阿斯奎斯先生在1912年说了什么？”琼只给出了这个答案。

[səʊ][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] ['emɪnənt] ['steɪtsmənz] [əd'vaɪs][ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd] [siː] .
so I decided to follow that eminent statesman's advice and wait and see .
所以 我 决定 到 跟随 那 杰出 政治家的 建议 和 等待 和 看 .

所以我决定听从那位杰出政治家的建议，静观其变。

[wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][dʒəʊn] [pɑːst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪmz] .
When I came down to breakfast two days later Joan passed me The Times .
什么时候 我 来了 向下 到 早餐 二 天 之后 琼 通过了 我 这 《时代周刊》 .

两天后我下楼吃早餐时，琼递给我一份《泰晤士报》。

" [riːd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] " ['pɜːsən(ə)l] " ['kɒləm] [mɑːkt] [ɪn]
" Read that , " she said , indicating a paragraph in the " Personal " column marked in
" 读 那 , " 她 说 , 表明 一个 段落 在 这 " 个人的 " 柱子 标记 在
['pens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .

“读读那段，”她说着，指着“个人信息”栏中用铅笔标记的一段话。

" [ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] , " [ai] [riːd] [aʊt] , " [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] [rɪ'siːt]
" The Chancellor of the Exchequer , " I read out , " acknowledges the receipt
" 这 校长 的 这 国库 , " 我 读 出去 , " 承认 这 收据

“财政大臣，”我宣读道，“确认收到。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 484]
[页 -]

[第484页]

[ɒv; əv] [tuː] [paʊndz] [ænd; ənd] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] ['kɒnʃəns] - ['mʌni] [frɒm; frəm] — — "
of two pounds and three shillings conscience - money from — — "
的 二 磅 和 三 先令 良心 - 钱 从 — — "

两英镑三先令的良心钱——”

" [əʊ] ! [aɪv] [mɑːkt] [ðə; ði] [rɒŋ] ['pærəgrɑːf] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊn] .
" Oh ! I've marked the wrong paragraph , " exclaimed Joan .
" 哦 ! 我已经 标记 这 错误的 段落 , " 惊呼 琼 .

“哦！我标记错段落了，”琼惊呼道。

" [ɪts] [ðə; ði][wʌn] [ˌʌndə'niːθ] .
" It's the one underneath .
" 它是 这 一 下 .

“是下面那个。”

" [ðen] [ai] [sɔː] —
" Then I saw —
" 然后 我 锯 —

然后我看到——

" [ðə; ði] [ɒn] . ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] - [fʌnd] , - , ['pɔːtlənd]
" The Hon . Treasurer of the Queen's ' Work for Women ' Fund , 33 , Portland
" 这 尊敬的 . 财务主管 的 这 女王大学 - 工作 为了 女性 - 基金 , - , 波特兰
[pleɪs] ,
Place ,
地方 ,

"女王'妇女就业'基金的荣誉司库，波特兰广场33号，

['dʌbljuː] . , ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['treʒəri] [nəʊts] [ænd; ənd]['pəʊst(ə)l] ['ɔːdərs]
W . , gratefully acknowledges the receipt of Treasury notes and postal orders
W . , 感激不尽 承认 这 收据 的 财政部 笔记 和 邮政 订单
[tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] £3 16s .
to the value of £3 16s .
到 这 价值 的 £3 16s .

W. 谨此感谢收到价值 3 英镑 16 先令的国库券和邮政汇票。

1d .
1d .
1d .

1d.

[fɔːwədɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['dəʊnə(r)] .
forwarded by an anonymous donor .
转发 经过 一个 匿名的 捐赠者 .

由匿名捐赠者转发。

" [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] [dʒəʊn][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" When I looked up Joan was smiling significantly .
" 什么时候 我 看起来 向上 琼 曾是 微笑 显著地 .

"我抬头一看，琼正意味深长地笑着。"

" ['veri] [naɪs] , " [ai] [k'ɒmɛntɪd] , " [bʌt; bət][ai] [siː] [ðev] ['əʊnli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
" Very nice , " I commented , " but I see they've only acknowledged the original
" 非常 好的 , " 我 评论 , " 但 我 看 他们有 仅有的 已确认 这 原来的
[ə'maʊnt] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] .
amount I gave you .
数量 我 给予 你 .

"很好，"我评论道，"但我发现他们只承认了我最初给你的金额。"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] . "
I thought you were going to double it . "
我 想法 你 是 去 到 双倍的 它 . "

我以为你要翻倍呢。

" [ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] , " [sed] [dʒəʊn] .
" And so I have , " said Joan .
" 和 所以 我 有 , " 说 琼 .

"我也是，"琼说道。

" [hiː; hi] ([ɔː(r)][ʃiː; ʃi]) [gɪvz] [twaɪs] [huː] [gɪvz] ['kwɪkli] .
" He (or she) gives twice who gives quickly .
" 他 (或者 她) 给予 两次 WHO 给予 迅速地 .

"乐于助人者，付出加倍。"

" [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
" THE TERRORS OF WAR .
" 这 恐怖 的 战争 .

战争的恐怖。

[['biːɪŋ] ['prɪvəlɪdʒd] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] [tuː] [ɒv; əv][nekst] ['siːzənz] [wɔː(r)][rəʊ'mænsiz] .]
[Being privileged extracts from two of next season's War Romances .]
[存在 特权 提取物 从 二 的 下一个 本季 战争 浪漫故事 .]

【以下为下一季两部战争爱情故事的节选，敬请期待。】

[frɒm; frəm][pɒt] - [bæŋk][ænd; ənd]['pɑːtsˌdæm] : —
From Pot - bank and Potsdam : —
从 锅 - 银行 和 波茨坦 : —

来自波特班克和波茨坦：—

['edwɪn] - [strəul] ['dʌlli] [daʊn] [ðə; ði][skweə(r)] .
Edwin Clayhanger strolled dully down the Square .
埃德温 - 漫步 沉闷地 向下 这 正方形 .

埃德温·克莱汉格神情呆滞地沿着广场漫步。

[ə; eɪ][skwɒt]['dɜːti] [bɔɪ] [ʃriːk] : " ['sentɪn(ə)l] .
A squat dirty boy shrieked : " Sentinel .
一个 蹲 肮脏的 男生 尖叫 : " 哨兵 .

一个矮胖肮脏的男孩尖叫道："哨兵。"

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] - [mætʃ] .
Result of Bursley Match .
结果 的 - 匹配 .

伯斯利比赛结果。

[wɔː(r)] [njuːz] — [ə'fɪʃ(ə)l] .
War News — Official .
战争 消息 — 官方的 .

战争新闻——官方。

" ['edwɪn] [snætʃt] [ə; eɪ][pɪŋk]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['ʌndə(r)][æn; ən]['ænti] - ['zepəlɪn] [gæs] - [læmp] [riːd]
" Edwin snatched a pink paper and under an anti - Zeppelin gas - lamp read
" 埃德温 抢夺 一个 粉色的 纸 和 在下面 一个 反对 - 齐柏林飞艇 气体 - 灯 读
[ðæt] [naɪp] [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] - [ɹ'əʊvəz][baɪ][fɔː(r)][gəʊlz][tuː; tə] [nʌn] .
that Knipe had defeated Bursley Rovers by four goals to none .
那 克尼普 有 战败 - 流浪者队 经过 四 目标 到 没有任何 .

"埃德温一把抓起一张粉红色的报纸，在反齐柏林飞艇煤气灯的照射下读到，克尼普队以四比零的比分击败了伯斯利流浪者队。

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'gʌstɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)]
He crumpled the paper in his hand and threw it disgustedly into the gutter
他 皱巴巴的 这 纸 在 他的 手 和 扔 它 厌恶地 进入 这 排水沟
,
,
,

他把手里的纸揉成一团，厌恶地扔进了水沟。

[ˌaʊt'saɪd] [beɪts] [ðə; ði] - .
outside Bates the cheesemonger's .
外部 贝茨 这 - .

在贝茨奶酪店外面。

[sæm] [beɪts] [ɪ'mɜːdʒd] ,
Sam Bates emerged ,
山姆 贝茨 出现 ,

山姆·贝茨出现了，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][kən'faid][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ðæt] " [jʌŋ] ['ɛdwɪnz] [breɪn][ɪz]
picked up the paper and confided to his assistant that " Young Edwin's brain is
挑选 向上 这 纸 和 坦白 到 他的 助手 那 " 年轻的 埃德温的 脑 是
['gəʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

他拿起报纸，悄悄告诉助手："小埃德温的脑子不太灵光了。"

[laɪk] [əʊld]['mɪstə(r)] . - .
like old Mr . Clayhanger's .
喜欢 老的 先生 . - .

就像老克莱汉格先生的。

" [tʃɪl] [mɪsts] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [pɒt] - [bæŋks] .
" Chill mists enveloped the pot - banks .
" 寒意 薄雾 被包裹 这 锅 - 银行 .

寒雾笼罩着陶器作坊。

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fə:nisiz] [wɒz; wəz] [səb'dju:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] .
The glare of the Hanbridge furnaces was subdued to a faint glimmer .
这 强光 的 这 - 熔炉 曾是 低沉的 到 一个 头晕的 微光 .

汉布里奇熔炉的耀眼光芒渐渐黯淡，只剩下微弱的闪烁。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [blʌd] [tʌb] [dru:] ['edwɪn]['kləuzə(r)] .
The shout of a laughing crowd outside the Blood Tub drew Edwin closer .
这 喊 的 一个 笑 人群 外部 这 血 浴缸 画 埃德温 更近 .

血浴池外人群的笑声让埃德温走了过来。

[hi:; hi] [pə'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [æn; ən] ['elɪfənt] ['kʌvəd] [wɪð] ['ju:niən][dʒæks] .
He perceived in the midst of the throng an elephant covered with Union Jacks .
他 感知 在 这 中间 的 这 人群 一个 大象 涵盖 和 联盟 杰克 .

他在人群中看到一头披着英国国旗的大象。

[ɒn] [ɪts] [bæk] [stʊd] - [mə'tʃi:n] , [ðə; ði] ['feɪməs] [kɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [taʊnz] , [θraɪs] [meə(r)]
On its back stood Denry Machin , the famous Card of the Five Towns , thrice Mayor
在 它是 后退 站立 - 机器 , 这 著名的 卡片 的 这 五 城镇 , 三次 市长
[ɒv; əv] - .
of Bursley .
的 - .

在它背上站着丹里·马钦，他是著名的"五镇牌"，曾三次担任伯斯利市市长。

" [bɔɪz] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kɑ:d] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði]['sɜ:kəs] ['elɪfənt] [fri:] .
" Boys , " cried the Card , " you can see the circus elephant free .
" 男孩们 , " 哭 这 卡片 , " 你 能 看 这 马戏团 大象 自由的 .

"孩子们，"卡片喊道，"你们可以看到马戏团的大象自由自在地表演了。"

[ju:; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] [fri:] .
You can listen to me free .
你 能 听 到 我 自由的 .

你可以免费收听我的节目。

- [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][pɒt] - [bæŋk] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɪtʃɪnərz] ['ɑ:mi] .
Hanbridge is going to raise a Pot - bank Company for Kitchener's Army .
- 是 去 到 增加 一个 锅 - 银行 公司 为了 基奇纳的 军队 .

汉布里奇将为基钦纳的军队组建一支陶罐银行连队。

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [reɪz] [wʌn][tu:; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
They want us to raise one to match it .
他们 想 我们 到 增加 一 到 匹配 它 .

他们希望我们再养一只来和它匹配。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][wʌn]['betə(r)] .
We're going one better .
是 去 一 更好的 .

我们还要更进一步。

- [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ][pɒt] - [bæŋk]['redʒɪmənt] .
Bursley will raise a Pot - bank Regiment .
- 将要 增加 一个 锅 - 银行 团 .

伯斯利将组建一支波特银行军团。

[ai][dʒʌst] [wɒnt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɡəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] .
I just want a thousand men to be going along with .
我 只是 想 一个 千 男人 到 是 去 沿着 和 .

我只希望有一千个人跟我一起去。

[doʊnt] [ɔːl] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .
Don't all speak at once .
不 全部 说话 在 一次 .

不要同时说话。

" [ðə; ði] [kraʊd] [ʃriːk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] - ['əʊnli] ['hjuːmərɪst] .
" The crowd shrieked with laughter at Bursley's only humorist .
" 这 人群 尖叫 和 笑声 在 - 仅有的 幽默家 .

“伯斯利唯一的幽默家逗得人群哄堂大笑。”

['edwɪn] - [θɔːt] ['diːpli] .
Edwin Clayhanger thought deeply .
埃德温 - 想法 深 .

埃德温·克莱汉格陷入了沉思。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['hɪldə] - .
For three years he had been waiting to marry Hilda Lessways .
为了 三 年 他 有 到过 等待 到 结婚 希尔达 - .

他等了三年才和希尔达·莱斯韦斯结婚。

[naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .
Now the thought of 528 pages of married life with her overwhelmed him .
现在 这 想法 的 - 页面 的 已婚 生活 和 她 不堪重负 他 .

现在，想到要和她一起经历528页的婚姻生活，他就感到不知所措。

[ʌp] [went] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Up went his hand .
向上 去 他的 手 .

他举起了手。

" [wɪr] ['duːɪŋ] [faɪn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kɑːd] .
" We're doing fine , " cried the Card .
" 是 正在做 美好的 , " 哭 这 卡片 .

“我们很好，”卡片喊道。

" [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [mɑːtʃ] [tuː; tə] ['pɑːtsˌdæm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" Nine hundred and ninety - nine more and off we march to Potsdam in the morning .
" 九 百 和 九十 - 九 更多的 和 离开 我们 行进 到 波茨坦 在 这 早晨 .

“再来999人，我们明天一早就出发前往波茨坦。”

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['memwɑːz] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] : —
" From The Military Memoirs of Sherlock Holmes : —
" 从 这 军队 回忆录 的 夏洛克 福尔摩斯 : —

摘自《福尔摩斯军事回忆录》：——

[ai] [ʃræŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [trentʃ] .
I shrank down into a corner of the reserve trench .
我 缩小 向下 进入 一个 角落 的 这 预订 沟 .

我蜷缩在预备战壕的一个角落里。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [hɑːf] - ['frəʊz(ə)n] [mʌd] [kɔːzd] [maɪ] [əʊld] [wuːnd] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['æfgæn]
The fifteen inches of half - frozen mud caused my old wound from an Afghan
这 十五 英寸 的 一半 - 冷冻 泥 导致 我的 老的 伤口 从 一个 阿富汗
['bʊlɪt] [tuː; tə] [eɪk] ['vɪʃəsli] .
bullet to ache viciously .
子弹 到 疼痛 恶毒地 .

十五英寸厚的半冻泥让我的旧伤——阿富汗子弹造成的伤口——剧烈疼痛起来。

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [end] [ðɪs] ['tʃɪli] [ˌɪnæk'tɪvəti] .
I longed for some wounded to arrive — anything to end this chilly inactivity .
我 渴望 为了 一些 受伤 到 到达 — 任何事物 到 结尾 这 寒冷 不活动 .

我盼望着有伤员到来——任何事都好结束这令人窒息的沉寂。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [stɑːf] ['juːnɪfɔːm] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trentʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
A tall officer in staff uniform jumped into the trench beside me .
一个 高的 官 在 职员 制服 跳了起来 进入 这 沟 旁 我 .

一名身穿军官制服的高个军官跳进了我旁边的战壕。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪʃɪŋ] [jɔː'self] [bæk] [ɪn] ['beɪkə(r)] [striːt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" You are wishing yourself back in Baker Street , " he remarked .
" 你 是 祝 你自己 后退 在 贝克 街道 , " 他 评论 .

“你这是在盼望回到贝克街啊，”他说道。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [waɪ] , [həʊmz] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" Why , Holmes , what are you doing here ? "
" 为什么 , 福尔摩斯 , 什么 是 你 正在做 这里 ? "

“福尔摩斯，你在这里做什么？”

" ['bɪznəs] , [maɪ] [dɪə(r)] ['wɒts(ə)n] , ['bɪznəs] .
" Business , my dear Watson , business .
" 商业 , 我的 亲爱的 沃森 , 商业 .

“生意，我亲爱的华生，生意。”

[ˌmɔːri'ɑːrti] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'gen] . "
Moriarty is becoming troublesome again . "
莫里亚蒂 是 成为 麻烦的 再次 . "

莫里亚蒂又开始惹麻烦了。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [draʊnd] . "
" But he was drowned . "
" 但 他 曾是 溺水 . "

但他溺水身亡了。

" [fɑː(r)] [tuː] ['klevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd] [ɪn] [ðæt] [puːl] .
" Far too clever to be drowned in that pool .
" 远的 也 聪明的 到 是 溺水 在 那 水池 .

“他太聪明了，不可能淹死在那个水池里。”

['mɪəli] ['strændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [laɪk] [maɪ'self] .
Merely stranded on the edge like myself .
仅仅 搁浅 在 这 边缘 喜欢 我 .

就像我一样，只是被困在边缘。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪŋglənd] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
But I had made England too hot for him .
但 我 有 制成 英格兰 也 热的 为了 他 .

但我已经让英格兰对他来说太热了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
You can guess his name . "
你 能 猜测 他的 姓名 . "

你可以猜猜他的名字。

" [nɒt] [ðə; ði] [keɪ] — — ! "
" Not the K — — ! "
" 不是 这 K — — ! "

“不是K——！”

" ['wɒts(ə)n] , ['wɒts(ə)n] , [ˌmɔːri'ɑːrti] [wɒz; wəz] [maɪ] ['ment(ə)l] ['iːkwəl] .
" Watson , Watson , Moriarty was my mental equal .
" 沃森 , 沃森 , 莫里亚蒂 曾是 我的 精神的 平等的 .

“沃森，沃森，莫里亚蒂在智力上与我势均力敌。”

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [vɒn] [k'lʌk] .
Now he calls himself von Kluck .
现在 他 呼叫 他自己 冯 克拉克 .

现在他自称冯·克拉克。

" [ai] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] .
" I was overwhelmed .
" 我 曾是 不堪重负 .

我当时不知所措。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] [ə'raɪvd] .
Just then a little group of the staff arrived .
只是 然后 一个 小的 团体 的 这 职员 到达的 .

这时，一小群工作人员到了。

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [dʒeɪ] — — [ænd; ənd] [fiːld] -
I recognised amongst them the figures of General J — — and Field -
我 已确认 在 他们 这 数据 的 一般的 J — — 和 场地 -
['mɑːʃ(ə)l] [ef] — — , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] .
Marshal F — — , and saluted .
元帅 F — — , 和 敬礼 .

我从他们中间认出了 J—— 将军和 F—— 元帅的身影，并向他们敬礼。

" [ðə; ði] [spaɪ] [ɪn] [stɑːf] ['juːnɪfɔːm] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [left] , [sɜː(r)] , " [sed] [həʊmz] ['kæʒuəli] .
" The spy in staff uniform is the third on your left , Sir , " said Holmes casually .
" 这 间谍 在 职员 制服 是 这 第三 在 你的 左边 , 先生 , " 说 福尔摩斯 随意地 .

“先生，穿制服的间谍是您左边第三个，”福尔摩斯漫不经心地说道。

[ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] ['bekən] [ə; eɪ] ['faɪərɪŋ] ['pɑːti] .
The Field - Marshal beckoned a firing party .
这 场地 - 元帅 招手 一个 射击 派对 .

元帅示意开枪队。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] [ai] ['wɪspəd] , " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] ['ɪŋglɪʃ] ? "
As the shots rang out I whispered , " How did you know he wasn't English ? "
作为 这 镜头 响铃 出去 我 低声说道 , " 如何 做过 你 知道 他 不是 英语 ? "

枪声响起时，我低声问道：“你怎么知道他不是英国人？”

" ['wɒts(ə)n] , ['wɒts(ə)n] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ?
" Watson , Watson , did you not see that he had no handkerchief in his sleeve ?
" 沃森 , 沃森 , 做过 你 不是 看 那 他 有 不 手帕 在 他的 袖子 ?
"
"
"

"华生，华生，你没看到他袖子里没有手帕吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['kæptɪn] [həʊmz] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'mɑːndə(r)] ,
" It is all - important , Captain Holmes , " said the British Commander ,
" 它 是 全部 - 重要的 , 队长 福尔摩斯 , " 说 这 英国 指挥官 ,

"这至关重要，霍姆斯上尉，"英国指挥官说道。

" [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] ['ɑːmi] [ɪz] [ə'pəʊzɪŋ] ['aʊə(r)] [raɪt] [wɪŋ] .
" that we should ascertain what army is opposing our right wing .
" 那 我们 应该 探明 什么 军队 是 反对 我们的 正确的 翼 .

"我们应该查明是哪支军队在与我们的右翼对抗。"

['aʊə(r)] ['eəmən] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] [ɪn] [ðɪs] [fɒg] .
Our airmen are useless in this fog .
我们的 空军人员 是 无用 在 这 多雾路段 .

我们的飞行员在这种雾天里毫无用处。

[ai]['diːteɪl][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['djuːti] .
I detail you for this duty .
我 细节 你 为了 这 责任 .

我指派你执行这项任务。

" [həʊmz] [sə'luːtɪd] .
" Holmes saluted .
" 福尔摩斯 敬礼 .

福尔摩斯敬了个礼。

" [kʌm] , ['wɒts(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪnz] .
" Come , Watson , " he said , and led me through the fog towards the enemy's lines .
" 来 , 沃森 , " 他 说 , 和 引领 我 通过 这 多雾路段 向 这 敌人的 线条 .

"来吧，华生，"他说，然后领着我穿过浓雾，向敌军阵地走去。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [wɔːkt] [ə; eɪ][maɪl] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ][faɪn] ['ʃætəʊ] .
We had not walked a mile when we reached a fine chateau .
我们 有 不是 步行 一个 英里 什么时候 我们 达到 一个 美好的 城堡 .

我们还没走一英里就到达了一座漂亮的城堡。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] , ['wɒts(ə)n] , " [sed] [həʊmz] .
" You are cold , Watson , " said Holmes .
" 你 是 寒冷的 , 沃森 , " 说 福尔摩斯 .

"你很冷，华生，"福尔摩斯说。

" [lait] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [waɪlst] [ai] [skaʊt] [fɔː(r); fə(r)]['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] .
" Light a fire in the front room whilst I scout for Uhlans .
" 光 一个 火 在 这 正面 房间 而 我 侦察 为了 枪骑兵 .

"在我侦察乌兰骑兵的时候，在前厅生火。"

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
" In a moment he returned to me after having looked round the house .
" 在 一个 片刻 他 返回 到 我 后 拥有 看起来 圆形的 这 房子 .

"他环顾了一下房子，过了一会儿就回到了我身边。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ʃæg] [tə'bækəʊ] .

It was , I think , the first time the Chateau had known the scent of shag tobacco .

它 曾是 , 我 思考 , 这 第一的 时间 这 城堡 有 已知 这 香味 的 长毛 烟草 .

我想，这应该是城堡第一次闻到长烟草的味道。

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [hiːt] [rʌʃt] [θruː] [ˌem 'iː] .

A glow of heat rushed through me .

一个 辉光 的 热 匆忙 通过 我 .

一股热流涌遍全身。

[ai] [felt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

I felt another man .

我 毛毡 其他 男人 .

我感觉到了另一个男人。

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['trentʃɪz] , " [sed] [həʊmz] , ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪnməʊst] [θɔːt] .

" Better than the trenches , " said Holmes , penetrating to my inmost thought .

" 更好的 比 这 战壕 , " 说 福尔摩斯 , 渗透 到 我的 最 想法 .

“总比战壕好,”福尔摩斯说道，仿佛看穿了我的内心。

[wiː; wi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] , " [həʊmz] , [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] . "

We sat for an hour and then I said , " Holmes , your mission . "

我们 卫星 为了 一个 小时 和 然后 我 说 , " 福尔摩斯 , 你的 使命 . "

我们坐了一个小时，然后我说：“福尔摩斯，你的任务。”

" [ɑː] , [ai] [fə'gɒt] .

" Ah , I forgot .

" 啊 , 我 忘了 .

啊，我忘了。

[kʌm] [ɒn] .

Come on .

来 在 .

快点。

" [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [fɒg] ,

" He led me into the thickening fog ,

" 他 引领 我 进入 这 增稠 多雾路段 ,

他领着我走进越来越浓的雾中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] .

and in a few minutes I was surprised to find myself in the British lines .

和 在 一个 很少 分钟 我 曾是 惊讶 到 寻找 我 在 这 英国 线条 .

几分钟后，我惊讶地发现自己身处英军战线之中。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'mɜːdʒd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

The General emerged as we approached .

这 一般的 出现 作为 我们 接近 .

我们走近时，将军出现了。

[həʊmz] [sə'luːtɪd] .

Holmes saluted .

福尔摩斯 敬礼 .

福尔摩斯敬了个礼。

" [ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsɪz] ['ɑːmi] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [left] , [sɜː(r)] .

" The Crown Prince's army is on the enemy's left , Sir .

" 这 王冠 王子的 军队 是 在 这 敌人的 左边 , 先生 .

“皇太子军队在敌军左翼，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn]['ræpɪd] [rɪ'triːt] .
It is now in rapid retreat .
它 是 现在 在 迅速的 撤退 .

它现在正在迅速撤退。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪm] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
" The General shook him warmly by the hand .
" 这 一般的 摇晃 他 热情地 经过 这 手 .

将军热情地和他握手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第3/3页

" [bʌt; bət] , [həʊmz] , " [ai] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'weɪ] , " [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
" But , Holmes , " I said , as we went away , " we have done nothing .
" 但 , 福尔摩斯 , " 我 说 , 作为 我们 去 离开 , " 我们 有 完毕 没有什么 .

“但是，福尔摩斯，”我们离开时我说，“我们什么也没做。”

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ðɪs] . "
The lives of thousands of our men may depend on this . "
这 生活 的 数千 的 我们的 男人 可能 依赖 在 这 . "

数千名士兵的性命可能就取决于此。

" [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] , " [sed] [həʊmz] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['dɒtəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
" My dear Watson , " said Holmes , tapping the dottel of his pipe into his hand .
" 我的 亲爱的 沃森 , " 说 福尔摩斯 , 窃听 这 多特尔 的 他的 管道 进入 他的 手 .

“我亲爱的华生，”福尔摩斯说着，用烟斗的末端敲击着手中的烟斗。

" [ai] [juːst] [maɪ] [aɪz] .
" I used my eyes .
" 我 用过的 我的 眼睛 .

我用眼睛观察。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][hæd; həd]['ɔːlməʊst][ɔːl] ['vænɪʃd] .
In the house we visited the silver had almost all vanished .
在 这 房子 我们 到访 这 银 有 几乎 全部 消失了 .

我们参观的那户人家里，银器几乎都不见了。

['ɪnfərəns] — [kraʊn] [prɪns] .
Inference — Crown Prince .
推理 — 王冠 王子 .

推断——王储。

[bʌt; bət] [tuː] ['sɒlɪd]['sɪlvə(r)] [spuːn] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
But two solid silver spoons had been left on the table .
但 二 坚硬的 银 勺子 有 到过 左边 在 这 桌子 .

但桌上却放着两把纯银勺子。

['ɪnfərəns] — [kraʊn] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
Inference — Crown Prince in a hurry .
推理 — 王冠 王子 在 一个 匆忙 .

推断——太子匆忙之中。

['riːəli] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] .
Really , I am ashamed to explain a deduction which an intelligent child could have made .
真的 , 我 是 羞愧 到 解释 一个 扣除 哪个 一个 聪明的 孩子 可以 有 制成 .

说实话，我都不好意思解释一个聪明的孩子都能得出的推论。

" [kɑːl] .
" KARL .
" 卡尔 .

卡尔。

[kɑːl] [hæz; həz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn]
Karl has emerged from the obscurity in which for years he has been
卡尔 有 出现 从 这 朦胧 在 哪个 为了 年 他 有 到过

[ræpt] [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
wrapped and has become a topic of conversation ,
包装 和 有 变得 一个 话题 的 对话 ,

卡尔已经从多年来默默无闻的状态中走出来，成为人们谈论的话题。

[ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] , [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['eɪliən] ['enəmi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['njuːsns] .
a link with the past , a popular alien enemy and a common nuisance .
一个 关联 和 这 过去的 , 一个 受欢迎的 外星人 敌人 和 一个 常见的 滋扰 .

与过去的联系、受欢迎的外星敌人和常见的麻烦。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [təʊld] [ə'baʊt] [kɑːl] ,
Once upon a time , when we were first told about Karl ,
一次 之上 一个 时间 , 什么时候 我们 是 第一的 讲述 关于 卡尔 ,

很久很久以前，当我们第一次听说卡尔的时候，

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəʊ'ɪnsɪdəns]
those of us who didn't say that it was an extraordinary coincidence
那些 的 我们 WHO 没有 说 那 它 曾是 一个 非凡的 巧合

[əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;
observed that the world is a small place after all ;
观察到 那 这 世界 是 一个 小的 地方 后 全部 ;

我们这些没有认为这是一个非同寻常的巧合的人都注意到，世界其实很小；

[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

但现在，

[wen] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] ['riːtʃɪz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [weə(r)] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] "
when the narrator reaches that part of the story where he tells us that we "
什么时候 这 旁白 到达 那 部分 的 这 故事 在哪里 他 讲述 我们 那 我们 "

[kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wen] " — [ai] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]
can imagine his surprise when " — I usually interrupt him to say that he
能 想象 他的 惊喜 什么时候 " — 我 通常 打断 他 到 说 那 他

[mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
must forgive me ,
必须 原谅 我 ,

当叙述者讲到故事中"我们可以想象他当时的惊讶"那部分时——我通常会打断他，说他必须原谅我。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ai] ['kænɒt] .
but really I cannot .
但 真的 我 不能 .

但我真的做不到。

[kɑːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['weɪtə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['restrɒnts] [weə(r)] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [maɪ]
Karl was a German waiter at all the restaurants where my friends and my
卡尔 曾是 一个 德语 服务员 在 全部 这 餐厅 在哪里 我的 朋友们 和 我的

[frendz] - [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] .
friends ' friends were in the habit of dining .
朋友们 - 朋友们 是 在 这 习惯 的 用餐 .

卡尔是我朋友和朋友的朋友经常光顾的所有餐厅的德国服务员。

[ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [frendz] ['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] [kɑːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
In time of peace not one of our mutual friends ever mentioned Karl to me ,
在 时间 的 和平 不是 一 的 我们的 相互的 朋友们 曾经 提及 卡尔 到 我 ,

和平时期，我们共同的朋友中没有一个人向我提起过卡尔。

['nəʊbədi]['evə(r)] [rəʊt] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
nobody ever wrote excitedly to tell me that they had seen him getting into a
无人 曾经 写道 兴奋地 到 告诉 我 那 他们 有 已见 他 获得 进入 一个
[bʌs] [ɪn][ðə; ði][strænd] ;
bus in the Strand ;
公共汽车 在 这 斯特兰德 ;

从来没有人兴奋地写信告诉我，他们看到他在斯特兰德街上了公交车；

[bʌt; bət] [naʊ] — —
but now — —
但 现在 — —

但现在——

[maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['brʌðə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
My sister - in - law's brother has the distinction of being the first among us
我的 姐姐 - 在 - 法律的 兄弟 有 这 区别 的 存在 这 第一的 之中 我们
[tuː; tə] [miːt] [kɑːl] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
to meet Karl since the outbreak of war .
到 见面 卡尔 自从 这 暴发 的 战争 .

我嫂子的哥哥很荣幸成为战争爆发以来我们当中第一个见到卡尔的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] ['steɪʃ(ə)n][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [sʌm; səm]['dʒɜːmən] ['prɪznər]
He was at Waterloo Station one morning when some German prisoners
他 曾是 在 滑铁卢 车站 一 早晨 什么时候 一些 德语 囚犯
[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [θruː] [frɒm; frəm] — — ,
were being brought through from — — ,
是 存在 带来 通过 从 — — ,

一天早上，他在滑铁卢车站，看到一些德国战俘正从——被押送过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]
and as he passed them someone , speaking with a familiar voice and
和 作为 他 通过了 他们 某人 , 请讲 和 一个 熟悉的 嗓音 和
[ə; eɪ] [strɒŋ] ['dʒɜːmən]['æksent] ,
a strong German accent ,
一个 强的 德语 口音 ,

当他经过他们身边时，有人用熟悉的声音和浓重的德国口音说着话，

[ə'drest] [hɪm][baɪ] [neɪm] .
addressed him by name .
已解决 他 经过 姓名 .

直呼其名。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wen] — —
You can imagine his surprise when — —
你 能 想象 他的 惊喜 什么时候 — —

你可以想象他当时的惊讶——

[kɑːl] , [maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [sed] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
Karl , my sister - in - law said her brother told her ,
卡尔 , 我的 姐姐 - 在 - 法律 说 她 兄弟 讲述 她 ,

卡尔，我嫂子说她哥哥告诉她：

[hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wʌns][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs]
had spoken of being pleased to be among us once more , but this
有 说 的 存在 高兴 到 是 之中 我们 一次 更多的 , 但 这
[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['əʊnli][ə'nʌðə(r)]
was apparently only another
曾是 显然 仅有的 其他

他曾说过很高兴再次和我们在一起，但这显然只是又一次而已。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 485]
[页 -]

[第485页]

['dʒɜːmən][laɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [nekst][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'gen] .
German lie , for when next I heard of him he was back in the trenches again .
德语 说谎 , 为了 什么时候 下一个 我 听到 的 他 他 曾是 后退 在 这 战壕 再次 .

德国人撒谎了，因为我下次听到他的消息时，他又回到了战壕里。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [ˌfiːɑːn'seɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [sʌm; səm]['dʒɜːmən] ['wuːndɪd] [tuː; tə]['pærɪs] ,
A friend of my brother's fiancée , who was superintending the removal of some German wounded to Paris ,
一个 朋友 的 我的 兄弟 未婚妻 , WHO 曾是 监督 这 移动 的 一些 德语 受伤 到 巴黎 ,

我哥哥未婚妻的一位朋友，当时正在负责将一些德国伤员转移到巴黎，

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [ə'drest] [baɪ] [neɪm] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] [huːz] [feɪs] [siːmd] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] .
was surprised to find himself addressed by name by a young German whose face seemed vaguely familiar .
曾是 惊讶 到 寻找 他自己 已解决 经过 姓名 经过 一个 年轻的 德语 谁 脸 似乎 依稀 熟悉的 .

他惊讶地发现，一个年轻的德国人叫出了他的名字，而那人的脸看起来有点眼熟。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
You can imagine his astonishment when , etc .
你 能 想象 他的 惊讶 什么时候 , ETC .

你可以想象他当时的惊讶，等等。

[kɑːl] , [maɪ]['brʌðə(r)] [sed] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
Karl , my brother said the friend of his fiancée told her ,
卡尔 , 我的 兄弟 说 这 朋友 的 他的 未婚妻 讲述 她 ,

我哥哥卡尔说，他未婚妻的朋友告诉了她：

[wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] .
was only too glad to have fallen into English hands .
曾是 仅有的 也 高兴的 到 有 倒下 进入 英语 双手 .

他非常乐意落入英国人手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [met] [hɪm] .
It was in a hospital ship in the North Sea that my cousin met him .
它 曾是 在 一个 医院 船 在 这 北 海 那 我的 表哥 遇见 他 .

我的表弟是在北海的一艘医院船上遇见他的。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
The situation remained unchanged .
这 情况 剩余 未更改 .

情况依旧没有改变。

[hiː; hi] [ə'drest] [maɪ]['kʌz(ə)n][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'gen] .
He addressed my cousin by name and said he was longing to be back in England again .
他 已解决 我的 表哥 经过 姓名 和 说 他 曾是 渴望 到 是 后退 在 英格兰 再次 .

他直呼我表弟的名字，说他很想回到英国。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ai] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ɪn] ['hɒlənd] ,
Two days afterwards I heard that a friend of mine had seen him in Holland ,
二 天 然后 我 听到 那 一个 朋友 的 矿 有 已见 他 在 荷兰 ，

两天后，我听说我的一个朋友在荷兰见过他。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['intəːnd] , ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
where the unlucky fellow was interned , having deserted with the intention of
在哪里 这 倒霉 同伴 曾是 实习生 ， 拥有 荒凉的 和 这 意图 的
[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
returning to us .
返回 到 我们 .

那个倒霉蛋被关押在那里，因为他曾逃跑并打算返回我们这里。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [let] [maɪ] [frendz] [nəʊ] — [ðəʊz] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [huː]
I made it my business to let my friends know — those friends of mine who
我 制成 它 我的 商业 到 让 我的 朋友们 知道 — 那些 朋友们 的 矿 WHO
[hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [met] [hɪm] — [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
had not already heard from someone who had met him — that he was
有 不是 已经 听到 从 某人 WHO 有 遇见 他 — 那 他 曾是
[sɪ'kjʊəli] ['intəːnd] [ɪn] ['hɒlənd] ,
securely interned in Holland ,
安全地 实习生 在 荷兰 ，

我特意通知了我的朋友们——那些还没有从见过他的人那里听说他消息的朋友们——他已被安全地拘禁在荷兰。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
and we should know no more of him until the war was over ,
和 我们 应该 知道 不 更多的 的 他 直到 这 战争 曾是 超过 ，

在战争结束之前，我们不应该再知道他的消息。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [fər'get] [hɪz; ɪz]
and after that I had for some time the pleasure of forgetting his
和 后 那 我 有 为了 一些 时间 这 乐趣 的 遗忘 他的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

在那之后的一段时间里，我享受着忘记他存在的快乐。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] ['stiːvn] .
Unfortunately , however , I had overlooked Stephen .
很遗憾 ， 然而 ， 我 有 被忽视的 史蒂芬 .

然而，不幸的是，我忽略了斯蒂芬。

['stiːvn] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ([ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['hævɪŋ] ['dɪnə(r)]
Stephen and I were talking of the war (and incidentally having dinner
史蒂芬 和 我 是 说 的 这 战争 （ 和 顺便 拥有 晚餐
[tə'geðə(r)]) [wen] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [njuː] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
together) when he told me that a man he knew had told him of a
一起 ） 什么时候 他 讲述 我 那 一个 男人 他 知道 有 讲述 他 的 一个
[streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] .
strange coincidence of which his nephew had told him .
奇怪的 巧合 的 哪个 他的 侄子 有 讲述 他 .

斯蒂芬和我当时正在谈论战争（顺便一起吃了顿饭），他告诉我，他认识的一个人告诉他一件奇怪的巧合，而他的侄子又告诉了他这件事。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv]
A friend of his who was at the Front had been in the habit of
一个 朋友 的 他的 WHO 曾是 在 这 正面 有 到过 在 这 习惯 的
['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['restrɒnt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['weɪtə(r)] — —
dining at a certain restaurant where a German waiter — —
用餐 在 一个 肯定 餐厅 在哪里 一个 德语 服务员 — —

他的一位在前线的朋友经常去一家餐馆吃饭，那里的一位德国服务员——

" [kɑːl] , " [ai] [sed] .
" Karl , " I said .
" 卡尔 , " 我 说 .

"卡尔,"我说。

" [juːv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You've heard about it ? " he asked .
" 你已经 听到 关于 它 ? " 他 问 .

"你听说过这件事吗? "他问道。

" ['əʊnli] ['jestədeɪ] , " [ai] [sed] ,
" Only yesterday , " I said ,
" 仅有的 昨天 , " 我 说 ,

"就在昨天,"我说。

" [ai] [met] [ə; eɪ] [frend] [huː] [njuː] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] . "
" I met a friend who knew someone who was present at the inquest . "
" 我 遇见 一个 朋友 WHO 知道 某人 WHO 曾是 展示 在 这 死因调查 . "

"我遇到一位朋友,他认识一位出席了死因研讯的人。"

" [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ! "
" The inquest ! "
" 这 死因调查 ! "

"调查! "

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的,"我说。

" [hiː; hi] [ʃɒt] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" He shot himself through the heart with one of the seven hundred and
" 他 射击 他自己 通过 这 心 和 一 的 这 七 百 和
['twenti] - [faɪv] ['raɪflz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] - ['bɑːskɪt] .
twenty - five rifles which were found in her dress - basket .
二十 - 五 步枪 哪个 是 成立 在 她 裙子 - 篮子 .

"他用在她衣篮里发现的七百二十五支步枪中的一支,朝自己的心脏开了一枪。"

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .
" I didn't allow him to interrupt me .
" 我 没有 允许 他 到 打断 我 .

"我没让他打断我。"

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] .
" He had only recently become engaged to her , I believe .
" 他 有 仅有的 最近 变得 已订婚的 到 她 , 我 相信 .

"我相信,他不久前才和她订婚。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] [nɜːs] [ænd; ənd] ['gʌvənəs] [ɪn] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['fæmɪlɪz] [fɔː(r); fə(r)]
She had been a trusted nurse and governess in many English families for
她 有 到过 一个 可信 护士 和 家庭教师 在 许多 英语 家庭 为了
['meni] [j'iəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
many years , etc . , etc .
许多 年 , ETC . , ETC .

多年来,她一直是许多英国家庭值得信赖的护士和家庭教师,等等。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Some day I will tell you all about her .
一些 天 我 将要 告诉 你 全部 关于 她 .

总有一天我会把她的一切告诉你们。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [dɪ'presɪŋ] .
It's a long , long story and rather depressing .
它是 一个 长的 , 长的 故事 和 相当 沉闷 .

这说来话长，而且相当令人沮丧。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [kɑːl] .
But about Karl .
但 关于 卡尔 .

但关于卡尔的事。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪ'kʌm] [ʌn'hɪndʒd] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] ['hɒlənd] ,
His mind had undoubtedly become unhinged and , after escaping from Holland ,
他的 头脑 有 无疑 变得 精神错乱 和 , 后 逃脱 从 荷兰 ,

毫无疑问，他的精神已经失常，在逃离荷兰之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,
he found his way to the house where she was employed ,
他 成立 他的 方式 到 这 房子 在哪里 她 曾是 受雇 ,

他找到了她工作的地方。

[lɜːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] ([juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [red] [stɪtʃis] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,
learnt that she had been arrested (you see , the red stitches on her handkerchief ,
学会了 那 她 有 到过 被捕 (你 看 , 这 红色的 针脚 在 她 手帕 ,

得知她被捕了（你看，她手帕上的红色缝线，

[wɪtʃ] ['evriwʌn] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔːndri] [mɑːrks] ,
which everyone had supposed were laundry marks ,
哪个 每个人 有 据称 是 洗衣店 标记 ,

大家都以为那是洗衣标记，

[tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [plænz] [ɒv; əv] ['hæmptən] [kɔːt] [meɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [də'rekt] [ruːt] [tuː; tə] [swɒn] [ænd; ənd] -) ,
turned out to be plans of Hampton Court Maze and the most direct route to Swan and Selfinsons) ,
转向 出去 到 是 计划 的 汉普顿 法庭 迷宫 和 这 最多 直接的 路线 到 天鹅 和 -) ,

结果发现是汉普顿宫迷宫的规划图以及通往斯旺和塞尔芬森的最直接路线图）。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ,
and , seizing the rifle ,
和 , 抓住 这 步枪 ,

然后，他夺过步枪，

[hiː; hi] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [pɑːst] [θruː] [ˌæbə'diːn] [ænd; ənd] ['ʌpə(r)] [nɔːwʊd]) [ænd; ənd] — —
he rushed from the house (it was the night the Russians passed through Aberdeen and Upper Norwood) and — —
他 匆忙 从 这 房子 (它 曾是 这 夜晚 这 俄罗斯人 通过了 通过 阿伯丁 和 上 诺伍德) 和 — —

他冲出房子（那天晚上俄国人经过阿伯丁和上诺伍德），然后——

" ['stiːvn] [ə'pɔlədʒaiz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Stephen apologised to me .
" 史蒂芬 道歉 到 我 .

斯蒂芬向我道歉了。

" [kɑːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Karl shall be no more , " he said .
" 卡尔 将 是 不 更多的 , " 他 说 .

“卡尔将不复存在，”他说。

" [kɑːl] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [ɪz] [ded] . "
" Karl the ubiquitous is dead . "
" 卡尔 这 无处不在 是 死的 . "

“无处不在的卡尔死了。”

" ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [pliːz] ['kɒpi] , " [ai] ['ædɪd] .
" Evening papers please copy , " I added .
" 晚上 文件 请 复制 , " 我 额外 .

“请晚报转载，”我补充道。

['kæriɪŋ] [ɒn] .
CARRYING ON .
携带 在 .

继续。

[əʊld] ['spɔːtsmən] .
Old Sportsman .
老的 运动员 .

老运动员。

" [wel] , [tɒm] , [bæk] ['ɪntuː] ['hɑːnɪs] [ə'gen] ?
" Well , Tom , back into harness again ?
" 出色地 , 汤姆 , 后退 进入 马具 再次 ?

“汤姆，你又重回工作岗位了吗？”

" [tɒm] ([rɪ'taɪəd] ['hʌntsmən]) .
" Tom (retired Huntsman) .
" 汤姆 (退休 猎人) .

“汤姆（退休猎人）。

" [jes] , [sɜː(r)] ; ['əʊnli] ['sekənd] [wɪp] [naʊ] .
" Yes , Sir ; only second whip now .
" 是的 , 先生 ; 仅有的 第二 鞭 现在 .

“是的，先生；现在只用第二鞭了。”

['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hʌntɪn] - [ə'gen] , [sɜː(r)] .
Didn't think to see you huntin ' again , Sir .
没有 思考 到 看 你 亨廷顿 - 再次 , 先生 .

没想到还会再见到您打猎，先生。

" [əʊld] ['spɔːtsmən] .
" Old Sportsman .
" 老的 运动员 .

“老运动员。”

" [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [lædz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
" Just trying to keep things going till the lads come back again .
" 只是 尝试 到 保持 事物 去 直到 这 小伙子们 来 后退 再次 .

“只是想维持现状，直到小伙子们回来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 486]
" [页 -]

[第486页]

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['pædɪŋtən] .
THE SEARCH FOR PADDINGTON .
这 搜索 为了 帕丁顿熊 .

寻找帕丁顿熊。

[ai][du:; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ai] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]
I do not say that the expedition I propose to describe was accompanied by
我 做 不是 说 那 这 远征 我 提出 到 描述 曾是 伴随 经过
['eni] ['veri] [greɪt] [rɪsk] .
any very great risk .
任何 非常 伟大的 风险 .

我并不是说我接下来要描述的这次探险伴随着任何非常大的风险。

[ðə; ði] [stri:ts] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
The streets , of course ,
这 街道 , 的 课程 ,

当然，还有街道。

[wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪs][ænd; ənd]['məʊtə(r)] - ['bʌsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]
were dark and the taxis and motor - buses were quite up to the
是 黑暗的 和 这 出租车 和 发动机 - 公交车 是 相当 向上 到 这
['ju:ʒuəl] ['ævərɪdʒ] [ɪn]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [wel] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [spi:d] .
usual average in number and well above it in speed .
通常 平均的 在 数字 和 出色地 多于 它 在 速度 .

天色已黑，出租车和公共汽车的数量与往常的平均水平相当，速度也远超平均水平。

[stɪl] , [wen] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd] [blæk] [mə'ri:əz] ,
Still , when your mind is full of stories of shrapnel and Black Marias ,
仍然 , 什么时候 你的 头脑 是 满的 的 故事 的 弹片 和 黑色的 玛丽亚 ,

然而，当你的脑海中满是弹片和黑色玛丽亚的故事时，

[ju:; jʊ] [fi:l] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'frʌnt] ['məʊtə(r)]['vi:ək(ə)lz] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['dɑ:kənd] [stri:ts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]
you feel able to affront motor vehicles , even in darkened streets , with a feeling
你 感觉 有能力的 到 冒犯 发动机 车辆 , 甚至 在 变暗 街道 , 和 一个 感觉
[ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kjʊərəti] .
of comparative security .
的 比较 安全 .

即使在昏暗的街道上，你也会感到相对安全，从而可以肆意挑衅机动车辆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)][æz; əz]['mɪst(ə)ri] [ðæt] [meɪks] [ðɪs] ['stɔ:ri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .
It is not so much danger as mystery that makes this story remarkable .
它 是 不是 所以 很多 危险 作为 神秘 那 制作 这 故事 卓越 .

让这个故事引人入胜的与其说是危险，不如说是神秘。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] ['teɪkɪŋ] [ti:] [ɪn][ðə; ði][en] .
There were two of us , and we found ourselves taking tea in the N .
那里 是 二 的 我们 , 和 我们 成立 我们自己 采取 茶 在 这 N .
['dʌblju:] . ['dɪstrɪkt] ,
W . district ,
W . 区 ,

我们两个人，在西北区喝茶聊天。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑ:ts] ([ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]) [wɪtʃ] [laɪ]
that is to say in one of those parts (there are millions of them) which lie
那 是 到 说 在 一 的 那些 部分 (那里 是 百万 的 他们) 哪个 说谎
[ə'baʊt][ðə; ði] ['æbi] [rəʊd] .
about the Abbey Road .
关于 这 修道院 路 .

也就是说，在艾比路周围的那些地方（有数百万个地方）中的某个地方。

[wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] ['nɪtɪd] [belts] [fɔ:(r); fə(r)]['səʊldʒəz] ; [ə'nʌðə(r)] [nju:] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [hu:]
One of us had knitted belts for soldiers ; another knew a hero who
一 的 我们 有 针织 腰带 为了 士兵 ; 其他 知道 一个 英雄 WHO
[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][di:] . [es] . [əʊ] . ,
had received the D . S . O . ,
有 已收到 这 D . S . 哦 . ,

我们当中有人曾为士兵织过腰带；另一个人认识一位获得杰出服务勋章的英雄。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ˈɪntuː][kləʊz] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ˈbeldʒən][ˈrefjʊdʒiːz]
and all of us had been brought into close connection with Belgian refugees
和 全部 的 我们 有 到过 带来 进入 关闭 联系 和 比利时人 难民
[huːz] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈkʌrɪdʒ] [ˈʌndə(r)][ˈterəb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːmd] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][tɔːk] .
whose cheerful courage under terrible suffering formed the burden of our talk .
谁 快乐 勇气 在下面 糟糕的 痛苦 形成 这 负担 的 我们的 讲话 .

我们所有人都与比利时难民建立了密切的联系，他们在可怕的苦难中展现出的乐观勇气成为了我们谈话的主题。

[nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈbeldʒən][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈaʊtlɔːrɪ] ,
Not to know a Belgian in these days is a mark of social outlawry ,
不是 到 知道 一个 比利时人 在 这些 天 是 一个 标记 的 社会的 放逐 ,

如今，不认识比利时人就等同于被社会排斥。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ədˈmaɪərɪŋ][ðem; ðəm] .
and you cannot know them without admiring them .
和 你 不能 知道 他们 没有 钦佩 他们 .

你不可能了解他们而不欣赏他们。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈkʌmftəb(ə)l] ,
The fire was warm , the room was comfortable ,
这 火 曾是 温暖的 , 这 房间 曾是 舒服的 ,

炉火很温暖，房间很舒适。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [tɪkt] [ðəmˈselvz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
and the minutes ticked themselves away in the usual place on the mantelpiece .
和 这 分钟 勾选 他们自己 离开 在 这 通常 地方 在 这 壁炉架 .

时间一分一秒地流逝，它像往常一样摆放在壁炉架上。

" [haʊ] [lɒŋ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , " [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [wɔːk] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə]
" How long , " said one of us , " will it take us to walk from here to
" 如何 长的 , " 说 一 的 我们 , " 将要 它 拿 我们 到 走 从 这里 到
[ˈpædɪŋtən] ? "
Paddington ? "
帕丁顿 ? "

“从这里走到帕丁顿要多久？”我们中的一人问道。

" [tuː; tə] [wɔːk] ? " [sed] [ˈaʊə(r)][ˈhəʊstəs][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][maɪld] [səˈpraɪz] .
" To walk ? " said our hostess in a tone of mild surprise .
" 到 走 ? " 说 我们的 女主人 在 一个 语气 的 温和的 惊喜 .

“步行吗？”女主人带着一丝惊讶问道。

" [jes] , " [ai] [sed] , " [tuː; tə] [wɔːk] .
" Yes , " I said , " to walk .
" 是的 , " 我 说 , " 到 走 .

“是的，”我说，“走路。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz][fɔː(r); fə(r)][ədˈventʃə(r)] .
We are the ones for adventure .
我们 是 这 一个 为了 冒险 .

我们热爱冒险。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌntri] [fəʊk] ,
We are country folk ,
我们 是 国家 民间 ,

我们是乡下人，

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːk] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [wʊd] [ˈevri] [deɪ] . "
and we don't get a chance of a walk in St . John's Wood every day . "
和 我们 不 得到 一个 机会 的 一个 走 在 英石 . 约翰的 木头 每一个 天 . "

我们不可能每天都有机会去圣约翰伍德散步。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['hʌri] [juː; jʊ] , " [sed] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] ,
" I don't want to hurry you , " said our hostess ,
" 我 不 想 到 匆忙 你 , " 说 我们的 女主人 ,

"我不想催促你们,"女主人说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] .
" but if you really want to walk you must start at once .
" 但 如果 你 真的 想 到 走 你 必须 开始 在 一次 .

但是，如果你真的想走路，就必须马上开始。

" [wiː; wi] [dɪd] .
" We did .
" 我们 做过 .

我们做到了。

[wiː; wi] [went] [aʊt] , [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hed] - [fɜːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
We went out , turned to the right , and plunged head - first towards the
我们 去 出去 , 转向 到 这 正确的 , 和 暴跌 头 - 第一的 向 这
['bruːdɪŋ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['meɪdə] [veɪl] .
brooding darkness of Maida Vale .
沉思 黑暗 的 迈达 谷 .

我们走了出去，向右转，一头扎进了梅达谷阴森黑暗的深渊。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , " [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ? "
" Are you sure , " said my companion , " that you know the way ? "
" 是 你 当然 , " 说 我的 伴侣 , " 那 你 知道 这 方式 ? "

我的同伴问："你确定你知道路吗？"

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
" No , " I said , " I am not sure .
" 不 , " 我 说 , " 我 是 不是 当然 .

"不,"我说，"我不确定。"

[ɪz] [wʌn] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?
Is one sure of anything in this life ?
是 一 当然 的 任何事物 在 这 生活 ?

人生在世，有什么事是确定的呢？

[bʌt; bət] ['pædɪŋtən] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] .
But Paddington is a big place .
但 帕丁顿 是 一个 大的 地方 .

但帕丁顿是个很大的地方。

[wiː; wi] [kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
We can't miss it .
我们 不能 错过 它 .

我们不能错过。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'mens] [glɑːs] [ruːf] [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] .
Think of its immense glass roof and take courage .
思考 的 它是 巨大 玻璃 屋顶 和 拿 勇气 .

想象一下它巨大的玻璃屋顶，鼓起勇气吧。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] . "
We are bound to get there sooner or later . "
我们 是 边界 到 得到 那里 很快 或者 之后 . "

我们迟早会到达那里。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪv] . - . "
" Yes , " she said , " but we want to get there for the 5 . 50 . "
" 是的 , " 她 说 , " 但 我们 想 到 得到 那里 为了 这 5 . - . "

"是的,"她说，"但我们想赶在5点50分之前到达那里。"

" [truː] , " [ai] [sed] .
" True , " I said .
" 真的 , " 我 说 .

“没错,”我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['lɪmɪt]['aʊə(r)] ['wɒndərɪŋz] .
" We must limit our wanderings .
" 我们 必须 限制 我们的 漫游 .

我们必须限制自己的四处游荡。

[ai] [wɪl] [ɑːsk] [ðɪs] ['dʒentlmən] .
I will ask this gentleman .
我 将要 问 这 绅士 .

我会问问这位先生。

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
He is standing at a corner .
他 是 常设 在 一个 角落 .

他站在街角。

[hiː; hi][hæz; həz] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['pædɪŋtən] .
He has leisure and must know the way to Paddington .
他 有 闲暇 和 必须 知道 这 方式 到 帕丁顿 .

他有空闲时间，而且一定知道去帕丁顿的路。

" [ai] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] .
" I approached the gentleman and addressed him .
" 我 接近 这 绅士 和 已解决 他 .

我走上前去，和这位先生交谈。

" [sɜː(r)] , " [ai] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['pædɪŋtən] ?
" Sir , " I said , " can you tell me the best way to get to Paddington ?
" 先生 , " 我 说 , " 能 你 告诉 我 这 最好的 方式 到 得到 到 帕丁顿 ?

我说：“先生，您能告诉我去帕丁顿的最佳路线吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] .
" He looked at me suspiciously .
" 他 看起来 在 我 可疑地 .

他狐疑地看着我。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?
" The station ?
" 这 车站 ?

“车站？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jes] , " [ai] [sed] , " ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] . "
" Yes , " I said , " Paddington station . "
" 是的 , " 我 说 , " 帕丁顿 车站 . "

“是的,”我说，“帕丁顿车站。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] ?
" Are you going to walk ?
" 是 你 去 到 走 ?

你要走吗？

" [ai] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
" I said we were .
" 我 说 我们 是 .

我说我们是。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
" Ah , " he said , " that makes a difference .
" 啊 , " 他 说 , " 那 制作 一个 不同之处 .

“啊,”他说，“这很重要。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [bʌs] [naʊ] [ai] [mait] [help] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪm] [leɪm] ,
If you wanted a bus now I might help you ; but I'm lame ,
如果 你 通缉 一个 公共汽车 现在 我 可能 帮助 你 ; 但 我是 瘸 ,

如果你现在需要一辆公交车，我或许可以帮你；但我腿脚不便。

[juː; jʊ] [siː] — ['əʊnli] [gɒt] [wʌn] ['riːəl] [leg] .
you see — only got one real leg .
你 看 — 仅有的 得到 一 真实的 腿 .

你看——我只有一条真腿。

[rʌn] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [væn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Run over by a van a matter of ten years ago ,
跑步 超过 经过 一个 货车 一个 事情 的 十 年 前 ,

大约十年前被货车撞倒。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [duː; də] [mʌtʃ] [hɑːd] ['wɔːkɪŋ] [maɪ'self] .
and I don't do much hard walking myself .
和 我 不 做 很多 难的 步行 我 .

我本人并不经常进行剧烈的步行。

[stɪl] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [left] .
Still you can't go far wrong if you take the first on the left .
仍然 你 不能 去 远的 错误的 如果 你 拿 这 第一的 在 这 左边 .

不过，如果你选择左边第一条路，应该不会错。

" [wiː; wi] [tɔː(r)] [ɑː'selvz] [ə'weɪ] , [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ,
" We tore ourselves away , took the first on the left and walked on ,
" 我们 撕裂 我们自己 离开 , 采取 这 第一的 在 这 左边 和 步行 在 ,

我们依依不舍地离开，从左边第一个路口走了出去，继续往前走。

['evə(r)] [ɒn] , [θruː] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['haʊzɪz] .
ever on , through a wilderness of silent and unfamiliar houses .
曾经 在 , 通过 一个 荒野 的 沉默的 和 陌生 房屋 .

一路向前，穿过一片寂静而陌生的房屋荒野。

[æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['beikəz] [kɑːt] .
At last we came upon a baker's cart .
在 最后的 我们 来了 之上 一个 面包师的 大车 .

最后我们遇到了一辆面包师傅的推车。

" [ɑːsk] [hɪm] , " [sed] [maɪ] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beikəz] [mæn] .
" Ask him , " said my fellow - traveller , pointing to the baker's man .
" 问 他 , " 说 我的 同伴 - 游客 , 指向 到 这 面包师的 男人 .

“去问他吧,”我的旅伴指着面包师傅说道。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] .
I asked him .
我 问 他 .

我问过他。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [raɪt] , " [ai] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] ['pædɪŋtən] ? "
" Are we right , " I said , " for Paddington ? "
" 是 我们 正确的 , " 我 说 , " 为了 帕丁顿 ? "

“我们对帕丁顿熊的看法对吗？”我问道。

" [əʊ] [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" Oh yes , " he said , " you're right enough .
" 哦 是的 , " 他 说 , " 你是 正确的 足够的 .

“哦，是的,”他说，“你说的很对。”

[jʊl] [get][ðeə(r)][ɪn][taɪm] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][wɔːk] [raʊnd][ðə; ði] [wɜːld] [fɜːst] .
You'll get there in time , but you'll have to walk round the world first .
你会 得到 那里 在 时间 , 但 你会 有 到 走 圆形的 这 世界 第一的 .

你总有一天会到达那里，但你得先环游世界。

[maɪ][əd'vaɪs][ɪz][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,
My advice is to go in the opposite direction and take the second on the right ,
我的 建议 是 到 去 在 这 对面的 方向 和 拿 这 第二 在 这 正确的 ,

我的建议是反方向走，然后走右边第二个路口。

[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['deəri] ; [juː; jʊ][kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
close to the dairy ; you can't miss it .
关闭 到 这 奶制品 ; 你 不能 错过 它 .

就在奶制品店附近；你肯定不会错过。

" [ə'gen] [wiː; wi][fled]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .
" Again we fled into the blackness .
" 再次 我们 逃亡 进入 这 黑 .

我们再次逃入了黑暗之中。

['pædɪŋtən] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
Paddington had shrunk to the size of a needle and we were in
帕丁顿 有 缩小 到 这 尺寸 的 一个 针 和 我们 是 在
[ə; eɪ][hjuːdʒ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [heɪ] ,
a huge bottle of hay ,
一个 巨大的 瓶子 的 干草 ,

帕丁顿熊缩小到针尖大小，而我们则身处一个巨大的干草瓶中。

[æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l]['bɒt(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪəd] [sə'praiziz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['sʌltən] , ['dʒiːni] ,
an oriental bottle full of weird surprises in the shape of sultans , genie ,
一个 东方 瓶子 满的 的 诡异的 惊喜 在 这 形状 的 苏丹们 , 精灵 ,

一个东方风格的瓶子，里面装满了形状奇特的惊喜，比如苏丹、精灵等等。

[prɪn'sesɪs] , [mɒsks] , [wʌn] - [aɪd] ['pɔːtəz] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]
princesses , mosques , one - eyed porters , but never a hint of a railway station
公主们 , 清真寺 , 一 - 眼睛 搬运工 , 但 绝不 一个 暗示 的 一个 铁路 车站
.
.
.

公主、清真寺、独眼搬运工，但就是看不到火车站的踪影。

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]['bægdæd][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
How , indeed , could there be a railway station in Bagdad five hundred years ago ?
如何 , 的确 , 可以 那里 是 一个 铁路 车站 在 巴格达 五 百 年 前 ?

五百年前的巴格达怎么可能有火车站呢?

" [ɑːsk] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] .
" Ask again , " said the other one .
" 问 再次 , " 说 这 其他 一 .

"再问一遍,"另一个人说。

[ai] [ə'drest] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
I addressed a gentleman who was hurrying over a bridge .
我 已解决 一个 绅士 WHO 曾是 匆忙 超过 一个 桥 .

我向一位正匆匆过桥的先生打招呼。

" [kæn; kən][juː; jʊ] , " [ai] [sed] , " [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] ?
" Can you , " I said , " direct me to Paddington station ?
" 能 你 , " 我 说 , " 直接的 我 到 帕丁顿 车站 ?

"你能告诉我帕丁顿车站怎么走吗? "我说。

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
" He murmured something unintelligible and pointed to his ears .
" 他 低声说道 某物 无法理解 和 尖 到 他的 耳朵 .

他咕哝了几句听不清的话，然后指了指自己的耳朵。

[ai] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ] [ˈkwestʃən] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
I repeated my question loudly and again he murmured .
我 重复 我的 问题 高声 和 再次 他 低声说道 .

我大声重复了我的问题，他又低声咕哝了一声。

[æt; ət][lɑːst][ai] [meɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɜːdz] : " [stəʊn] [def] , [stəʊn] [def] . "
At last I made out his words : " Stone deaf , stone deaf . "
在 最后的 我 制成 出去 他的 字 : " 石头 聋 , 石头 聋 . "

我终于听清了他的话："聋了，聋了。"

" [greɪt] [ˈhevənz] , " [ai] [sed] , " [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈfəːməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [aʊt] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] .
" Great heavens , " I said , " all the infirmities of the world are come out against us .
" 伟大的 天 , " 我 说 , " 全部 这 弱点 的 这 世界 是 来 出去 反对 我们 .

"老天爷啊，"我说，"世间所有的弊病都向我们袭来。"

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [wʌn][leg] — [ðə; ði] [stəʊn] - [def] [mæn] .
The man with one leg — the stone - deaf man .
这 男人 和 一 腿 — 这 石头 - 聋 男人 .

独腿男子——聋哑男子。

[wɒt] [nekst] , [wɒt] [nekst] ?
What next , what next ?
什么 下一个 , 什么 下一个 ?

接下来呢？接下来呢？

" [ðə; ði][ˈsekənd][ˈweɪfeərə(r)] [siːzd] [maɪ] [ɑːm] .
" The second wayfarer seized my arm .
" 这 第二 旅行者 查获 我的 手臂 .

第二个旅人抓住了我的胳膊。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
" Look , " she said , pointing to the sky .
" 看 , " 她 说 , 指向 到 这 天空 .

"看，"她指着天空说。

[ðeə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [aɪz] , [ˈmɜːdʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɒgi] [ɪnˈfɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevənz] ,
There , before our eyes , merging into the foggy infinity of the heavens ,
那里 , 前 我们的 眼睛 , 合并 进入 这 雾蒙蒙的 无穷大 的 这 天 ,

就在我们眼前，渐渐融入了迷雾笼罩的无垠苍穹之中，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [glɑːs] [ruːf] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [driːmz] .
was the glass roof of our dreams .
曾是 这 玻璃 屋顶 的 我们的 梦境 .

那是我们梦寐以求的玻璃屋顶。

[wiː; wi][ræn] [laɪk] [heəz] .
We ran like hares .
我们 跑 喜欢 野兔 .

我们像兔子一样奔跑。

[wiː; wi][kəˈlaɪdɪd] [wɪð] [ˈevribɒdi] .
We collided with everybody .
我们 碰撞 和 大家 .

我们跟所有人都撞了。

[bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd]['aʊə(r)] [fiːt] ['trɒdn] [ɒn][baɪ]['səʊldʒəz] .
Both of us had our feet trodden on by soldiers .
两个都 的 我们 有 我们的 脚 践踏 在 经过 士兵 .

我们俩的脚都被士兵踩过了。

[wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [æt; ət][juː 'es] ,
We shouted at porters and they shouted back at us ,
我们 喊叫 在 搬运工 和 他们 喊叫 后退 在 我们 ,

我们冲着搬运工大喊，他们也冲着我们大喊。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [flʌŋ] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][treɪn] .
and at last we flung ourselves into a train .
和 在 最后的 我们 扔 我们自己 进入 一个 火车 .

最后，我们拼命地跳上了一列火车。

" [juː; jʊ][dəʊnt]['ɒf(ə)n] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] , " [sed] [ə; eɪ] ['frendli] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] .
" You don't often come by this train , " said a friendly fellow - passenger .
" 你 不 经常 来 经过 这 火车 , " 说 一个 友好的 同伴 - 乘客 .

“你不常坐这趟火车啊，”一位友好的乘客说道。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [ai]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][sɪks] . - . "
" No , " I said , " I generally come by the 6 . 50 . "
" 不 , " 我 说 , " 我 一般来说 来 经过 这 6 . - . "

“不，”我说，“我一般是6点50分来的。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɪks] . - , " [hiː; hi] [sed] .
" This is the 6 . 50 , " he said .
" 这 是 这 6 . - , " 他 说 .

“这是6点50分，”他说。

[ðə; ði] [fə'lɔːn] [həʊp] .
THE FORLORN HOPE .
这 绝望 希望 .

渺茫的希望。

([ˌsɪmpə'θetɪkli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmbɜːg] [kə'ləʊniəl] ['ɪnstɪtjuːt] ,
(Sympathetically addressed to the Hamburg Colonial Institute ,
(同情地 已解决 到 这 汉堡 殖民 研究所 ,

（谨以此信向汉堡殖民研究所致以慰问）

[wɪtʃ] " [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] ['dʒɜːməni] [hæz; həz] ['kɒndʌktid]
which " has undertaken the task of showing that Germany has conducted
哪个 " 有 已 这 任务 的 显示 那 德国 有 实施
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hjuː'mænəti] . ")
her operations in the spirit of the most enlightened humanity . ")
她 运营 在 这 精神 的 这 最多 开明 人类 . ")

“它承担了证明德国始终本着最开明的人类精神开展行动的任务。”

[ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvɪlaɪzd] ['neɪʃnz]
In this war of the civilised nations
在 这 战争 的 这 文明 国家

在这场文明国家的战争中

[ðæt] [ɪk'stendz; ek-][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
That extends from the East to the West ,
那 扩展 从 这 东方 到 这 西方 ,

它从东延伸到西，

[hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] [fʊl] ['meni] [ə'keɪʒnz]
Have arisen full many occasions
有 出现 满的 许多 场合

已经多次出现

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] ;
For a man to put forth of his best ;
为了 一个 男人 到 放 前进 的 他的 最好的 ;
一个人要竭尽全力;

[wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪts] ['rʌfɪst] ,
When the battle was raging its roughest ,
什么时候 这 战斗 曾是 愤怒 它是 最粗糙 ,
当战斗最为激烈的时候,

[men][hæv; həv] [speəd] [ðəm'selvz] ['nevə(r)][ə; eɪ][dʒɒt] ,
Men have spared themselves never a jot ,
男人 有 幸存 他们自己 绝不 一个 点 ,
男人们从未对自己手下留情过。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [jɔːz] [ɪz][ðə; ði] [tʌfɪst]
But , gentlemen , yours is the toughest
但 , 先生们 , 你的 是 这 最难
但是,先生们,你们的难题是最难的。

[ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .
Affair of the lot .
事务 的 这 很多 .
众人瞩目的事件。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimɛnz] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
Your countrymen's road through the trenches
你的 同胞们 路 通过 这 战壕
你同胞走过战壕的道路

[hæz; həz][nɒt] [pruːvd] [tuː] ['iːzi] [ə; eɪ] [kɔːs] ,
Has not proved too easy a course ,
有 不是 已证实 也 简单的 一个 课程 ,
这门课程并不轻松。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hindəd] [baɪ] ['frentʃɪz]
For they seem to be hindered by French's
为了 他们 似乎 到 是 受阻 经过 法国的
因为他们似乎受到了法国人的阻碍

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'temptəbl] [fɔːs] ,
No longer contemptible force ,
不 更长 可鄙 力量 ,
不再是卑鄙的力量,

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði][gʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪbə(r)] ,
But their work with the gun and the sabre ,
但 他们的 工作 和 这 枪 和 这 军刀 ,
但他们使用枪和刀的工作,

[ðeə(r)] ['frenzid] [ə'tempts] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] ,
Their frenzied attempts to break through ,
他们的 丧心病狂 尝试 到 休息 通过 ,
他们疯狂地试图突破防线,

[ɑː(r); ə(r)] [tʃaɪldz] [pleɪ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪbə(r)]
Are child's play compared with the labour
是 孩子的 玩 比较的 和 这 劳动
与劳动相比,儿童游戏算什么?

[ə'lɔtid] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Allotted to you .
分配 到 你 .
已分配给你。

[wʌn] [fɪəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['gælənt] [ɪn'tenʃ(ə)nz]
One fears that your gallant intentions
一 恐惧 那 你的 英勇 意图

人们担心你英勇的意图

[wɪl] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [skɔːn] ,
Will meet with a general scorn ,
将要 见面 和 一个 一般的 轻蔑 ,

将会遭到普遍鄙视，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [daʊt] [ɪf] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['menʃnz]
For I doubt if all history mentions
为了 我 怀疑 如果 全部 历史 提及

因为我怀疑历史是否全部都提到过这一点。

[ə; eɪ] [həʊp] [səʊ] [ɪk'striːmli] [fə'lɔːn] ;
A hope so extremely forlorn ;
一个 希望 所以 极其 绝望 ;

一个极其渺茫的希望；

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] [ə'kwɪtɪŋ]
But , should you succeed in acquitting
但 , 应该 你 成功 在 无罪释放

但是，如果你成功获得无罪释放

[ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['belɪkəʊs] [bɒs] ,
The Huns and their bellicose boss ,
这 匈奴人 和 他们的 好战的 老板 ,

匈奴人和他们好战的首领，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [ju'naɪt] [ɪn] [əd'mɪtɪŋ]
All the world will unite in admitting
全部 这 世界 将要 团结 在 承认

全世界都会一致承认

[juː; jʊ] ['merɪt] [jɔː(r); jə(r)] [krɒs] .
You merit your Cross .
你 优点 你的 叉 .

你配得上你的十字架。

[wɔː(r)] ['strɪndʒənsi] .
War Stringency .
战争 严格性 .

战争严苛性。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . ['sælvɪdʒ] [seɪl] : —
From the catalogue of a G . W . R . salvage sale : —
从 这 目录 的 一个 G . W . 拉 . 打捞 销售 : —

摘自大西部铁路公司（GWR）残骸拍卖目录：—

" - . [ˌtuː'tuː] [bægz] [t'eəz] [ænd; ənd] [wʌn] [grɑːs] [siːd] .
" 696 . 2 bags tares and 1 grass seed .
" - . 2 包 稗子 和 1 草 种子 .

“696. 2袋野燕麦和1袋草籽。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [grɑːs] [siːd] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['plɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] .
" We have bought the grass seed and are planting it in our garden .
" 我们 有 买 这 草 种子 和 是 种植 它 在 我们的 花园 .

“我们已经购买了草籽，并正在花园里种植。”

[ɪf] ['enibɒdi] [h'iəz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] .
If anybody hears of another for sale we shall be glad to know .
如果 任何人 听到 的 其他 为了 销售 我们 将 是 高兴的 到 知道 .

如果有人听说还有另一处房产出售，请务必告知我们。

" [zuː'ɑːv; zwɑːv] ['kæri] [wʊd] [æt; ət] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['beɪənət] .
" Zouaves carry Wood at Point of Bayonet .
" 祖阿夫兵团 携带 木头 在 观点 的 刺刀 .

"祖阿夫兵用刺刀抵着木头。"

" ['deɪli] ['peɪpə(r)] .
" Daily Paper .
" 日常的 纸 .

《每日报》。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] [kɔːk] [tɪp] [ɒn] ['aʊəz] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['æksɪdənts] .
We always keep a cork tip on ours in case of accidents .
我们 总是 保持 一个 软木 提示 在 我们的 在 案件 的 事故 .

我们总会在笔尖上放一个软木塞，以防万一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 487]
[页 -]

[第 487 页]

" [siː] - [ɪm] ?
" See ' im ?
" 看 - 我是 ?

"看到他了吗？"

[wel] , [wen] - [iː] [sez] - - [ˌu'ɜːr] [gəʊz] [ðeə(r)] ? -
Well , when ' e sez ' ' Oo goes there ? '
出色地 , 什么时候 - e sez - - oo 去 那里 ? -

嗯，当他说"哦，去那里吗？"的时候

[ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [juː; jʊ] - [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] - [frend] ! -
if you're a Englishman you ' as to say ' Friend ! '
如果 你是 一个 英国人 你 - 作为 到 说 - 朋友 ! -

如果你是英国人，你应该说"朋友！"

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [juː; jʊ] - [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] - [fəʊ] ! -
and if you're a German you ' as to say ' Foe ! '
和 如果 你是 一个 德语 你 - 作为 到 说 - 敌人 ! -

如果你是德国人，你应该说"敌人！"

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[wʌn] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['prɒbləm] ([æz; əz] [ðɪs] [saʊndz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ]
One aspect of the present problem (as this sounds a little too like a leading
一 方面 的 这 展示 问题 (作为 这 声音 一个 小的 也 喜欢 一个 领导
['ɑːtɪk(ə)l] ,
article ,
文章 ,

当前问题的一个方面（因为这听起来有点像社论，

[ai][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai] [miːn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ['prɒbləm]) [hæz; həz] [ðɪs] [jɪə(r)] [biːn]
I should explain that I mean the Christmas present problem) has this year been
我 应该 解释 那 我 意思是 这 圣诞节 展示 问题) 有 这 年 到过
['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] .
very satisfactorily settled .
非常 令人满意地 定居 .

我应该解释一下，我指的是圣诞礼物问题，今年这个问题已经得到了非常令人满意的解决。

['evribɒdi] [baɪz] [sʌm; səm] [bʊks] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
Everybody buys some books at this time ;
大家 购买 一些 图书 在 这 时间 ;

此时大家都会买一些书；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [juː; jʊ] [kæn; kən] [naʊ]
and when you know that for two shillings and sixpence you can now
和 什么时候 你 知道 那 为了 二 先令 和 六便士 你 能 现在
['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] [tuː] - [skɔː(r)] ['feɪməs] ['raɪtər]
purchase the best and most characteristic work of two - score famous writers
购买 这 最好的 和 最多 特征 工作 的 二 - 分数 著名的 作家
[ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] ,
and artists ,
和 艺术家 ,

当你得知只需两先令六便士就能买到二十位著名作家和艺术家最优秀、最具代表性的作品时，

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
and , moreover ,
和 , 而且 ,

而且，

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [hɑːf] - [kraʊn] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪkl]
that the said half - crown will go to one of the most sensible and practical
那 这 说 一半 - 王冠 将要 去 到 一 的 这 最多 明智的 和 实际的
[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌndz] ,
of all the Funds ,
的 全部 这 资金 ,

这半克朗将捐给所有基金中最明智、最务实的一个。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌprɪn'ses] ['mɛriz] [gɪft] [bʊk] (['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]) [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [lɑːdʒ]
naturally Princess Mary's Gift Book (Hodder and Stoughton) is going to figure large
自然 公主 玛丽的 礼物 书 (霍德 和 斯托顿) 是 去 到 数字 大的
[ɪn] [ðɪs] [jɪrz] [lɪst] [ɒv; əv] [θɪŋz] - [nɒt] - [tuː; tə] - [fə'get] .
in this year's list of things - not - to - forget .
在 这 年 列表 的 事物 - 不是 - 到 - 忘记 .

当然，《玛丽公主的礼物书》（Hodder and Stoughton 出版社）将在今年的“不容错过的事物”清单中占据重要地位。

['ɒnɪstli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [haɪ'pɜːbəli] , [ai] ['kwestʃən] [ɪf] [ə; eɪ] ['betə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] ['evə(r)]
Honestly and without hyperbole , I question if a better collection has ever
诚实地 和 没有 夸张 , 我 问题 如果 一个 更好的 收藏 有 曾经
[biːn] [brɔːt] [tə'geðə(r)] .
been brought together .
到过 带来 一起 .

坦白说，毫不夸张地说，我怀疑是否曾经有过比这更好的收藏。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] ([ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɔːtreɪt] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ʃænən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːz] ['taɪmli] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz][djuː]) [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

From the first page (on which you will find a charming portrait by Mr . J . J . Shannon of the gracious young lady to whose timely inspiration the volume is due) to the last ,

从 这 第一的 页 (在 哪个 你 将要 寻找 一个 迷人 肖像 经过 先生 . J . J . 香农 的 这 亲切 年轻的 女士 到 谁 及时 灵感 这 体积 是 到期的) 到 这 最后的 ,

从第一页（你会看到JJ Shannon先生为这位优雅的年轻女士绘制的迷人肖像，本书的创作灵感正是来源于她）到最后一页，

['evriwʌn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][best] .

everyone seems to have given his or her best .

每个人 似乎 到 有 给定 他的 或者 她 最好的 .

每个人似乎都尽了全力。

[nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [best] [ðæt] [wiː; wi][məʊst] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

Not only this , but the precise kind of best that we most like to have from them .

不是 仅有的 这 , 但 这 精确的 种类 的 最好的 那 我们 最多 喜欢 到 有 从 他们 .

不仅如此，而且正是我们最希望从他们那里得到的最佳品质。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpl] [æt; ət]['rændəm] ,

To take a few examples at random ,

到 拿 一个 很少 示例 在 随机的 ,

随机举几个例子，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][bɪg] [s'tiːməz] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] ,

here is a song of Big Steamers by Mr . Rudyard Kipling ,

这里 是 一个 歌曲 的 大的 蒸汽船 经过 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 ,

这是鲁德亚德·吉卜林先生的歌曲《大轮船》。

[wɪð] [ðə; ði][dʒɒliəst] [ʃɪp] - ['pɪktʃəz] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['nɔːmən] ['wilkinsn] ; [ə; eɪ]['zuːluː] [teɪl] [baɪ][sɜː(r)] ['raɪdə(r)] ['hægəd] ;

with the jolliest ship - pictures by Mr . Norman Wilkinson ; a Zulu tale by Sir Rider Haggard ;

和 这 最快乐的 船 - 图片 经过 先生 . 诺曼 威尔金森 ; 一个 祖鲁语 故事 经过 先生 骑士 枯槁 ;

收录了诺曼·威尔金森先生最欢乐的船舶图画；以及莱德·哈格德爵士的祖鲁故事；

[ə; eɪ] ['pɪmpənel] ['stɔːri] [baɪ][ðə; ði] ['bærənəs] ['ɔːrtʃi] ;

a Pimpernel story by the Baroness Orczy ;

一个 花花公子 故事 经过 这 男爵夫人 奥尔齐 ;

奥尔齐男爵夫人笔下的《红花侠》故事；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒmɪk]['ʌpsaɪd] - [daʊn] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [tʃaɪld][baɪ]['mɪstə(r)] . [pɛt] [rɪdʒ] .

and a comic upside - down dream of a little London child by Mr . Pett Ridge .

和 一个 漫画 上行 - 向下 梦 的 一个 小的 伦敦 孩子 经过 先生 . 佩特 岭 .

还有佩特·里奇先生创作的关于伦敦小男孩的滑稽颠倒的梦境。

[ðɪs] [lɑːst][hæz; həz] ['drɔːɪŋz] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['baʊmər] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

This last has drawings by Mr . Lewis Baumer that are fully worthy of it ;

这 最后的 有 图画 经过 先生 . 刘易斯 鲍默 那 是 完全 值得 的 它 ;

最后这本画册收录了路易斯·鲍默先生的插图，这些插图完全配得上这本画册；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [sen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] ['gælənt] [hɑːt]
indeed it cannot but be a proud sensation for the peculiarly gallant heart
的确 它 不能 但 是 一个 自豪的 感觉 为了 这 奇特地 英勇 心
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts]
of Mr . Punch to find that he is represented by so many of his knights
的 先生 . 冲床 到 寻找 那 他 是 代表 经过 所以 许多 的 他的 骑士
[ɒv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['wɜːði] [kɔːz] .
of the pencil in this worthy cause .
的 这 铅笔 在 这 值得 原因 .

对于潘趣先生那颗特立独行的勇敢之心来说，看到这么多笔下的骑士们在这项崇高的事业中代表他，一定会感到无比自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪl]
It is satisfactory to learn that the originals of the drawings in the book will
它 是 令人满意的 到 学习 那 这 原件 的 这 图画 在 这 书 将要
['ʃɔːtli] [biː; bi][ɒn] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['lestə(r)] ['gæləriz] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]
shortly be on sale at the Leicester Galleries in aid of the Queen's Work for
不久 是 在 销售 在 这 莱斯特 画廊 在 援助 的 这 女王大学 工作 为了
['wɪmɪn] [fʌnd] .
Women Fund .
女性 基金 .

令人欣慰的是，书中插图的原件不久将在莱斯特画廊出售，所得款项将捐赠给女王妇女工作基金。

[ə'pɒn] [ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [sək'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] [beg] [tuː; tə]['ɒfə(r)]
Upon the assured success of a delightful book the reviewer begs to offer
之上 这 保证 成功 的 一个 愉快 书 这 评论员 乞求 到 提供
[tuː; tə][ɪts]['əʊnli] [bɪ'getə(r)] [hɪz; ɪz][məʊst] [rɪ'spektfl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
to its only begetter his most respectful congratulations .
到 它是 仅有的 生育者 他的 最多 尊重 恭喜! .

鉴于一本精彩好书的成功，评论者谨向其唯一的作者致以最崇高的敬意和祝贺。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn] [dɪz'reɪli] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['biːkənzˌfiːld] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mʌri] ,
The Life of Benjamin Disraeli , Earl of Beaconsfield , published by Murray ,
这 生活 的 本杰明 迪斯雷利 , 伯爵 的 比肯斯菲尔德 , 已发布 经过 默里 ,

《本杰明·迪斯雷利，比肯斯菲尔德伯爵的生平》，由默里出版社出版。

[ɪz][ðə; ði] [θɜːd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,
is the third volume of the work ,
是 这 第三 体积 的 这 工作 ,

这是该作品的第三卷，

[ðə; ði] [tuː] ['ɜːlɪə(r)] [wʌnz] ['hævɪŋ] [biːn] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['mʌniˌpɛni] .
the two earlier ones having been edited by the late Mr . Moneypenny .
这 二 早些时候 一个 拥有 到过 编辑 经过 这 晚的 先生 . 钱便士 .

前两本是由已故的莫尼彭尼先生编辑的。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['bʌk(ə)l] [naʊ] " [teɪks] [ʌp][ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] ,
Mr . George Buckle now " takes up the wondrous tale ,
先生 . 乔治 扣上 现在 " 需要 向上 这 奇妙的 故事 ,

乔治·巴克尔先生现在“接过这个奇妙的故事，

" [ænd; ənd] [mein'tein] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l][ɪts][hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [tʃɑːm] .
" and maintains at a high level its historic interest and literary charm .
" 和 保持 在 一个 高的 等级 它是 历史性 兴趣 和 文学 魅力 .

并保持了其高度的历史趣味和文学魅力。

[hiː; hi][faindz] [dɪz'reɪli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [flaɪts] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mænhʊd] , [ɪn][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
He finds Disraeli , after the fantastic flights of early manhood , in an assured position .
他 发现 迪斯雷利 , 后 这 极好的 航班 的 早期的 男子气概 , 在 一个 保证 位置 .

他发现，迪斯雷利在经历了青年时期的种种奇遇之后，如今已处于一个自信满满的状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [wɪtʃ] ,
He was within measurable distance of assuming the Leadership of a Party which ,
他 曾是 之内 可测量的 距离 的 假设 这 领导 的 一个 派对 哪个 ,

他距离担任该党领导人仅一步之遥，

[lɒŋ] ['dæliɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [prə'tekʃənɪst] , [naʊ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [kən'sɜːvətɪv] ,
long dallying with the harsh appellation Protectionist , now decided to be known as Conservative ,
长的 磨蹭 和 这 残酷的 称谓 保护主义者 , 现在 决定 到 是 已知 作为 保守的 ,

长期以来一直被冠以"保护主义者"这一刺耳称号的政党，现在决定改名为"保守主义者"。

[ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] ['hɒtli] [ri'zent] [baɪ] [gʊd] ['tɔːris] .
a compromise hotly resented by good Tories .
一个 妥协 热 怨恨 经过 好的 保守党 .

这项妥协方案令保守党内部的正直人士强烈不满。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['vænəti] ['flɪkəz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːltən] [klʌb] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :
A flash of the old vanity flickers over a letter written from the Carlton Club to his wife :
一个 闪光 的 这 老的 虚荣 闪烁 超过 一个 信 书面 从 这 卡尔顿 俱乐部 到 他的 妻子 :

一封从卡尔顿俱乐部寄给他妻子的信，闪过他昔日虚荣心的光芒：

" [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] .
" The Ministry have resigned .
" 这 部 有 辞职 .

该部已辞职。

[ɔːl] ['kɑːnɪŋzbiː] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɪŋglənd]
All Coningsby and Young England
全部 康宁斯比 和 年轻的 英格兰

康宁斯比和青年英格兰

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][hɪə(r)] .
the general exclamation here .
这 一般的 感叹 这里 .

这里是普遍的感叹词。

" [ə'ləʊn] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtli] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ,
" Alone he did it , partly by writing a novel ,
" 独自的 他 做过 它 , 部分 经过 写作 一个 小说 ,

"他独自一人完成了这件事，部分原因是他写了一部小说。"

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [baɪ] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɔːd] [dʒɒn] ['mænəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
incidentally by forming a Party of which Lord John Manners was a
顺便 经过 成型 一个 派对 的 哪个 主 约翰 礼仪 曾是 一个
[ˌreprɪ'zentətɪv] ['membə(r)] .
representative member .
代表 成员 .

顺便一提，他组建了一个政党，约翰·曼纳斯勋爵是该党的代表成员之一。

[ɒn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , ['dʒænjuəri] 19th , - ,
On the opening of the Session , January 19th , 1847 ,
在 这 开幕 的 这 会议 , 一月 19th , - ,

1847年1月19日，会议开幕之际，

[dɪz'reɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ɪn] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌkɒntɪ'gjuːəti][tuː; tə]
Disraeli took his seat on the Front Opposition Bench in embarrassing contiguity to
迪斯雷利 采取 他的 座位 在 这 正面 反对 长椅 在 尴尬的 邻近性 到
[piːl] ,
Peel ,
果皮 ,

迪斯雷利在反对党前排议席上就座，尴尬地与皮尔的座位相邻。

[ə'kjuːtli] ['sʌfərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns]
acutely suffering , it may be supposed , from the combined influence
急性 痛苦 , 它 可能 是 据称 , 从 这 合并 影响
[ɒv; əv] ['kɑːnɪŋzbiː] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɪŋglənd] .
of Coningsby and Young England .
的 康宁斯比 和 年轻的 英格兰 .

可以推测，他深受康宁斯比和青年英格兰的共同影响。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌpɑːlə'mentri] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtər] [held] [ɪn] [lait] [ɪ'stiːm] [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] ,
One of those Parliamentary descriptive writers held in light esteem in their day ,
一 的 那些 议会 描述性的 作家 握住 在 光 尊重 在 他们的 天 ,

他是当时那些不太受人尊敬的议会描述性作家之一。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [hɪ'stɔːriənz] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [nəʊts] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]
but to whom historians turn for light and colour , notes a significant
但 到 谁 历史学家 转动 为了 光 和 颜色 , 笔记 一个 重要的
[tʃeɪndʒ] [ɪn] [dɪz'reɪliz] [ə'taɪə(r)] .
change in Disraeli's attire .
改变 在 迪斯雷利的 服装 .

但历史学家们却从他身上看到了光明与色彩，并注意到迪斯雷利的着装发生了显著变化。

" [ðə; ði] ['mɒtli] ['kʌləd] ['gɑːmənts] [hiː; hi][wɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['seʃ(ə)n]
" The motley coloured garments he wore at the close of the previous Session
" 这 杂乱无章 有色 服装 他 穿着 在 这 关闭 的 这 以前的 会议
[wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [blæk] [ˌʌnə'prəutʃəbl] ['pɜːfɪkt] .
were exchanged for a suit of black unapproachably perfect .
是 交换 为了 一个 套装 的 黑色的 难以接近 完美的 .

“他在上一届会议结束时所穿的五颜六色衣服，被一套完美无瑕的黑色西装所取代。

" ['ɔːlsəʊ] " [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]
" Also " he appeared to have
" 还 " 他 出现 到 有

“此外，他似乎还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 488]
[页 -]

[dɔf] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒksˌkəʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːkɒk] .
doffed the vanity of the coxcomb with the plumage of the peacock .
脱掉 这 虚荣 的 这 花花公子 和 这 羽毛 的 这 孔雀 .

用孔雀的羽毛褪去了纨绔子弟的虚荣。

" ['evɪdəntli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['keəfəli] - [dɪ'zaɪnd] [sɑː'tɔːriəl] [ik'strævəgəns,-gənsi][hæd; həd]
" Evidently he felt that his carefully - designed sartorial extravagances had
" 显然 他 毛毡 那 他的 小心 - 设计 服装 奢侈 有
[pleɪd] [ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [pɑːt] [ɪn] [ə'træktɪŋ] ['nəʊtɪs] .
played their appointed part in attracting notice .
玩 他们的 任命 部分 在 吸引 注意 .

"显然，他觉得自己精心设计的奢华服饰已经起到了吸引眼球的作用。"

[ɪn]['mænə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [weɪz] [mɔː(r)]
In manner of speech as in fashion of clothing he assumed ways more
在 方式 的 演讲 作为 在 时尚 的 衣服 他 假定 方式 更多的
[kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['steɪtsmən] .
compatible with the position of a responsible statesman .
兼容的 和 这 位置 的 一个 负责任的 政治家 .

他在言谈举止和衣着打扮上都采取了更符合一位负责任的政治家形象的方式。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [seɪf] [graʊnd] .
At last , after long struggle , he stood on safe ground .
在 最后的 , 后 长的 斗争 , 他 站立 在 安全的 地面 .

经过漫长的奋斗，他终于站到了安全的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] [jet] .
But the fight was not over yet .
但 这 斗争 曾是 不是 超过 然而 .

但战斗还没有结束。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [æn'tɪpəθi] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn]['tɔːri] ['sɜːklz]
The personal antipathy and distrust with which he was regarded in Tory circles
这 个人的 反感 和 怀疑 和 哪个 他 曾是 认为 在 保守党 界
[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'beɪtɪd] .
were unabated .
是 持续不断 .

保守党内部对他抱有的个人反感和不信任感丝毫未减。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'genst] [friː] [treɪd] ;
He had proved an invaluable auxiliary in the battle against Free Trade ;
他 有 已证实 一个 无价 辅助的 在 这 战斗 反对 自由的 贸易 ;

他在反对自由贸易的斗争中发挥了不可或缺的辅助作用；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] [piːl] [ðə; ði] [prə'tekʃənɪst] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [dɪz'reɪli] .
but having defeated Peel the Protectionists did not want any more of Disraeli .
但 拥有 战败 果皮 这 保护主义者 做过 不是 想 任何 更多的 的 迪斯雷利 .

但是，在击败皮尔之后，保护主义者们不再想要迪斯雷利了。

[hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['bɛntɪŋk] ,
His old friend , Sir George Bentinck ,
他的 老的 朋友 , 先生 乔治 本廷克 ,

他的老朋友乔治·本廷克爵士

[huːz] ['pætrənɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz] [ɪn'vestɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
whose patronage had been invaluable as investing him with an air of
谁 赞助 有 到过 无价 作为 投资 他 和 一个 空气 的
[rɪˌspektə'bɪləti] ,
respectability ,
体面 ,

他的庇护对他来说至关重要，因为这赋予了他体面的形象。

[stʊd] [baɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
stood by him to the last .
站立 经过 他 到 这 最后的 .

一直陪伴他到最后。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃənɪst] , [hiː; hi] ['nɒmɪneɪtɪd] [dɪz'reɪli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .
Resigning the post of Leader of the Protectionists , he nominated Disraeli as his successor .
辞职 这 邮政 的 领导者 的 这 保护主义者 , 他 提名 迪斯雷利 作为 他的 接班人 .

他辞去了保护主义者领袖的职务，并提名迪斯雷利为他的继任者。

[ðə; ði]['tɔːri][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][hɪm] .
The Tory rank and file would have none of him .
这 保守党 秩 和 文件 会 有 没有任何 的 他 .

保守党普通党员根本不接受他。

[lɔːd] ['stænli] , [ək'nɒlɪdʒd] ['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Lord Stanley , acknowledged leader of the Party in the House of Lords and the country ,
主 斯坦利 , 已确认 领导者 的 这 派对 在 这 房子 的 领主 和 这 国家 ,

斯坦利勋爵，公认的该党在上议院和全国的领袖，

['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃæfə] , [ɪn][ðə; ði][end] [rɪ'lʌktəntli] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .
hesitated and chaffered , in the end reluctantly giving in .
犹豫了一下 和 摩擦 , 在 这 结尾 勉强 给予 在 .

犹豫不决，最终还是不情愿地让步了。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [wen] , [sɪks] [j'ɪəz] ['leɪtə(r)] , ['stænli] ,
Something of the same thing happened when , six years later , Stanley ,
某物 的 这 相同的 事物 发生 什么时候 , 六 年 之后 , 斯坦利 ,

六年后的今天，同样的事情再次发生，斯坦利……

[naʊ] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːldəm] [ɒv; əv] ['dɑːbi] ,
now succeeded to the earldom of Derby ,
现在 成功了 到 这 伯爵 的 德比 ,

现在继承了德比伯爵爵位，

[fɔːmd] [æn; ən] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] ['dɪzi] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ænd; ənd] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
formed an Administration and proposed to make Dizzy Chancellor of the Exchequer and Leader of the House of Commons .
形成 一个 行政 和 建议的 到 制作 晕眩的 校长 的 这 国库 和 领导者 的 这 房子 的 公共领域 .

组建了行政机构，并提议任命迪兹为财政大臣兼下议院领袖。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['strenjuəs] [əb'dʒektə, ɔb-][tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
Among the most strenuous objectors to the proposal was Queen Victoria .
之中 这 最多 费力的 反对者 到 这 提议 曾是 女王 维多利亚 .

维多利亚女王是该提议最强烈的反对者之一。

[bʌt; bət] [dɪz'reɪli] [wɒz; wəz][ɪn'vɪnsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
But Disraeli was invincible because he was indispensable .
但 迪斯雷利 曾是 无敌 因为 他 曾是 必不可少 .

但迪斯雷利所向披靡，因为他是不可或缺的。

[haʊ] [kə'reɪdʒəsli] [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['mætʃləs] [skɪl] [hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ˌəʊvə'welmɪŋ]
How courageously and with what matchless skill he fought against overwhelming
如何 勇敢地 和 和 什么 无比 技能 他 战斗 反对 压倒
[ɒdz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ,
odds , and won the day ,
赔率 , 和 韩元 这 天 ,

他以何等的勇气和无与伦比的技巧，对抗绝对的劣势，最终取得了胜利！

[ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [skɪld] [hændz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bʌk(ə)l] ['luːzɪz][nəʊ] [pɔɪnt]
is a fascinating story that in the skilled hands of Mr . Buckle loses no point
是 一个 迷人 故事 那 在 这 熟练 双手 的 先生 . 扣上 失败 不 观点
[ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
of interest .
的 兴趣 .

这是一个引人入胜的故事，在巴克尔先生的巧妙演绎下，丝毫没有失去趣味性。

['kæptɪn] ['hæri] ['greɪəm] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [huːz] [wɜːk] [ai]['nevə(r)]['ɑːgjuː] [ə'baʊt] .
Captain Harry Graham is one of the authors whose work I never argue about .
队长 哈里 格雷厄姆 是 一 的 这 作者 谁 工作 我 绝不 争论 关于 .

哈里·格雷厄姆上尉的作品我从不与人争论，他是少数几位作品值得推敲的作家之一。

[ɪf] , [æz; əz][hæz; həz] ['hæpənd] [ə'keɪʒnəli] , [ai] [miːt] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt][faɪnd][hɪm] [ə'mjuːzɪŋ]
If , as has happened occasionally , I meet those who do not find him amusing
如果 , 作为 有 发生 偶尔 , 我 见面 那些 WHO 做 不是 寻找 他 有趣
,
,
,

如果像偶尔发生的那样，我遇到一些觉得他不好笑的人，

[ai] [kən'siːl] [maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
I conceal my own personal opinion that , with the possible exception of Mr .
我 隐藏 我的 自己的 个人的 观点 那 , 和 这 可能的 例外 的 先生 .
['stiːvn] ['liːˌkɑːk] ,
Stephen Leacock ,
史蒂芬 利科克 ,

我个人认为，除了斯蒂芬·利科克先生之外，其他人都可能不属于这一类。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['rɑːlɪkɪŋli] ['fʌni] ['pɜːs(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] ;
he is the most rollickingly funny person at present writing the King's English ;
他 是 这 最多 欢快地 有趣的 人 在 展示 写作 这 国王学院 英语 ;

他是目前用标准英语写作的人中最风趣幽默的一位；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][eə(r)][maɪ]['praɪvət] [vjuːz] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv]
but now , being in a position to air my private views without fear of
但 现在 , 存在 在 一个 位置 到 空气 我的 私人的 浏览 没有 害怕 的
[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
contradiction ,
矛盾 ,

但现在，我能够毫无顾虑地表达自己的个人观点，而不用担心遭到反驳。

[ai] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['bəʊldli] , [ænd; ənd] [pʊt] , [ɪn][æz; əz] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][ɒv; əv][maɪ] ['evɪdəns] ,
I make the statement boldly , and put , in as Exhibit A of my evidence ,
我 制作 这 陈述 大胆地 , 和 放 , 在 作为 展览 一个 的 我的 证据 ,

我大胆地提出这一声明，并将以下内容作为我的证据A提交：

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['spɔːtsmən] (['ɑːnəld]) .
The Complete Sportsman (Arnold) .
这 完全的 运动员 (阿诺德) .

完美的运动员（阿诺德）。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['vɒljuːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'paɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Like other earlier volumes from the same source it is compiled from the
喜欢 其他 早些时候 卷 从 这 相同的 来源 它 是 编译 从 这
[ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpəz] [ɒv; əv]['redʒənəld] [dreɪk] ['bɪfɪn] ,
occasional papers of Reginald Drake Biffin ,
偶然 文件 的 雷金纳德 德雷克 比芬 ,

与同一来源的其他早期卷册一样，本书也是由雷金纳德·德雷克·比芬的随笔汇编而成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔːtsmən] [huː] [traɪz][tuː; tə][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒzətɪvli] ['kɔːtɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)]
and the sportsman who tries to get on without it is positively courting disaster
和 这 运动员 WHO 尝试 到 得到 在 没有 它 是 积极地 求爱 灾难
.
.
.

而试图不借助它就参赛的运动员，无疑是在自取灭亡。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nəʊz] ,
The first thing he knows ,
这 第一的 事物 他 知道 ,

他首先知道的是，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wel] - [ɪn'fɔːmd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['spærəʊz] [ɔː(r)][ə; eɪ]
he will be talking to well - informed people about a flock of sparrows or a
他 将要 是 说 到 出色地 - 知情的 人们 关于 一个 群 的 麻雀 或者 一个
['kʌvi] [ɒv; əv] ['wiːzəl] ,
covey of weasels ,
蜂群 的 黄鼠狼 ,

他将与一些见多识广的人谈论一群麻雀或一群鼬鼠。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['kwaɪət] [smaɪlz] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs]
and their quiet smiles will show him that he has been guilty of a ludicrous
和 他们的 安静的 微笑 将要 展示 他 那 他 有 到过 有罪的 的 一个 荒谬
['blʌndə(r)] .
blunder .
错误 .

她们平静的微笑会让他明白，他犯了一个荒唐的错误。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['bɪfɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rekt] [tɜːmz]
If he had read his Biffin he would have known that the correct terms
如果 他 有 读 他的 比芬 他 会 有 已知 那 这 正确的 条款
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] " [ˌs(j)uːsʌ'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spærəʊz] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [pɒp] [ɒv; əv] ['wiːzəl] .
are a " susurration of sparrows " and a " pop of weasels .
是 一个 " 低语 的 麻雀 " 和 一个 " 流行音乐 的 黄鼠狼 .

如果他读过比芬的书，就会知道正确的说法是"麻雀的低语"和"黄鼠狼的噗噗声"。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] ['mætəz] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['spɔːtsmən] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː]
" These are small matters , perhaps , but your sportsman cannot be too
" 这些 是 小的 事情 , 也许 , 但 你的 运动员 不能 是 也
['ækjərət] .
accurate .
准确的 .

"这些或许是小事，但对于运动员来说，精准度再高也不为过。"

['mɪstə(r)] . ['bɪfɪn] [triːts] [ɒv; əv] ['præktɪkli] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [spɔːt] , [frɒm; frəm] ['elɪfənt] - [snɛə]
Mr . Biffin treats of practically every branch of sport , from elephant - snaring
先生 . 比芬 款待 的 几乎 每一个 分支 的 运动 , 从 大象 - 陷阱
[tuː; tə] ['sʌndeɪ] [brɪdʒ] ,
to Sunday bridge ,
到 星期日 桥 ,

比芬先生几乎谈到了体育运动的各个方面，从捕捉大象到周日桥牌比赛。

[ɪn][ðə; ði] ['iːzi] ['tʃæti] [staɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] [ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən]
in the easy chatty style which made The Perfect Gentleman the inseparable companion
在 这 简单的 健谈 风格 哪个 制成 这 完美的 绅士 这 形影不离 伴侣
[ɒv; əv][ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kəm'pɔːt] [ðəm'selvz] [kə'rektli] [ɪn][sə'saɪəti] .
of all who desire to comport themselves correctly in Society .
的 全部 WHO 欲望 到 康波特 他们自己 正确 在 社会 .

《完美绅士》以轻松诙谐的风格，成为所有希望在社交场合举止得体的人士的必备读物。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] ['lækɪŋ] .
Nor is the usual complement of anecdotes lacking .
也不 是 这 通常 补充 的 轶事 缺乏 .

各种轶事趣闻也一应俱全。

[ðə; ði] ['præktɪkl] ['væljuː][ɒv; əv] [ðiːz] ['kænɒt] [biː; bi]['əʊvə(r)] - ['estɪmeɪtɪd] .
The practical value of these cannot be over - estimated .
这 实际的 价值 的 这些 不能 是 超过 - 估计的 .

这些工具的实用价值不容低估。

[ə; eɪ]['keəf(ə)l][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ['blɑːksəm] , [tuː; tə] [teɪk]
A careful perusal of the tragic story of the late Lord Bloxham , to take
一个 小心 仔细阅读 的 这 悲惨 故事 的 这 晚的 主 布洛克瑟姆 , 到 拿
[bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] ,
but one instance ,
但 一 实例 ,

仅以已故布洛克瑟姆勋爵的悲惨故事为例，仔细研读一番，便可知晓这一点。

[wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['meni] [diːp] - [siː] ['fɪʃəmən] [huː] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː]
will certainly save the lives of many deep - sea fishermen who have fallen into
将要 当然 节省 这 生活 的 许多 深的 - 海 渔民 WHO 有 倒下 进入
[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['æŋɡlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɑːks] [wɪð] [ə; eɪ][laɪn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
the foolish habit of angling for sharks with a line fastened to one of
这 愚蠢 习惯 的 钓鱼 为了 鲨鱼 和 一个 线 系紧 到 一 的
[ðeə(r)] ['weɪskəʊt] ['bʌtnz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
their waistcoat buttons to save the trouble of holding it .
他们的 马甲 按钮 到 节省 这 麻烦 的 保持 它 .

这肯定会拯救许多深海渔民的生命，他们养成了一个愚蠢的习惯，为了省事，把鱼线系在背心纽扣上去钓鲨鱼。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [keɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
Mr . William Caine has a very nice and persistent sense of humour ,
先生 . 威廉 凯恩 有 一个 非常 好的 和 执着的 感觉 的 幽默 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] [bʊk] ,
and his last book ,
和 他的 最后的 书 ,

威廉·凯恩先生拥有非常出色且持久的幽默感，他的上一本书，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment]
But She Meant
但 她 意思是

但她的意思是

[wel] ([leɪn]) , [ʃəʊz] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [best] [veɪn] .
Well (Lane) , shows him in his most natural and therefore best vein .
出色地 (车道) , 演出 他 在 他的 最多 自然的 和 所以 最好的 静脉 .

（莱恩）展现了他最自然、因而也是最好的一面。

[hɪz; ɪz]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɒz; wəz][wʌn] ['hænə] ['neɪbə(r)] ,
His lady of the good intentions was one Hannah Neighbour ,
他的 女士 的 这 好的 意图 曾是 一 汉娜 邻居 ,

他那位怀有善意的女士名叫汉娜·内伯。

[æn; ən][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l]['ɪnfənt] [huːz] ['emɪnəntli] ['vɜːtʃuəs] [ri'zɔlv] [prə'djuːst] [ðə; ði][məʊst] ['vɪʃəs]
an incorrigible infant whose eminently virtuous resolves produced the most vicious
一个 不可救药 婴儿 谁 非常 有德行的 解决 生产 这 最多 恶毒
[rɪ'zʌlts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌædven'tɪʃəs] [eɪd][ɒv; əv]['eni][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] .
results without the adventitious aid of any extraordinary circumstances .
结果 没有 这 不定 援助 的 任何 非凡的 情况 .

一个顽劣不堪的婴儿，他极其善良的决心却在没有任何特殊情况下，造成了最恶劣的后果。

[ðeə(r)] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [miːn] [wel] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els]
There is generally about people who mean well something pathetic and something else
那里 是 一般来说 关于 人们 WHO 意思是 出色地 某物 可怜的 和 某物 别的
[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] ,
which is worse ,
哪个 是 更糟 ,

通常来说，有些人出于好意，但却做了一些可悲的事，而另一些人则做了更糟糕的事。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz]
and these characteristics are apt to become so exaggerated in fiction as
和 这些 特征 是 易于 到 变得 所以 夸张的 在 小说 作为
[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ə'fensɪv] .
to be almost offensive .
到 是 几乎 进攻 .

这些特征在小说中往往会被夸大到近乎冒犯的地步。

['mɪstə(r)] . [keɪnz] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][prɪg] ,
Mr . Caine's young person is not of that sort ; she is no prig ,
先生 . 凯恩的 年轻的 人 是 不是 的 那 种类 ; 她 是 不 伪君子 ,

凯恩先生的女主角并非那种人；她一点也不矫揉造作。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ɪz][nɒt] ['wiːknəs] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [æk'tɪvəti] .
and her fault is not weakness but irrepressible activity .
和 她 过错 是 不是 弱点 但 不可抑制的 活动 .

她的缺点不是软弱，而是无法抑制的活力。

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ɪk'stent][ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ,
To whatever extent she annoyed me ,
到 任何 程度 她 恼怒 我 ,

无论她让我感到多么恼火，

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [wɜːs] [rɪ'zʌlt]
I was always possessed with the morbid desire to see some even worse result
我 曾是 总是 拥有 和 这 病态的 欲望 到 看 一些 甚至 更糟 结果
[ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ;
attending her efforts ;
参加 她 努力 ;

我一直有一种病态的欲望，希望看到她的努力会带来更糟糕的结果；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [in'fekt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
and all the while I had to give her credit for infecting the other
和 全部 这 尽管 我 有 到 给 她 信用 为了 感染 这 其他
['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [vaɪ'tæləti] .
characters of the story with a remarkable vitality .
人物 的 这 故事 和 一个 卓越 活力 .

与此同时，我不得不承认，她给故事中的其他角色注入了非凡的活力。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm] ,
I congratulate the author upon his presentation of the problem ,
我 祝贺 这 作者 之上 他的 推介会 的 这 问题 ,

我祝贺作者对这个问题进行了精彩的阐述。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [diːl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈɡaɪdɪd] [tʃaɪld][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
how can you deal with such a misguided child so that you may at the same
如何 能 你 交易 和 这样的 一个 错误的 孩子 所以 那 你 可能 在 这 相同的
[taɪm] [tʃek] [ˈdeɪndʒərəs] [prəuˈkliviti] [ænd; ənd] [jet] [duː; də][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈeksələnt]
time check dangerous proclivities and yet do justice to her excellent
时间 查看 危险的 倾向 和 然而 做 正义 到 她 出色的
[ˈmoʊtɪvz] ?
motives ?
动机 ?

如何对待这样一个误入歧途的孩子，既能遏制其危险倾向，又能尊重其良好的动机？

[stɪl] [mɔː(r)][wɒz; wəz][ai] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fræŋk] , [ɪf] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] ,
Still more was I pleased with his frank , if abominable ,
仍然 更多的 曾是 我 高兴 和 他的 坦率 , 如果 可恶 ,

更令我感到高兴的是他坦率得近乎可憎的言论。

[ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ˈprɒpəli] [tuː; tə] [ˈɪnkʌlkeɪt] [ˈdɪsəplɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
admission that in order properly to inculcate discipline it is necessary for the
入学 那 在 命令 适当地 到 灌输 纪律 它 是 必要的 为了 这
[məʊst] [pɑːt] [tuː; tə][ɪɡˈnɔː(r)] [ˈmoʊtɪvz] [ænd; ənd] [let] [ˈdʒʌstɪs][biː; bi] [bləʊd] .
most part to ignore motives and let justice be blowed .
最多 部分 到 忽略 动机 和 让 正义 是 吹 .

承认为了真正培养纪律，在大多数情况下必须忽略动机，让正义被忽视。

[ðə; ði] [ˌriːəˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˌdɔːrəˈθiə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [kəˈlektɪd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] (
The reappearance of Dorothea as a volume in the new collected edition (
这 再次出现 的 多萝西娅 作为 一个 体积 在 这 新的 集 版 (
[ˈkʌnstəbl]) [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːrtən] [mɑːrtənz] [hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt]
Constable) of the works of Mr . Maarten Maartens has at this moment
警官) 的 这 作品 的 先生 . 马丁 马尔滕斯 有 在 这 片刻
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈæptnəs] .
a strange aptness .
一个 奇怪的 恰当性 .

在马尔滕·马尔滕斯先生作品的新合集（康斯特布尔出版社）中，《多萝西娅》作为一卷重新出现，此时此刻具有一种奇特的恰当性。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˌdɔːrəˈθiə] , [hɜːˈself] [ɒv; əv] [dʌtʃ] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪkˈstrækʃn] ,
For you may remember that Dorothea , herself of Dutch - English extraction ,
为了 你 可能 记住 那 多萝西娅 , 她自己 的 荷兰语 - 英语 萃取 ,
[ˈmærid] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprʌʃən] [ˈfæməli] .
married into a Prussian family .
已婚 进入 一个 普鲁士 家庭 .

你可能还记得，多萝西娅本人是荷兰裔英国人，嫁入了一个普鲁士家庭。

[neɪ] , [mɔː(r)] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæməli][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprʌʃən] [ˈdʒen(ə)rəl] .
Nay , more , into the family of a Prussian general .
不 , 更多的 , 进入 这 家庭 的 一个 普鲁士 一般的 .

不，更确切地说，是进入了一位普鲁士将军的家庭。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɒbviəs] [ˈɪntrəst] [əˈtætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [əˈpɒn][ðə; ði]
A very obvious interest attaches to the impression made by these people upon the
一个 非常 明显的 兴趣 附件 到 这 印象 制成 经过 这些 人们 之上 这
[maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .
mind of the author .
头脑 的 这 作者 .

作者显然对这些人给作者留下的印象非常感兴趣。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl][wiː; wi][faɪnd][hɪm] ['raɪtɪŋ] [ðæt] " [hɪz; ɪz] ['lɒfti] [səʊl] [hæd; həd] [ək'septɪd]
Of the old General we find him writing that " his lofty soul had accepted
的 这 老的 一般的 我们 寻找 他 写作 那 " 他的 高远 灵魂 有 公认
[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ɒn] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,
the theory of the unity on earth of the good ,
这 理论 的 这 统一 在 地球 的 这 好的 ,

我们发现他写道，这位老将军"高尚的灵魂接受了世间一切善恶统一的理论"，

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .
the true and the beautiful .
这 真的 和 这 美丽的 .

真实与美好。

" [huː] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who , I ask you , would have supposed it ?
" WHO , 我 问 你 , 会 有 据称 它 ?

"请问，谁会想到会发生这种事呢？"

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ðiːz] [vɒn] [stænd][æz; əz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['fæməli] , ['dʒentli]
But throughout the book these Von Rodens stand as the perfect family , gently
但 自始至终 这 书 这些 冯 罗登斯 站立 作为 这 完美的 家庭 , 轻轻地
['ʃɪvəlrəs] ,
chivalrous ,
骑士精神 ,

但贯穿全书，冯·罗登一家都展现出完美的家庭形象，温文尔雅、彬彬有礼。

['kʌltʃəd] [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .
cultured and altogether charming .
有文化的 和 共 迷人 .

有教养，魅力十足。

[ðen] [wʌn] [ri'membə] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌdɔːrə'θiə] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
Then one remembers in explanation that Dorothea was written some time ago ,
然后 一 记得 在 解释 那 多萝西娅 曾是 书面 一些 时间 前 ,

然后人们会想起，多萝西娅是多年前写的一本书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kʊl'tʊə(r)] .
and that this was the old - fashioned Kultur .
和 那 这 曾是 这 老的 - 造型 文化 .

这就是老式的文化。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['trædʒədi][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
There you have the German tragedy in a nutshell .
那里 你 有 这 德语 悲剧 在 一个 简而言之 .

这就是德国悲剧的缩影。

[ɒv; əv] [ˌdɔːrə'θiə] [hɜː'self] [ai] [wɪl] [seɪ] ['lɪt(ə)l] .
Of Dorothea herself I will say little .
的 多萝西娅 她自己 我 将要 说 小的 .

关于多萝西娅本人，我不太想多说。

['prɒbəbli] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ]
Probably you already know her , and may agree with me in considering
大概 你 已经 知道 她 , 和 可能 同意 和 我 在 考虑
[hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] [prɪg] ,
her an unattractive prig ,
她 一个 不吸引人 伪君子 ,

你可能已经认识她了，而且可能同意我的看法，认为她是个令人厌恶的伪君子。

[huːz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mɑːrtənz] - ['herəʊɪnz][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ]
whose place in the list of Mr . Maartens ' heroines is decidedly at the wrong
谁 地方 在 这 列表 的 先生 . 马尔滕斯 - 女英雄们 是 绝对地 在 这 错误的
[end] .
end .
结尾 .

在马尔滕斯先生的女英雄名单中，她的位置显然是错误的。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ə'meɪzɪŋ] [pə'θetɪk] ['prʌʃən] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ðeɪ] [stɜː(r)][ɪn]
But those amazing pathetic Prussians ! and the conflicting emotions they stir in
但 那些 惊人的 可怜的 普鲁士人 ! 和 这 冲突 情绪 他们 搅拌 在
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] !
your heart as you read !
你的 心 作为 你 读 !

但是那些令人惊叹又可怜的普鲁士人！以及他们在你阅读时激起的复杂情感！

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [aɪm][dʒʌst][ə'baʊt] [fed] - [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] - - .
" I'm just about fed - up with all this talk about recruitin ' .
" 我是 只是 关于 美联储 - 向上 和 全部 这 讲话 关于 - - .

“我已经厌倦了所有关于招募的讨论。”

[huz] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][breɪnz]
Who's goin ' to carry on the work of the country if all the people of brains
谁是 去 - 到 携带 在 这 工作 的 这 国家 如果全部 这 人们 的 大脑
[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ? "
go to the front ? "
去 到 这 正面 ? "

如果所有有头脑的人都去前线了，谁来继续国家的工作呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷